

Emporhebung des Morgenweihrauches



رفع بخور باكر

Ἦταλο ὑπερτομοντι
ἦτε θαλάττονι



Ἡ Αναφορά ἡτε Πιασιος Βασιλιος

Liturgie des Heiligen Bassilius

قداس القديس باسيلوس

Emporhebung des Morgenweihrauches



رفع بخور باكر

Ἦταλο ὑπὲρ τοῖς ἁγίοις
ἡτε ἑλὲν τοῖς

Emporhebung des Morgenweihrauches | رفع بخور باكر

Danksagungsgebet	صلاة الشكر	Πιῶληλ ἡτε πιῶεῶμοτ
Die Verse zu den Zimbeln	أرباع الناقوس	Ἰενοῦωϣτ ἡφιωτ
Gebet für die Kranken	أوشية المرضى	Πιῶληλ ἡτε νηέτῳωνι
Gebet für die Opfertgaben	أوشية القرايين	Ἰενοῦωϣτ ἡφιωτ
Lobpreis der Engel	تسبحة الملائكة	Ἰαρενῶοc νεμ νιαῤῥελοc
Das Dreimalheilig	الثلاث تقديسات	Ἀγιοc ο Θεοc
Doxologien	الذوكصولوجيات	ΜεΔοζολοσιᾶ
Einleitung d. Glaubensbekenntnis	بدء قانون الإيمان	Ἰενῶιcι ἡμμο
Glaubensbekenntnis	قانون الإيمان	Πιναῶ† ἡορθοΔοχοc
Gott erbarme dich unser	اللهم ارحمنا	Φνοῦ† ναιν ναν
Evangeliumsgebet	أوشية الإنجيل	Πιῶληλ ἡτε εῤαῤῥελιου
Evangelium	الإنجيل	Πιεῤαῤῥελιον
Der Abschlusseggen	الختام	Ἀμην Ἀλληλοῤια

باسم

الآب

❖ والابن

❖ والروح القدس

إِلَهُ وَاحِدٌ.

❖ ሲቆጣጠር

❖ **ნელა ჟურბი**

❖ **NEW ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΣ**

or not? Now



- ❖ Erbarme dich unser, Gott Vater, Allmächtiger.
- ❖ Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.
- ❖ Gott, Herr der Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir.

Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen:

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ
 Πατήρ ὁ παντοκρά-
 τωρ : πανάγία ἑνίας
 ἐλεησον ἡ μᾶς : Πῶς
 Φτ ἡντε νιχομ ὡπι
 νεμᾶν : χε ἡμον ἡταν
 ἡοῦβοῦθος δειν μεν-
 ἑλιψις μεν μεν-
 εοχχεχ ἐβηλ ἐροκ.

Αριτεν ἡεμπωα ἡχος εν
 οῦωεπὲμοτ:

ارحمنا يا الله الآب
 ضابط الكل ايها
 الثالوث القدوس
 ارحمنا ايها الرب
 اله القوات كن
 معنا لانه ليس لنا
 معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك.

اجعلنا مستحقين
 ان نقول بشكر:

Vater unser im Himmel, geheiligt
werde dein Name. Dein Reich
komme , dein Wille geschehe wie
im Himmel, so auf Erden.

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϋτοϋβο ἡχε πεκραν
μαρεσι ἡχε τεκμετοϋρο
πετεζνακ μαρεϋωπι ἡφρητ
θεν ἔφε νεμ ριχεν πικαρι

Unser tägliches Brot gib uns heute.

πενωικ ἡτε ραστ μνιϋ ναν ἡφοοϋ

Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

οϋορ χα νηετερον ναν εβολ
ἡφρητ ρων ἡτενχω εβολ
ἡνηετε οϋον ἡταν ερωϋ :

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

οϋορ ἡπερεντεν εδοϋν ἐπιρασμοc:
αλλα ναριμεν εβολρα πιπετρωϋ

Durch Christus Jesus unseren
Herrn, denn dein ist das Reich, die
Kraft und die Herrlichkeit in
Ewigkeit. Amen.

θεν πιΧριστοc Ιησοϋc πενθοic
Χε θωκ τε †μετοϋρο νεμ †χομ
νεμ πιωοϋ ψα ενερ. Αμην

Betet!

Ὡληλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet!

Επι προσευχῇ
ἑστᾶτε

للصلاة
قفوا

Friede sei mit
Euch.

Ἥρην πασι.

السلام لكل

Und mit deinem
Geiste.

Κε τω πνεύματι
σοῦ.

ولروحك
أيضاً

Lasst uns Dank sagen
dem Wohltaten spend-
enden und erbarmungs-
reichen Gott, dem Vater
unsers Herrn, Gottes
und Erlösers Jesus
Christus.

Denn er hat uns
beschützt,
geholfen,
bewahrt,
uns angenommen,
mit Erbarmen bedacht,
gestärkt und

Παρενέχουσιν ἡμῶν
ὑπὲρ ἡμῶν οὐοὺ
ἡμῶν : Φνοῦν Φιω
ὑπὲρ ἡμῶν οὐοὺ Πεννοῦν
οὐοὺ Πενσωτηρ Ἰησοῦς
Πιχριστός.

Χε
αφερσκεπαζιν ἐχων.
αφερβοῦν ἐρον :
αφᾶρεζ ἐρον :
αφωοπτεν ἐροϋ
αφτᾶσο ἐρον :
αφττοτεν

فلنشكر صانع
الخيرات الرحوم
الله أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه
سترنا
وأعانا
وحفظنا
وقبلنا إليه
وشفق علينا
وعضدنا

bis zu dieser Stunde
gelangen lassen.

αψεντεν

ψα εἰρηι ἑταιοῦνοῦ θαι.

وأتي بنا إلي
هذه الساعة.

Ihn, den allmächtigen
Herrn unseren Gott,
bitten wir auch, dass er
uns an diesem heiligen
Tag und an allen Tagen
unseres Lebens in
Frieden bewahre.

Πθοϋ οη μαρεντχο εροϋ
χοπωϋ ἡτεϋαρεχ ερον :
θεν παιεχοοῦ εθοῦαβ φα
μεα νιεχοοῦ τηροῦ ἡτε
πενωηθ : θεν χιρηνη νιβεν
: ἡχε πιπαντοκρατωρ
Πβοιϋ Πεννοῦτ.

هو أيضا
فلنسأله أن
يحفظنا في هذا
اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا
بكل سلام،
ضابط الكل
الرب الهنا.



Betet!

Προσευχασθε.

صلوا

Herr erbarme dich.

Κῡριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Meister, Herr, all-
mächtiger Gott, Vater
unseres Herrn, Gottes
und Erlösers Jesus
Christus.

Wir danken dir
für alles,
wegen allem
und in allem.

Denn du hast uns
beschützt,
geholfen,
bewahrt,
uns angenommen,
mit Erbarmen bedacht,

Φημε Πβοις Φνοϋτ πιπαν-
τοκρατωρ : Φιωτ ιΠενο̄ς
οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ πεν-
σωτηρ Ιησοϋς Πιχριστοϋ.

Τενωεπιζωοτ ῑτοτκ
κατα ζωβ νιβεν
νεμ ε̄θεε ζωβ νιβεν
νεμ θεν ζωβ νιβεν.

Χε
ακερσκεπαζιν ε̄χων :
ακερβο̄ηθιν ε̄ρον :
ακ̄αρεζ ε̄ρον :
ακωοπτεν ε̄ροκ :
ακτ̄ᾱσο ε̄ρον :

أيها السيد الرب
الاله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح،

نشكرك
علي كل حال
ومن أجل كل حال
وفي كل حال.

لأنك
سترتنا
و عنتنا
وحفظتنا
وقبلتنا إليك
وشفقت علينا

gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.

ακττοτεν :

ακεντεν ϖα ε̇ρηι ε̇ται
ο̇ρνοϋ θα

وعضدتنا،

وأُتيت بنا إلى هذه الساعة.



Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöere und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten und uns unsere Sünden vergebe.

Ϯωβϭ ϭινα ἵτε ϣνοϣτ
ναι ναν : ἵτεϣϣενϭητ
θαρον : ἵτεϣσωτεμ ε̇ρον
: ἵτεϣερβοῖθῃν ε̇ρον ἵτεϣβι
ἵνιτϭο νεμ νιτωβϭ ἵτε
νηεθοϣαβ ἵταϣ ἵτοτοϣ ε̇ρ
ρηι ε̇χων ε̇πιὰσταθον ἵσχοϣ
νιβεν : ἵτεϣχα νεννοβι ναν
ε̇βολ.

اطلبوا لكي يرحمنا
الله ويتراءف علينا
ويسمعنا ويعيننا
ويقبل سؤالات
وطلبات قديسيه
منهم بالصلاح عنا
في كل حين
لمغفرة خطايانا.

Herr erbarme dich.

Κυριε ε̇λεησον.

يارب ارحم.

Darum bitten wir und
erflehen deine Güte,
Menschenliebender,
gewähre uns, diesen
heiligen Tag und alle
Tage unseres Lebens
in völligen Frieden zu
vollenden in Ehrfurcht
vor dir.

Θεε φαι τεντχο οτοχ
τεντωβχ ἡτεκμετασταθος
πιαριωι : ιηις ναν
εθρενχωκ εβολα υπαι
κε εχοοτ εθοταβ φαι : νευ
νιεχοοτ τηροτ ἡτε πενωηδ:
θεν χιρηνη νιβεν νευ
τεκχοτ.

من اجل هذا نسأل
ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم
المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام
مع مخافتك.

Jeden Neid,
jede Versuchung,
alle Werke des Satans,
die Nachstellungen
böser Menschen und
das Hervorkommen
von Feinden,

Φθονος νιβεν :
πειρασμος νιβεν :
ενεργια νιβεν ἡτε πσατανας:
πcobνι ἡτε χανρωι ετ-
χωοτνευ πτωηχ επωωι ἡτε
χανχαχι

كل حسد
وكل تجربة
وكل فعل الشيطان
ومؤامرة الناس
الاشرار وقيام
الاعداء

Verborgen oder offenkundig,

❖ halte fern von uns

❖ und von ganzen deinem Volk

❖ und von dieser Kirche

❖ und von diesem deinem heiligen Ort.

Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

ΜΗΕΤΖΗΠ ΝΕΛ ΜΗΕΘΟΥΩΝΖ
ἐΒΟΛ.

❖ ΔΑΙΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ

❖ ΝΕΛ ἐΒΟΛ ΖΑΠΕΚΛΑΟΣ
ΤΗΡΥ :

❖ ΝΕΛ ἐΒΟΛΖΑ
ΤΑΙΕΚΛΗΣΙΑ ΘΑΙ :

❖ ΝΕΛ ἐΒΟΛ ΖΑΠΑΙΛΑ
ΕΘΥ ἸΤΑΚ ΦΑΙ.

ΜΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΛ ΜΗ-
ΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΖΝΙ ἸΛΛΩΟΥ
ΝΑΝ: ΧΕ ἸΘΟΚ
ΠΕ ἸΤΑΚ† ἸΠΙΕΡΥΥΥΙ ΝΑΝ
: ἐΖΩΜΙ ἐΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΛ
ΝΙΒΛΗ : ΝΕΛ ἐΧΕΝ †ΧΟΜ
ΤΗΡΣ ἸΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

الخفيين

والظاهرين

❖ انزعها عنا

❖ وعن سائر شعبك

❖ وعن هذه

المائدة

❖ وعن موضعك

المقدس هذا

أما الصالحات

والنافعات فارزقنا

إياها لأنك أنت

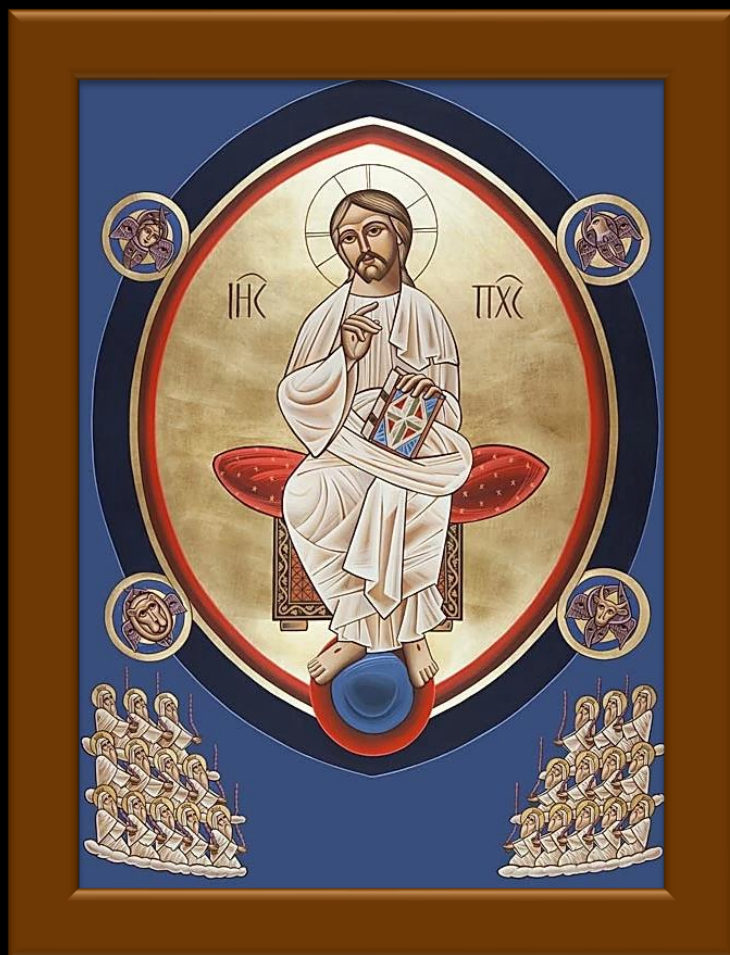
الذي أعطيتنا

السلطان أن ندوس

على الحيات

والعقارب وكل قوة

العدو.



Δωσινι μαρενορωτ :
ἡϥτριάς εθρ̄ ετε Φιωτ
νεη Πωηρι :
νεη Πίπνεγμα εθ ρ̄

Kommt lasst uns anbeten,
die Heilige Dreifaltigkeit:
den Vater und den Sohn
und den Heiligen Geist.



ΑΝΘΝ ΔΑ ΝΙΛΑϸ
ἸΧΡΙϸΤΙΑΝΟϸ :
ϣΑΙ ΞΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥ†
ἸΔΛΗΘΙΝΟϸ

Wir das christlichen Völker,
denn er ist
unser wahrer Gott.



Οὐρον οὐρελπις ἦταν :
θεν θη εὐχ Μαρια :
ἐρε Φνοϋτ̣ ναι ναν :
ζιτεν νεσ̣πρεσβια

Wir haben Hoffnung
auf die heilige Maria.
Möge Gott sich unser
erbarmen, durch ihre
Fürsprachen.



Οὔτον οὐ μετσευνοσ
: ἡ γρηι ζεν
πικοςωος
: ἐβοληιτεν πιωληλ
: ἡ τε τὰ τὰ Μαρία
τπαθενος.

Alle Ruhe in der Welt
kommt durch das Gebet
der heiligen Jungfrau Maria.



Χερε νε Μαρία :
†βροπι εθνεσωσ :
θηετασωισι ναν :
υφνογ† πιλοσος.

Gegrüßt seist du Maria,
du schöne Taube.
Du hast für uns geboren:
Gott das Wort.



Χερε νε Παριὰ :
ἔεν οὔχερε εἴοταβ :
χερε νε Παριὰ :
ἑματ ὑψηέθοταβ.

Gegrüßt seist du Maria,
mit heiligem Gruß.

Gegrüßt seist du Maria,
Mutter des Heiligen.



Χερε Μιχαηλ :
πινιωτ ἡ αρχηαγγελος :
χερε Γαβριηλ :
πισωτπ ὑπικαιωενηνοτφ.

Gegrüßt sei Michael,
der große Erzengel.
Gegrüßt sei Gabriel,
der auserwählte Verkündiger.





Χερε Νιχεροϋβιη :
χερε Νισεραφιη :
χερε νιτασϋα τηροϋ :
Ἰεποϋρανιον.

Gegrüßt seien die Cherubim.

Gegrüßt seien die Seraphim.

Gegrüßt seien all die
himmlischen Heerscharen.



Χερε Ιωαννης :
πινηϋτ ὑπροδρομος :

χερε πιουηβ πςϋςϋενης
ἸΕμμανουηλ

Gegrüßt sei Johannes,
der große Vorläufer.
Gegrüßt sei der Priester,
der Verwandte Emmanuels.

Die Verse zu den Zimbeln (10/16)



Χερε μα̅ϑ̅ς̅ νιο† : μαποστολος :
χερε νιμαθητης : ντε Πεν̅ϑ̅ς̅ Ιη̅ς̅ Πχ̅ς̅

Gegrüßt seien meine Herren und Väter, die Apostel.

Gegrüßt seien die Jünger, unseres Herrn Jesus Christus.



Χερε νακ ὠπιμαρτιρος :
χερε περαστρελιστας :
χερε πᾶποστολος :
αββα Μαρκος πθεωριμος

Gegrüßt seist du, o Märtyrer,
gegrüßt sei der Evangelist.
Gegrüßt sei der Apostel:
Abba Markus, der Gottesseher.



Χερε νακ ὠπιμαρτιρος :
χερε πιωιχ ἡζεννεος :
χερε παθλοφορος :
να̅ς ποτρο Σεωρσιος

Gegrüßt seist du, o Märtyrer,
gegrüßt sei der mutige Held,
gegrüßt sei der Strebsame,
mein Herr, der König Georg.



Χερε νακ ὠπιμαρτιρος :
χερε πτωιχ ἡσεννεος :
χερε παθλοφορος :
πιάσιος απα Μινα.

Gegrüßt seist du, o Märtyrer,
gegrüßt sei der mutige Held,
gegrüßt sei der Strebsame,
der heilige Apa Mina.

Die Verse zu den Zimbeln (14/16)



Χερε πενωτ αββα Αντωνιος :
πιθης ντε τμετμοναχος:
χερε πενωτ αββα Παυλε:
πιμενριτ ντε Πιχριστος

Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius,
die Leuchte des Mönchtums.
Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul,
der von Christus Geliebte.



ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ :
ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἘΘΟΥΑΒ
ΜΑΡΙΑ :
Πῶς ἀρίστουτ ΝΑΝ :
ὑΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprachen
der Mutter Gottes,
der heiligen Maria
gewähre uns, o Herr,
die Vergebung unserer Sünden.



Εθρενηωσ ε̇ροκ : νεω
Πεκιωτ ἡ̇α̇α̇θος : νεω
Πι̇πνε̇υμα ε̇θο̇ταβ : χε
ακβιωωσ ακωτ ἡ̇ωον
Ναι Ναν.

Damit wir dich preisen
mit deinem guten Vater
und dem Heiligen Geist,
du bist getauft
und hast uns erlöst.
Erbarme dich unser.

Betet!

Ὡληλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet!

Ἐπι προσευχῇ
ἵστασθαι

لِلصَّلَاةِ
قِفُوا

Der Friede sei
mit Euch.

Ἥρην πασι

السَّلامُ لِلْكَلِّ

Und mit deinem
Geiste

Κε τῷ πνεύματι
σοῦ

وَلِرُوحِكَ
أَيْضاً

Wiederum lässt uns	ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ	وأيضا فلنسأل الله
beten zu Gott, dem	ΕΦΗΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟ-	ضابط الكل أبا
Allmächtigen, dem	ΚΡΑΤΩΡ ΦΙΩΤ ΞΠΕΝ-	ربنا وإلهنا
Vater unseres Herrn,	ΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ	ومخلصنا يسوع
Gottes und Erlösers	ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣ	المسيح نسأل
Jesus Christus.	ΠΧΣ. ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ	ونطلب من
Wir bitten dich und	ΤΕΝΤΩΒΖ ΙΝΤΕΚΜΕΤΑΣ	صلاحك يا محب
erflehen deine Güte,	ΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.	البشر، اذكر
Menschenliebender.	ΑΡΙΦΜΕΥΙ	يارب مرضى
Gedenke, Herr, der	ΠΒΟΙΣ ΙΝΗΕΤ ΨΩΝΙ ΙΝΤΕ	شعبك.
Kranken unter deinem	ΠΕΚΛΑΟΣ.	
Volk.		



Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenkt und uns unsere Sünden vergibt.

Πωβρ ἐχεν νενιοϋ νευ
 νςννοϋ ετϋωνι δεν
 χινϋωνι νιβεν : ιτε δεν
 παιτοπος ιτε δεν μα
 νιβεν: ρινα ντε Πχς
 Πεννοϋτ ερϋμοτ ναν
 νευωϋ υπιοϋχα νευ
 πιταλβο : ντεϋχα νεννοβι
 νεν εβολ.

اطلبوا عن آبائنا
 وإخوتنا المرضى بكل
 مرض إن كان في هذا
 المسكن أو بكل
 موضع لكي المسيح
 إلهنا ينعم علينا
 وعليهم بالعافية
 والشفاء ويغفر لنا
 خطايانا.

Herr erbarme dich

Κϋριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Pflege sie mit
Barmherzigkeit und
Erbarmen, heile sie.
Entferne von ihnen und
uns jede Krankheit, jedes
Leiden und vertreibe aus
ihnen den Hauch von
Krankheiten.

Θακχευ ποτῶνι θεν χαρηαι
νευ χαρηαιετῶενζητ
ματαλβωου.

Αλλιοτι ἐβολ χαρωου
νευ ἐβολ χαρον ἡψωνι νιβεν
νευ ιαβι νιβεν: νιπνα ἡτε
νιψωνι δοχι ἡσωϋ.

Richte die auf und tröste,
die lange durch ihre
Krankheiten behindert
sind, und befreie die, die
von unreinen Geistern
gequält werden.

Πηεταρωσκ ευῶτηουτ θεν
νιιαβι ματοϋνωσοϋ ουορ
μανομτ νωου. Πηεττρεμ-
κνοϋτ ἡτοτοϋ ἡνιπνευμα
ἡκαθαρτον ἡριτοϋ τηροϋ
ἡρεμεζε.

تعهدهم بالمراحم
والرأفات، اشفهم.
انزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم
وروح الأمراض
اطرده.

والذين أبطأوا
مطروحين في
الأمراض أقمهم
وعزهم، والمعدّيين
من الأرواح النجسة
اعتقهم جميعا.

Befreie und hab
Erbarmen, Herr, mit
denen,
die in Gefängnissen,
Gefangenschaften,
Verbannung,
Kriegsgefangenschaft
oder
in bitterer Sklaverei
gefesselt sind.

Πηετ δεν νιῶτεκωοτ :
ιε νιμετὰλωσ :
ιε νηετχη δεν νιεχοριςτιὰ :
ιε νιεχμαλωσιὰ :
ιε νηετοῦτὰμονι ἰμωοτ δεν
οὔμετβωκ εσενῳαῳι :
Πβοις ἀριτοῦ τηροῦ ἡρεμεε
οὔοε ναι νωοτ.

الذين في
السجون أو
المطابق أو الذين
في النفي أو
السبي أو
المقبوض عليهم
في عبودية مُرّة،
يارب اعتقهم
جميعا وارحمهم.

Denn du löst die
Gebundenen und erhebst
die Gefallenen

Χε ἡθοκ πετβωλ
ἡννετσωνε εβωλ : οὔοε
ετταεο ερατοῦ ἡννι εταῦ-
ραδτοῦ εδρηι.

لأنك أنت الذي
تحل المربوطين
وتقيم الساقطين.

Du Hoffnung derer,
die keine Hoffnung haben.
Helfer derer,
die keine Hilfe haben.

Ⲡⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉ
ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲉⲗⲡⲓⲥⲓ
ⲧⲃⲟⲛⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉ
ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲛⲑⲟⲥ.

رجاء من ليس له
رجاء،
ومعين من ليس
له معين،

Tröster derer, die
kleinmütig sind
und Hafen derer, die von
Stürmen heimgesucht
werden.

Ⲑⲛⲟⲙⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟⲓ
ⲛⲕⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲛⲧⲓ
ⲡⲓⲗⲩⲙⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲧⲕⲛ
ⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲟⲛ.

عزاء صغيري
القلوب،
ميناء الذين في
العاصف.

Den Seelen aller, die
bedrängt oder unterdrückt
sind,
Herr, gib ihnen Erbarmen,
gib ihnen Ruhe,
gib ihnen Erfrischung,
gib ihnen Gnade,
gib ihnen Unterstützung,
gib ihnen Erlösung,
gib ihnen die Vergebung
der Sünden und Schuld.

Ψυχὴν ἵβεν ἐτρεχθῶν
οὐτοῦ ἐτοῦ ἁμοῖ ἐχῶν.
Ὑοὶ κωοῦ Πβοῖς ἡοῦναι :
μοὶ κωοῦ ἡοῦ ἁτον :
μοὶ κωοῦ ἡοῦ ἁβοβ :
μοὶ κωοῦ ἡοῦ ἁμοτ :
μοὶ κωοῦ ἡοῦ βοῦ ἁ :
μοὶ κωοῦ ἡοῦ σωτηρίᾳ :
μοὶ κωοῦ ἡοῦ μετρεψῶ
ἐβολ ἡτε νοῦ νοβι νεμ
νοῦ ἁ νομῖᾳ.

كل الأنفس
المتضايقه
والمقبوض عليها
أعطها يارب
رحمة، أعطها
نياحا، أعطها
برودة، أعطها
نعمة، أعطها
معونة، أعطها
خلاصا، أعطها
غفران خطاياها
وآثامها.

Heile auch uns, o Herr,
die
Krankheiten unserer
Seelen
und unserer Körper

Du wahrer Arzt unserer
Seelen und Leiber, du
Versorger unserer Körper,
heile uns mit deiner
Gnade.

ΑΝΘΩ ΔΕ ΖΩΩ ΠΒΟΙΣ :
ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ
ΜΑΤΑΛΒΩΟΤ: ΟΤΟΖ ΝΑ
ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ΑΡΙΦΑΘΡΙ
ΕΡΩΟΤ.

ΠΙΣΗΝΙ ΜΜΗΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ: ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:
ΧΕΜΠΕΝΨΩΙΝΙ ΘΕΝ
ΠΕΚΟΤΧΑΙ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

ونحن أيضا يارب
أمراض نفوسنا
أشفها والتي
لأجسادنا عافها

أيها الطبيب
الحقيقي الذي
لأنفسنا
وأجسادنا يا مدبر
كل جسد تعهدنا
بخلاصك.

يارب ارحم.

Herr erbarme dich

Wir bitten dich und Τεντσο οτοζ
 erflehen deine Güte, τεντωβζ ἡτεκμετ-
 Menschenliebender, ἄσθαθος πιαιρωαι.
 gedenke, o Herr, der Αριφμετι Πβοις
 Opfer, der $\text{ἡνιθρσιὰ νιπροσφορα}$
 Darbringungen und der νιωεπζμοτ ἡτε νη
 Danksagungen all ἐταυερπροσφερην.
 derer, die opfern zum Εογταιο νευ ογωογ
 Ruhme und zur Ehre ἡπεκραν ἐθογαβ.
 deines heiligen
 Namens.

نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب
 البشر اذكر يا رب
 صائد وقرايين
 وشكر الذين
 يقربون. كرامة
 ومجدا لاسمك
 القدّوس.



Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Alters, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem belohnt und uns unsere Sünden vergibt.

Ἰωβλ ἐχεν μηετφι
 ἁφρωοϣϣ : ἡμιθρσιᾶ
 ηἰπρoσφορα : ηἰᾶπαρχη
 ηἰνεῖ ηἰςθoινοϣφι
 ηἰςκεπασια ηἰχωμ ἡωϣ :
 ηἰκτωμλλιον ἡτε
 πιαᾶηερϣωοϣϣι : χινα
 ἡτε Πιχριστος Πεννοϣϣ
 ϣϣεβιῶ ηωοϣ ῥεν
 Ιεροϣαλημ ἡτε ᾿τφεῖ ἡτε
 ϣχα ηεννοβι ηαν ἐβολ.

اطلبوا عن المهتمين
 بالصعائد والقرايين
 والبخور والزيت
 والبخور والستور
 وكتب القراءة وأواني
 المذبح لكي المسيح
 إلهنا يكافئهم في
 أورشليم السمائية
 ويغفر لنا خطايانا

Herr erbarme dich.

Κϣριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Nimm sie über deinem
heiligen, lebendigen,
himmlischen Altar an, als
Wohlgeruch von
Weihrauch für deine
Herrlichkeit in den
Himmeln, durch den
Dienst deiner heiligen
Engel und Erzengel.

Ὠπορ ἑροκ ἔχεν
πεκθυσιαστηριον ἑθοῦαβ :
ἡελλοσιμον ἡτε ἄτφε :
ἑοῦςθοι ἡςθοινοῦσι :
ἑδοῦν ἑτεκμετνωτ
ετθεν νιφνοῖ : ἑβολ
χιτεν ἡπυεμῳ
νεκατσελος
νεκαρχηατσελος ἑθοῦαβ.

اقبلها إليك على
مذبحك المقدس
الناطق السمائي
رائحة بخور تدخل
إلى عظمتك التي
في السموات
بواسطة خدمة
ملائكتك ورؤساء
ملائكتك المقدسين

Wie du die Opfergaben
des gerechten Abel, das
Schlachtopfer unseres
Vaters Abraham und die
zwei Münzen der Witwe
angenommen hast,

ὤφρητ ἑτακῳωπ ἑροκ
ἡνιλωρον ἡτε πιθμνι
αβελ : νεμ τθρσια ἡτε
πενιωτ αβρααμ : νεμ
ττεβι ἑνοῦτ ἡτε τχηρα

وكما قبلت إليك
قرايين هابيل
الصدّيق وذبيحة
أبينا إبراهيم وفلسي
الأرملة،

Παιρη† οη
 निकεϣχαριστηριον η̅τε
 некѣвѣлк ѡποϣ̅ ε̅ροκ :
 να πιζοϣ̅ο νεμ να
 πικοϣ̅χι : ηη ε̅τζηπ
 νεμ ηη ε̅θοϣ̅ωνη̅ ε̅βολ.

Πηθεοϣ ἐῖνι νὰκ
ἐδοϣν ογοζ ἕμῳ
ἦτωϣ· νεμ νη ἐταϣῖνι
νὰκ ἐδοϣν θεν
παῖεζοοϣ ἦτε φοοϣ
ἦναιζωρον ναι.

والذين يريدون أن
يقدموا لك وليس
لهم والذين قدموا لك
في هذا اليوم هذه
القرابين

Gib ihnen das	Ἰοι νωοῦ ἡνιαττακο	أعطهم الباقيات
Unvergängliche	als ἡτῳεβίω ἡνη εθνατακο: να	عوض الفانيات،
Entgelt für die	νιφνοῦ ἡτῳεβίω ἡνα πκαχ:	السماويات عوض
vergänglichen Dinge,	νιῳαενεχ ἡτῳεβίω ἡνιπρος	الأرضيات، الابديات
das Himmlische für das	οῦχοῦ.	عوض الزمنيات
Irdische, das Ewige für		
das Zeitgebundene.		

Fülle ihre Häuser und	Ποῦνοῦ	ἡνοῦταμιον	بيوتهم ومخازنهم
Speicher mit allen Gütern.	μαχοῦ	ἐβολα θεν ἄσταθον	املاها من كل
Umgebe sie, o Herr, mit	νιβεν.	Ἰατακτο	الخيرات. أحطهم يا
der Kraft deiner reinen	Πβοις	ἡτχομ	رب بقوة ملائكتك
Engel und Erzengel.	νεκατσελος	:	ورؤساء ملائكتك
	νεκαρχηατσελος	εθοταβ.	الأطهار.

Wie sie deines heiligen
Namens auf Erden
gedacht haben,
so gedenke auch ihrer
in deinem Königreich.
Und auch in dieser
Erdenzeit verlasse sie
Nicht.

Ὡφρη† ἐταυερ ψευῖ
ὑπεκραν ἐθοταβ χιχεν
πικαχ: ἀριποταυεῖ
χωο† Πβοις δεν
τεκμετοτρο: οτοδ δεν
παικέων φαῖ ὑπερχα†
ἡσωκ.

وكما ذكروا اسمك
القدّوس على
الأرض اذكرهم هم
أيضا يا رب في
ملكوتك وفي هذا
الدهر لا تتركهم
عنك.

Herr erbarme dich.

Κτρίε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Lasst uns mit den Engeln lobsingen: فلنسبح مع الملائكة قائلين:
„Ehre sei Gott in der Höhe المجد لله في الأعالي
und Frieden auf Erden وعلى الأرض السلام
und Freude den Menschen seiner Gnade. وفي الناس المسرة.

Wir loben dich, نسبحك.
wir preisen dich, نباركك.
wir dienen dir, نخدمك.
wir beten dich an, نسجد لك.
wir bekennen dich und نعرف لك.
sprechen deine Herrlichkeit aus. ننطق بمجداك.

Wir danken dir wegen deiner großen نشكرك من أجل عظم
Herrlichkeit: مجدك،

Herr, König der Himmel,
Gott, allmächtiger Vater,
Herr, allein geborener Sohn,
Jesus Christus und Heiliger Geist.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,
Du nimmst hinweg die Sünde der Welt,
erbarme dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünde der Welt,
nimm an unser Gebet.
Du sitzt zur Rechten des Vaters,
erbarme dich unser.

أيها الرب المالك على
السموات، الله الآب ضابط
الكل، والرب الابن الواحد
الوحيد يسوع المسيح،
والروح القدس. أيها الرب
الإله، حمل الله، ابن الآب،
رافع خطية العالم،
ارحمنا.
يا حامل خطية العالم،
اقبل طلباتنا إليك.
أيها الجالس عن يمين أبيه،
ارحمنا.

Denn du allein bist der Heilige,
du allein bist der Höchste:
mein Herr, Jesus Christus,
mit dem Heiligen Geist,
Ehre sei Gott, dem Vater. Amen.
dich verherrliche ich Tag für Tag
und huldige deinem heiligen Namen
von Ewigkeit bis in alle Ewigkeit. Amen

Seit der Nacht eilt meine Seele zu dir,
mein Gott;

أنت وحدك القدوس.
أنت وحدك العالي
يا ربى يسوع المسيح
والروح القدس.
مجدا لله الآب أمين.
أباركك كل يوم،
وأسبح اسمك القدوس
إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
أمين.
منذ الليل روي تبكر إليك
يا إلهي،

denn deine Gesetze sind Licht auf Erden.

لأن أوامرك هي نور على
الأرض. كنت أتلو في
طريقك، لأنك صرت لي
معيناً.

Ich sinne über deine Wege nach.

Ja, du wurdest meine Hilfe.

Herr,

يا رب

am Morgen wirst du

تسمع صوتي،

meine Stimme anhören;

بالغداة أقف أمامك وتراني.

am Morgen will ich zu dir treten

und zu dir hinsehen.

Heiliger Gott,
heiliger Starker,
heiliger Unsterblicher
von der Jungfrau geboren
erbarme dich unser.

Heiliger Gott,
heiliger Starker,
heiliger Unsterblicher
gekreuzigt an unserer statt
erbarme dich unser.

قدوس الله،
قدوس القوى،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذى يا ولد من العذراء،
ارحمنا.

قدوس الله،
قدوس القوى،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذى صلب عنا،
ارحمنا.

Heiliger Gott,
heiliger Starker,
heiliger Unsterblicher
auferstanden von den Toten und
hinaufgestiegen in den Himmel:
erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist, jetzt und
alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

قدوس الله،
قدوس القوى،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذى قام من الأموات وصعد
الى السموات،
ارحمنا.

المجد للأب والابن
والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser; أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser; أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Herr, vergib uns unsere Sünden, يا رب اغفر لنا خطايانا.
Herr, vergib uns unsere Schuld, يا رب اغفر لنا آثامنا.
Herr, vergib uns unsere Unterlassungen. يا رب اغفر لنا زلاتنا.

Herr, tröste die Kranken deines Volkes, يا رب افتقد مرضى شعبك،
heile sie um deines heiligen Namens اشفهم من أجل اسمك القدوس.
willen.

Die Seelen unserer Väter und Brüder, die آباؤنا وإخواننا الذين رقدوا، يا
entschlafen sind, Herr, lass ruhen. رب نرحم نفوسهم.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser.
Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm
unsere Bitten an.

Denn dein ist die Ehre, Verherrlichung
und dreifache Huldigung.

Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

*Unser Herr, mache uns würdig, in
Dankbarkeit zu sprechen:
Vater unser im Himmel...*

يا من هو بلا خطية، يا رب
ارحمنا. يا من بلا خطية،
يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك.
لأن لك المجد والعزة والتقديس
المثلث.

يا رب ارحم.

يا رب ارحم

يا رب بارك. أمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نصلي بشكر قائلين :
يا أبانا الذي في السموات ...

Wir rühmen dich, du Mutter des
wahren Lichtes, wir verherrlichen dich,
heilige Jungfrau, Mutter Gottes, denn
du gebarst uns den Erlöser der Welt.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا
مخلص العالم،

Er kam und erlöste unsere Seelen.
Verherrlichung sei dir, unser Herr
unser König, Christus:

أتى وخلص نفوسنا. المجد لك
يا سيدنا وملكنا المسيح،

Du Ruhm der Apostel,
Du Krone der Märtyrer
Du Jubel der Gerechten,
Du Stärker der Gemeinden,
Du Vergeber der Sünden!

فخر الرسل،
إكليل الشهداء
تهليل الصديقين،
ثبات الكنائس،
غفران الخطايا

Wir verkündigen die Heilige
Dreifaltigkeit, den einen Gott:
wir beten ihn an,
wir verherrlichen ihn.

نبشر بالثالوث القدوس،
لاهوت واحد،
نسجد له
ونمجده.

Herr erbarme dich
Herr erbarme dich
Herr segne uns, Amen

يا رب ارحم.
يا رب ارحم.
يا رب بارك. أمين.

Wir glauben an den einen Gott: Gott Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit: Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott,

نؤمن بالله واحد، الله
الآب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما
يري وما لا يري. نؤمن
برب واحد، يسوع
المسيح، ابن الله الوحيد
المولود من الآب قبل
كل الدهور. نور من
نور، إله حق من إله
حق،

geboren, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geworden.
Für uns Menschen und um
unsres Heiles Willen ist er
vom Himmel herabgestiegen.
Er hat Fleisch angenommen
durch den heiligen Geist, von
der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Gekreuzigt an unserer Statt
unter Pontius Pilatus,

مولود غير مخلوق،
مساو للآب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.
هذا الذي من أجلنا نحن
البشر، ومن أجل
خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن
مريم العذراء وتأنس.
وصلب عنا علي عهد
بيلاطس البنطي،

gelitten und begraben:

Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift. Aufgefahren in den Himmel, dort sitzt er zur Rechten seines Vaters.

Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

تألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث، كما في الكتب. وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه. وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, den lebensspendenden Herrn, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird.

Er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine heilige, universale und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الانبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

وننتظر قيامة الأموات،
وحياة الدهر الآتي
آمين.

Πενχοϋϣτ ἐβoλ θa ἑτhι ἡτᾶναcτacιc ἡτε
ἡρεϣμωoϣτ: ἡεμ πιωνθ ἡτε πιέων
εθἡηoϣ: ἁμἡη.

Gott erbarme dich unser,
hab Erbarmen für uns,
begnade uns!

ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ
ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ
ΥΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ

اللهم ارحمنا،
قرر لنا رحمة،
تراءف علينا،

Amen.

ΑΗΗΗ.

آمين

Erhöre uns!

ΣΩΤΕΛ ΕΡΟΝ

واسمعنا،

Amen.

ΑΗΗΗ.

آمين

Segne uns,
bewahre uns,
hilf uns!

ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ
ΕΡΕΖ ΕΡΟΝ
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ

وباركنا—
واحفظنا، وأعنا،

Amen.

ΑΗΗΗ.

آمين

Nimm deinen Zorn von
uns,
kehre gnädig mit deiner
Erlösung bei uns ein
und vergib uns unsere
Sünden.

ὦλι ὑπεκχωντ ἐβολ
χαρον
χευπενωινι θεν
πεκοϋχα
οϋοχ χα νεννοβι
ναν ἐβολ.

وارفع غضبك
عنا، وافقـدنا
بـخلاصك،
واغفر لنا
خطايانا.

Amen.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.

Αμην.
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον

آمين،
يا رب ارحم.
يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

Betet!

Ὡληλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet!

Επι προσευχῇ
ἑστᾶτε

لِلصَّلَاةِ
قِفُوا

Friede sei mit
Euch!

Ἥρην πασι

السَّلامُ لِلْكَلِّ

Und mit deinem
Geiste.

Κε τῷ πνεύματι
σοῦ

وَلِرُوحِكَ
أَيْضاً

Meister, Herr Jesus
 Christus, unser Gott,
 der zu seinen heiligen
 Jüngern und
 ehrwürdigen Aposteln
 gesprochen hat. Viele
 Propheten und
 Gerechte sehnten sich
 zu sehen, was ihr seht,
 und haben es nicht
 gesehen, und zu
 hören, was ihr hört,
 und haben es nicht
 gehört.

Φηβ Πβοις Ιησοϋς
 Πιχριστος Πεννοϋ†:
 φη εταϋχος ἡνεϋαξις
 ετταινοϋτ ἡμαθεντης
 οϋοϋ ἡαποστολος
 εθοϋαβ γε
 εανηϋ ἡπροφητης
 ηεη εανθεηη
 αϋερεπιϋηηη
 εηαϋ εηη ετετεηηαϋ ε
 ρωοϋ οϋοϋ ἡποϋηαϋ :
 οϋοϋ εςωτεη εηη ετετ
 εηςωτεη ερωοϋ
 οϋοϋ ἡποϋςωτεη.

أيها السيد الرب
 يسوع المسيح
 إلهنا، الذي قال
 لتلاميذه القديسين
 ورسله الأَطهار
 المكـرمين: إن
 أنبياء وأبرارا
 كثيرين اشتهوا أن
 يروا ما أنتم
 ترون ولم يروا
 وأن يسمعوا ما
 أنتم تسمعون ولم
 يسمعوا.

Selig aber sind eure
Augen, dass die
sehen, und eure
Ohren, dass sie hören.
Mache uns würdig,
deine heiligen
Evangelien zu hören
und danach zu
handeln durch die
Gebete deiner
heiligen.

Πῶτεν

ωοῖνια τοῦ ἡνετεν βαλ

χε σεναυ:

νετεν μαυχ

σεσωτεμ.

ερπεμπωα

οτοε εἰρι ἡνεκεταστειλι

ον εθοταβ

νιτωβε ἡτε

εθοταβ ἡτακ.

Δε

أما أنتم فطوبى

لأعينكم لأنها

تبصر ولاذانكم

لأنها تسمع.

فانفسـتحق أن

نسمع ونعمل

بأناجيلك

المقدسة

بطلبـات

قديسيك.

Betet um des heiligen
Evangeliums Willen.

Προσευξαθε

τοῦ ἁγιοῦ εταστειλιου.

Κυριε ελεησον.

ὑπερ

صلوا من أجل

الإنجيل المقدس.

Herr erbarme dich

يارب ارحم.

Gedenke auch, Herr,
aller, die uns gebeten
haben, ihrer in
unseren Gebeten und
Bitten zu gedenken,
die wir dir darbringen,
Herr, unser Gott.

Den Seelen deren, die
uns vorausgegangen
und entschlafen sind,
gib Ruhe. Heile die
Kranken. Denn du bist
unser aller Leben,

Ἀριφμεῖτι δε οἱ ἀκριβοῦς
πεννηβ ἡγορον νιβεν
εταρζονζεν ναν
ἐερπομεῖτι δεν
νεντζο νευ
νεντωβζ ἐτενίρι μμ
ωοτ ἐπρωι χαροκ
Ποτ Πεννοττ. Μη
εταρερωορπ ἡενκοτ
μαμτον νωοτ: νη
ετρωνι ματαλβωοτ
Χε ἡθοκ ταρ πε
πενωνδ τηροτ:
أذكر أيضا
سيدنا كل الذين
أوصونا أن
نذكرهم في
تضرعاتنا
وطلباتنا التي
نصعدها إليك
أيها الرب إلهنا.
الذين سبقوا
فرقدوا، نيحهم
المرضى اشفهم
لأنك أنت حياتنا
كلنا،

unsere aller Erlösung,
unsere aller Hoffnung,
unser aller Heil,
unsere aller
Auferstehung.

καὶ περὶ τῆς ἡμετέρας
καὶ τῆς ἐλπίδος τῆς ἡμετέρας
καὶ περὶ τοῦ σωτηρίου τῆς ἡμετέρας
καὶ τῆς ἀναστάσεως
τῆς ἡμετέρας.

Ein Psalm Davids.
Hallelujah.

Ὠδὴ δαυὶδ.
ἀλληλουϊά.

Steht auf in Ehrfurcht
vor Gott, um das
heiligen Evangelium zu
hören.

ἑστητέ μετὰ φόβου
θεοῦ ἀκούσαντες
τοῦ εὐαγγελίου τοῦ ἁγίου.

قفوا بخوف الله
لسماع الإنجيل
المقدس.

Gesegnet sei er, der
kommt im Namen
des Herrn der
Mächte.

Segne, o Herr, die
Lesung des heiligen
Evangelium nach
Johannes.

Ehre sei dir, o Herr.

مبارك الآتى باسم
رب القوات. يارب
بارك الفصل من
الإنجيل المقدس من
يُوحَنَّا

Ἰς μαρωοῦτ
ἵχε φηεθνηοῦ
θεν φραν ἡΠο̅ς
ἵτε νιχομ.
Κυριέ
εὐλογησον ἐκ
τοῦ κατὰ
Ἰωαννης ἀγιοῦ
εὐαγγελιοῦ το
ἀναγνωσμα.

المجد لك يا رب. Δοξα ci Κυριέ.

Steht auf in Ehrfurcht vor Gott und seid aufmerksam um das heilige Evangelium zu hören.

Lesung aus dem heiligen Evangelium unseres Lehrers [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], des Evangelisten. Sein Segen sei mit uns. Amen

Unser aller Herr, Gott, Erlöser und König Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, ihm sei Ehre in Ewigkeit.

Πενβοις οτοϛ Πεννοϛτ
οτοϛ Πενσωτηρ οτοϛ
Πενοτρο τηρεν Ιησοϛς
Πιχριστοϛ
Πωμηρι ιϛΦνοϛτ ετομη
πιωοϛ ηαϛϛα ενεϛ.

قفوا بخوف الله لسماع
الإنجيل المقدس، فصل من
بشارة الإنجيل لمعلمنا
البشير ببركته على جميعنا.

ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكنا
كلنا يسوع
المسيح، ابن الله
الحي، الذي له
المجد للأبد.

Εὐαγγέλιον

Die Lesung des Evangeliums

الإنجيل



Παρενοῦωϣτ μΠενσωτηρ : πιααιρωμιν ἡ̅α̅τα̅θος
 : χε̅ ἡ̅θος̅ α̅ψ̅εν̅ε̅μ̅τ̅ θ̅α̅ρον : α̅ψ̅ι̅ ο̅ρο̅ε̅
 α̅ψ̅ω̅†̅ μ̅μ̅ον̅.

Lasst uns unseren Erlöser,
 den gütigen Menschen-
 liebenden anbeten, denn
 er war barmherzig mit
 uns, er kam und hat uns
 erlöst.

فَانسَجِدْ لِمُخَلِّصِنَا، مُحِبِّ
 الْبَشَرِ الصَّالِحِ، لِأَنَّهُ تَرَأَّفَ
 عَلَيْنَا، وَأَتَى وَخَلَّصَنَا.

Ἀντιπροσβευτὴν ἔχου ἔχων : ὦ τέμβοις ἡμῶν
 τηρεν ἡ θεοτοκος : Μαρία ἡμαρ ἡ Πενσωτηρ
 : ἡ τευχὰ μεννοβὶ νὰν ἐβολ.

Sei unsere Fürsprecherin,
 unser aller Herrin, Mutter
 Gottes, Maria, Mutter
 unseres Erlösers, damit er
 uns unsere Sünden
 vergibt!

إشفعى فينا ياسيدتنا كلنا،
 السيدة والدة الإله مريم ام
 مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

Χε ὑςμαρωοττ ἰχε Φιωτ νεη Πωμηι :
 νεη Πίπνεγμα ἐθοταβ : †Τριας ετχηκ ἐβολ :
 τενοτωτ ἡμος तेन†ωοτ नास.

Gesegnet sei der Vater, der
 Sohn und der Heilige
 Geist, die Heilige
 Dreifaltigkeit. Wir beten
 sie an und verehren sie.

لانه مبارك الآب والابن
 والروح القدس، الثالوث
 الكامل، نسجد له ونمجده.

Vater unser ...

Χε Πενιωτ...

أبانا الذي...

Durch Jesus Christus,
unserem Herrn

θεν πιΧριστος Ιησοϋς
πενθ'οις.

بالمسيح
يسوع ربنا.

Neigt euer Haupt vor
dem Herrn!

Πας κεφαλας υμων
τω Κυριω κλινετε.

احنوا
رؤوسكم
للرب.

Vor dir, o Herr.

Ενωπιον σου Κυριε.

ولروحك أيضاً

Wir hören in
Gottesfurcht zu.
Amen

Προσχωμεν Θεου
μετα φοβου. Αμην

أنصتوا بخوف
الله، آمين.

Friede sei mit allen

Ιρηνη πασι.

السلام لكل.

Und mit deinem
Geiste.

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك
(أيضا).

Meister und Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, das Wort Gottes des Vaters, der du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch dein lebensspendendes, erlösendes Leiden, der du deinen heiligen Jünger ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesagt hast:

Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden nachlasset, dem sind sie nachgelassen; und wem ihr die Sünden behaltet, dem sind sie behalten.

ΦΗΝΕ ΠΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΩΗΡΙ
 ΟΥΟΖ ἸΛΟΣΟΣ ἸΤΕ
 ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ :
 ΦΗΕΤΑΨΩΛΠ ἸΣΗΑΥΖ
 ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ : ΖΙΤΕΝ
 ΝΕΨΑΚΑΥΖ ἸΟΥΧΑΙ ἸΡΕΨΤΑΝΘΟ.
 ΦΗΕΤΑΨΝΙΨΙ ἔΘΟΥΝ
 ΘΕΝ ΠΖΟ ἸΝΕΨΑΣΙΟΣ ἸΜΑΘΗΤΗΣ
 ΟΥΟΖ ἸΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
 ΕΘΟΥΑΒ ἔΑΨΧΟΣ ΝΩΟΥ:

ΧΕ ΒΙ ΝΩΤΕΝ ἸΟΥ ΠΝΕΥΜΑ
 ΕΨΟΥΑΒ : ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ
 ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ἔΒΟΛ : ΟΥΟΖ
 ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΑΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ
 ΣΕΝΑΔΑΜΟΝΙ ἸΜΜΩΟΥ.

أيها السيد الرب يسوع المسيح الابن الوحيد وكلمة الله الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصّة المحيية. الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار، وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت لهم خطاياهم غُفرت لهم ومن أمسكتموها عليهم أُمسكت

Du hast auch dem, der als Priester tätig ist, durch deine heiligen Apostel die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

Θεοκ ον †νοϋ πεννηβ
 ριτεν μεκὰ ποστολος
 εϑϋ ακερῶμοτ ἡνῆτερ-
 ρωβ ῥεν οϋμετοϋηβ
 κατα σνοϋ ῥεν
 τεκεκῶλῆσια εϑοϋαβ
 : ἔχα νοβι ἐβολ ριχεν
 πικαῖ : οϋοῖ ἐσωνῖ
 νιβεν ἡτε †ᾶλῖκῖα.

أنت الآن أيضا يا سيدنا
من قبل رسالك الأطهار
أنعمت للذين يعملون في
الكهنوت كل زمان في
كنيستك المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض
ويربطوا ويحلوا كل
رباطات الظلم.

Jetzt auch fragen wir
dich und erbitten von
deiner Güte, o
Menschenliebender, für
deine Diener,

Ἰησοῦς οὐκ ἐπὶ τῷ ὄρει
 ἐκτίθητο, ἀλλὰ ὡς
 ὁ παῖς τοῦ
 ἑβραίου.

الآن أيضا نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب
البشر عن عبيدك

er bekreuzigt zweimal das Volk

يرشم على الشعب أولا وثانيا قائلا:

meine Väter und meine Brüder

Πατοῦ καὶ ἀδελφοῦ.

آبائي وإخوتي

er bekreuzigt sich selbst

يرشم نفسه قائلا:

meine Schwachheit,

Καὶ ταπεινότης :

وضعتي

er setzt fort:

ويكمل:

die wir unsere Häupter vor
deiner heiligen Herrlichkeit
niederbeugen: Gewähre uns
deine Barmherzigkeit und
zerbrich alle Ketten unserer
Sünden.

Καὶ
τὰ κεφαλὰς ἡμῶν ἀφροῦνι ὑπεὶ
θεοῦ ὑπεκκῶντες ἑσθῶντες.
Ἐξῆς καὶ ὑπεκκῶντες : Ὅτι
σὺ πάντας τὰς ἡμῶν δεσφὰς
καταλύσεις.

هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام
مجدك المقدس. ارزقنا رحمتك
و اقطع كل رباطات خطايانا.

Und wenn wir
gesündigt haben wider
dich, wissentlich oder
unwissentlich, in der
Ruhelosigkeit des
Herzens oder durch
Taten, Worte oder
Niedrigkeit des
Herzens, so gewähre
du uns, o Herr, der du
die Schwachheit der
Menschen kennst, als
Guter und
Menschenliebender die
Vergebung unserer
Sünden:

Ιcχe δε ανερ ελι
ηνοβι εροκθεν ουεμι
: ιεθεν ουμετατεμι
: ιεθεν ουμετωλαε
ηεητ : ιτεθεν πεωβ
ιτεθεν πεαχι:
ιτε εβολαθεν ου-
μετκορχι ηεητ:
ηθοκ φηηβ φηετ-
σωον ηεμεταθενη
c ητε ηιρωμι : εωc
αταθος ουοε ιμμαι-
ρωμι : φηοιτ
αριχαριζεσθε ηαν
ιπχω εβολα ητε
ηεννοβι

وإن كنا أخطأنا إليك
في شئ بعلم أو بغير
علم أو بجزع القلب
أو بالفعل أو بالقول
أو بصغر القلب،
فأنت أيها السيد
العارف بضعف
البشر كصالح
ومحب البشر اللهم
أنعم علينا بغفران
خطايانا.

er bekreuzigt sich wieder selbst

يرشم ذاته

Segne uns,

Сμοу`eron

باركنا

er bekreuzigt den Klerus und die Diener

يرشم الخدام

reinige uns und sprich uns frei,

Уа-тоу-вон: арг-тен н-реме-е

طهرنا، حاللنا

er bekreuzigt das Volk

يرشم الشعب

und sprich dein ganzes Volk frei. Erfülle uns mit deiner Furcht und lasse uns deinen guten und heiligen Willen erfüllen. Denn du bist unser Gott und dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit dir, jetzt und alle Zeit und in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

Нem пеклаос тнрч н-реме-е.
Уа-тен`евол-жен тек-роу :
о-то-у-с-о-у-т-о-н-е-н`е-ж-о-у-н`е-п-е-к-о-у-
у`е-о-у-а-в`н-а-з-а-т-о-н. Же`н-т-о-к
з-а-р п-е П-е-н-н-о-у-т :`е-р-е п-и-у-о-у`н-е-м
п-и-т-а-и-о`н-е-м п-и-а-м-а-з-и`н-е-м
т-п-р-о-с-к-р-н-н-с-и-с : е-р-п-р-е-п-и`н-а-к`н-е-м
П-е-к-и-у-т`н-а-з-а-т-о-с`н-е-м П-и-н-е-у-м-а
е-о-у-а-в`н-р-е-у-т-а-н-ж-о
о-у-о-у`н-о-м-о-о-у-т-с-и-о-с`н-е-м-а-к. Ж-н-о-у
н-е-м`н-с-н-о-у`н-и-в-е-н :`н-е-м
у-а`е-н-е-у`н-т-е`н-и-е-н-е-у
т-н-р-о-у : а-м-и-н.

حائل سائر شعبك.

املأنا من خوفك وقومنا
إلى إرادتك المقدسة
الصالحة. لأنك أنت إلهنا
ويليق بك المجد والكرامة
والعز والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور، آمين.



Ⲭⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ Ⲉⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ

Liturgie des Heiligen Bassilius

قداس القديس باسيليوس

I Vorbereitung der Opfergaben

Lammprozession	دورة الحمل
Segnung der Gaben	رشومات الحمل
Danksagungsgebet	صلاة الشكر
Absolution der Dienenden	تحليل الخدام
Hymne für Maria	هذه المجرمة
Fürbitten	الهيثينيات

II Liturgie des Wortes

Der Paulusbrief	البولس
Katholischer Brief	الكاثوليكون
Antwort Apostelgeschichte	مرد الابركسيس
Apostelgeschichte	أعمال الرسل
Das Dreimalheilig	لحن الثلاث تقديسات
Evangeliumsgebet	أوشية الإنجيل
Evangelium	الإنجيل
Das Glaubensbekenntnis	قانون الايمان

III Liturgie der Gläubigen

Das Versöhnungsgebet	صلاة الصلح
Freue dich, Maria	افرحي يا مريم
Würdig und Recht	مستحق وعادل
Aspasmos Watos	لأسبسمس الواطس
Heilig, heilig, heilig	قدوس, قدوس, قدوس
Die Einsetzung	الصلوات التأسيسية
Anamnese	
Epiklese	
Einleitung der Fürbitten	مقدمة الأواشي
Die sieben kurzen Gebete	السبع أواشي الصغار
Gedenken an die Heiligen	مجمع القديسين
Die Teilung	القسمة
Bekenntnis	الإعتراف
Der Abschlussegens	الختام

Ehre und Ruhm,
Ruhm und Ehre der
Heiligen
Dreifaltigkeit, dem
Vater und dem Sohn
und dem Heiligen
Geist.

Friede und
Wachstum der Kirche
Gottes, der einen,
einzigsten, heiligen,
universalen und
apostolischen Kirche.
Amen

Οὐ̅ω̅ον̅ νε̅με̅ οὐ̅τα̅ι̅ο̅ :
οὐ̅τα̅ι̅ο̅ νε̅με̅ οὐ̅ω̅ον̅ :
ἡ̅τ̅παν̅α̅ς̅ι̅α̅ Τ̅ρι̅α̅ς̅ Ψ̅
ω̅τ̅ νε̅με̅ Π̅ω̅μ̅η̅ι̅ νε̅με̅
Π̅ι̅π̅νε̅ϋ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅ϋ̅α̅β̅.

Οὐ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ νε̅με̅
οὐ̅κ̅ω̅τ̅ ε̅χ̅ε̅ν̅
τ̅ο̅ϋ̅ι̅ ὡ̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅ς̅
ε̅θ̅ο̅ϋ̅α̅β̅ ἡ̅κ̅α̅θ̅ο̅λ̅ι̅κ̅η̅ ἡ̅
α̅πο̅στο̅λ̅ι̅κ̅η̅ ἡ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅
ς̅ι̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅ Ψ̅τ̅ : ἁ̅μ̅η̅ν̅.

مجدا وإكراما
إكراما ومجدا
للتالوث القدوس
الآب والإبـن
والروح القدس.

سلاما وبنينا
لكنيسة الله الواحدة
الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.
آمين.

Gedenke, o Herr, derer,
die dir diese Gaben
dargebracht haben,
derer, für die sie
dargebracht werden und
derer, durch die sie
dargebracht werden.
Gib ihnen allen den
himmlischen Lohn.

Betet für diese heiligen
und ehr-würdigen
Gaben, für unsere Opfer
und für diejenigen, die
sie dargebracht haben.
Herr erbarme dich.

Αριθμεῖτι Πόσις ἡνῆ
ἐταῖῖνι κακ ἐδοῦν ἡνῆι-
λωνον: νεμ
νηἐταῖἐνοῦ ἐχωοῦ: νεμ
νηἐταῖἐνοῦ ἐβολῶῶτο
τῶ : μοι νωοῦ
τηροῦ ὑπιβεχε πιἐβολ
ῶεν νιψμοῦι.

Προσεῦξασθε ὑπερ
των ἁγιων τιμιων
λωνων τουτων κε
θῆσιων ἡμῶν
κε προσφεροντων.
Κυριε ἐλεησον.

أذكر يارب الذين
قدموا لك هذه
القرابين والذين
قدمت عنهم
والذين قدمت
بواسطتهم
أعطهم كلهم
الأجر السمائي.

صلوا من أجل
هذه القرابين
المقدسة الكريمة
وضحايانا
والذين قدموها.
يارب ارحم.

Halleluja. ich werde	Ἀλληλοῦν εἰεὶ ἐδοῦν	هليلويا
hineingehen zum	ὡς πιαῖνερωοῦν ἦτε	ادخل الى
Altar Gottes, zu Gott	Φνοῦ:	مذبح الله
der meine Jugend	ναρρεν ἦτο ἡΦνοῦ	تجاه وجه الله
erfreut; ich werde	φῆεταῦ ἡποῦνοῦ ἦτε	الذى يفرح
dich auf der Leier	ταμετὰλοῦ:†ναοῦωνε	شبابي
preisen. Gott, mein	νακ ἐβολ Φ† Πανοῦ	اعترف لك يا
Gott.	θεν οἰκτοῦρα.	الله الهى
Denke, Herr, an	Ἀριφμεῖ Πβοις	بقيثارة. اذكر
David und seine	ἡΔαριλ νεμ	يا رب داود
ganze Sanftmut.	τεψμετρεμπαῦ τηρς.	وكل دعتة.
Halleluja.	Ἀλ.	هليلويا.

Segnung der Gaben

رشومات الحمل

Im Namen des Vaters und
des Sohnes und des
Heiligen Geistes, des
einen Gottes. Gepriesen
sei Gott, der Vater, der
Allmächtige. Amen.

Amen

Gepriesen sei sein
eingeborener Sohn, Jesus
Christus, unser Herr.
Amen.

Amen

Gepriesen sei der Heilige
Geist, der Tröster. Amen.

Βεν ἑφραν ἡΦιωτ νεμ
Πωρη νεμ Πιπνεγα
εθογαβ ογγογτ ἡογωτ.
Ψμαρωογτ ἡχε Φτ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ: ἁμην.

Ἀμην.

Ψμαρωογτ ἡχε
πεψμονογενης ἡΩρη
Ἰησογς Πιχριστος
Πενβοις. ἁμην.

Ἀμην.

Ψμαρωογτ ἡχε Πιπνεγα
εθογαβ υπαρακλητον
: ἁμην.

باسم الآب والابن
والروح القدس
إله واحد. مبارك
الله الآب ضابط
الكل. آمين.

آمين.

مبارك ابنه الوحيد
يسوع المسيح
ربنا. آمين.

آمين.

مبارك الروح
القدس المعزى.
آمين.

Einer ist der Heilige Vater.
 Einer ist der Heilige Sohn.
 Einer ist der Heilige Geist. Amen. Gepriesen
 sei der Herr, Gott in alle
 Ewigkeiten. Amen.

Ις Πατηρ ἅγιος ἰς
 Υἱος ἅγιος ὁ
 ἐν Πνεύμα ἁγίῳ
 ἀμὴν ἑὸς ἑλθὼντος
 Κυρίου ὁ Θεὸς ἰς
 τοὺς ἑῶνας ἀμὴν

واحد هو الآب
 القدوس. واحد هو
 الابن القدوس. واحد
 هو الروح القدس
 آمين. مبارك الرب
 الإله إلى الأبد. آمين.

Lobt den Herrn, alle
 Völkerschaften, lobpreist
 ihn, alle Völker, denn
 erstarkt ist sein Erbarmen
 über uns, und die
 Wahrheit des Herrn bleibt
 bis in Ewigkeit. Amen.
 Halleluja.

Πιέθος τηροῦ
 ἑμὸν ἐπὶ τὸ μαρτυ-
 ρεῖν ἐμὸν ἔργον ἵνα
 μεγαλοποιήσῃς τὴν
 περὶ ἐμὴν ταχὺ
 ἐξουσίαν ἐκ τῶν οὐρανῶν
 ἵνα μεθ' ἡμῶν ὦσι
 πάντες οἱ ἅγιοι
 ἀμήν ἀλ.

يا جميع الأمم باركوا
 الرب ولتباركه جميع
 الشعوب لأن رحمته
 تثبت علينا وحق
 الرب يدوم إلى الأبد.
 آمين. هليلويا.

Ehre sei dem Vater	Δοξα Πατρι κε	المجد للاب
und dem Sohn und	Υιω κε	والابن والروح
dem Heiligen Geist,	Πνευματι:	القدس
jetzt, alle Zeit und in	κε νυν κε αι κε ις	الان وكل اوان
alle Ewigkeit. Amen.	τοτε	والى دهر
Halleluja.	των εωνων:	الدهور آمين.
	αμην αλ.	هليلويا.

Betet!

Ὡληλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet!

Επι προσευχη
ἑστηθῃτε

للصلاة
قفوا

Friede sei mit
Euch.

Ἥρην πασι.

السلام لكل

Und mit deinem
Geiste.

Κε τω πνευματι
σοῦ.

ولروحك
أيضاً

Lasst uns Dank sagen
dem Wohltaten
spendenden und
erbarmungsreichen
Gott, dem Vater
unseres Herrn, Gottes
und Erlösers Jesus
Christus. Denn er hat
uns beschützt,
geholfen, bewahrt,
uns angenommen, mit
Erbarmen bedacht,
gestärkt und bis zu
dieser Stunde
gelangen lassen.

Παρενῶπτος ἡμῶν ἡτοῦτος ἕπ
ιρεψερπεθῆκεν οὐτος
ἡμῶν : Φνοῦτ
Φιωτ ἕΠενβοις οὐτος
Πεννοῦτ οὐτος Πενσωτηρ
Ἰησοῦς Πιχριστος. Χε
αψερσκεπαζιν ἔχων.
αψερβοῦθιν ἔρον :
αψἄρεζ ἔρον :
αψωοπτειν ἔροϋ
αψτἄσο ἔρον : αψττοτειν
αψεντειν
ὑα ἔρημι ἔταιοῦνοῦ θαί.

فلنشكر صانع
الخيرات
الرحوم الله أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا
يسوع
لأنه المسيح.
سترنا وأعاننا
وحفظنا وقبلنا
إليه وشفق
علينا وعضدنا
وأتي بنا إلي
هذه الساعة.

Ihn, den
allmächtigen Herrn
unseren Gott, bitten
wir auch, dass er uns
an diesem heiligen
Tag und an allen
Tagen unseres
Lebens in Frieden
bewahre.

Betet!

Herr erbarme dich.

Θεοῦ οὐ μαρεντχο ἐροῦ
χοπως ἡτεψαρεχ ἐρον:
θεν παιεχοοῦ εθοταβ φα
νεα νιεχοοῦ τηροῦ ἡτε
πενωνθ: θεν χιρηνη
νιβεν: ἡχε
πιπαντοκρατωρ Πβοις
Πεννοῦτ.

Προσευχασθε.

Κυριε ἐλεησον.

هو أيضا
فلنسأله أن
يحفظنا في
هذا اليوم
المقدس وكل
أيام حياتنا بكل
سلام، ضابط
الكل الرب
الهنا.

صلوا

يارب ارحم.

Meister, Herr, Gott,
Allmächtiger, Vater
unseres Herrn, Gottes
und Erlösers Jesus
Christus, wir danken
dir für alles, wegen
allem und in allem.

Denn du hast uns
beschützt, geholfen,
bewahrt uns
angenommen, mit
Erbarmen bedacht,
gestärkt und bis zu
dieser Stunde geführt.

Φημε Πβοις Φνοϋ†
πιπαντοκρατωρ:
Φιωτ ἡΠενος οτοθ
Πεννοϋ† οτοθ πενσωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστος.
Πενϋεπζμοτ ἡτοτκ κατα
ζωβ νιβεν νεμ εθβε ζωβ
νιβεν νεμ ζεν ζωβ νιβεν. Χε
ακερσκεπαζιν εχων:
ακερβοηθιν ερον:
ακαρεζ ερον:
ακϋοπτεν εροκ:
ακ†ασο ερον: ακ†τοτεν:
ακεντεν ϋα εερηνι εται
οϋνοϋ θαι.

أيها السيد الرب
الاله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح، نشكرك
علي كل حال ومن
أجل كل حال وفي
كل حال. لأنك
سترتنا وأعنتنا
وحفظتنا وقبالتنا
إليك وشفقت
علينا وعضدتنا،
وأتيت بنا إلي هذه
الساعة.



Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöere und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten.

Und uns würdig mache, die Teilhabe an seinen heiligen, gesegneten Sakramenten zu erlangen zur Vergebung unserer Sünden.

ⲓⲱⲃⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ϥⲛⲟⲩⲥ
 ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲓ ⲛⲧⲉϥϣⲉⲛⲉⲛⲧ
 ⲃⲁⲣⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉϥϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛⲓ
 ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲛⲉⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉϥⲃⲓ
 ⲛⲛⲓⲥⲱⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ
 ϩⲣⲛⲓ ⲉϭⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲧⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲛ
 ⲟⲩ
 ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ
 ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
 ⲥⲓⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲉϥⲙⲓⲥⲧⲛⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
 ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓϭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

اطلبوا لكي
 يرحمنا الله
 ويتراءف علينا
 ويسمعنا ويعيننا
 ويقبل سؤالات
 وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح
 عنا في كل حين
 ويجعلنا
 مستحقين أن
 ننال من شركة
 أسرار المقدسة
 المباركة لمغفرة
 خطايانا.



Und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba Tawadros II. bewahre, und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Erzbischof Abba Damian und unseres Vaters Bischof Abba Deoscoros.

Und uns würdig mache, die Teilhabe an seinen heiligen, gesegneten Sakramenten zu erlangen zur Vergebung unserer Sünden.

ἵνα τε ἀρεῇ ἐπὶ ὧν
 καὶ πταρο ἑρατῇ ὑπενί-
 ωτ ἐπταμνηστὶ ἡ ἀρχι-
 ἑρεῖς παπὰ ἀββὰ
 Ταῦαδρος : καὶ καὶ
 καὶ κεῖνῃ ἡ ἐπιτοῦτος
 πενιῶτ ὑμετροπολίτης
 ἀββὰ Δαμιαν : καὶ
 πενιῶτ ἡ ἐπίσκοπος ἀββὰ
 Διοσκορος
 : ἵνα τε αἰτεῖται καὶ ἐπὶ
 ἐορενβί

وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ
 وَقِيَامَ آبِنَا
 الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ
 الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا
 تَوَاضَعُوسِ
 الثَّانِي وَشَرِيكِيهِ
 فِي الْخِدْمَةِ
 [الرَّسُولِيَّةِ] آبِنَا
 الْمُطْرَانِ الْأَنْبَا
 دَمِيَانَ وَأَبِنَا
 الْأُسْقَفِ الْأَنْبَا
 دِيسْقُورُوسِ،
 وَيَجْعَلُنَا
 مُسْتَحْقِينَ....

Herr erbarme dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Darum bitten wir und
erflehen deine Güte,
Menschenliebender.

Εθε φαι τενηχο οτοχ
τενητωβη ητεκμετασταθος
πιαριωι : υηις παν

من اجل هذا نسأل
ونطلب. من
صلاحك يا محب

Gewähre uns, diesen
heiligen Tag und alle
Tage unseres Lebens
in völligen Frieden zu
vollenden in deiner
Ehrfurcht. Jeden Neid,
jede Versuchung, alle
Werke des Satans, die
Nachstellungen böser
Menschen und das
Hervorkommen von
Feinden,

εθρενηωκ εβολα υπαι
κε εχοοτ εθοταβ φαι : νεη
νηεχοοτ τηροτ ητε πενωηδ:
θεν ειρηνη νιβεν νεη
τεκχοτ. Φθονος νιβεν :
πειρασμος νιβεν : ενεργια
νιβεν ητε πατανας:
πcobηι ητε εανρωι
εγχοοτνεη πτωηι επωι η
τε εανηαχι

البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم
المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام
مع مخافتك. كل
حسد وكل تجربة
وكل فعل الشيطان
ومؤامرة الناس
الاشرار وقيام
الاعداء

Verborgen oder offenkundig halte fern von uns und von ganzen deinem Volk und von diesem Tisch. Und von diesem deinem heiligen Ort. Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

ΝΗΕΤΩΝΗ ΝΕΜ
 ΝΗΕΘΟΥΩΝΒ ΕΒΟΛ. ΑΛΙΤΟΥ
 ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ: ΝΕΜ ΕΒΟΛ
 ΖΑΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΥ:
 ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΤΑΙ ΤΡΑΠΕΖΑ
 ΘΑΙ: ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑΠΑΙΜΑ
 ΕΘΥ ΙΝΤΑΚ ΦΑΙ. ΠΗ ΔΕ
 ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ
 CΑΖΝΙ ΞΕΩΟΥ ΝΑΝ:
 ΧΕ ΙΘΟΚ
 ΠΕ ΕΤΑΚΤ ΞΠΙΕΡΩΥΥ
 ΝΑΝ: ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ
 ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ
 ΤΧΟΜ ΤΗΡC ΙΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

الخفيين
 والظاهرين
 انزعها عنا وعن
 وعن سائر شعبك
 هذه المائدة وعن
 موضعك المقدس
 هذا أما الصالحات
 والنافعات فارزقنا
 إياها لأنك أنت
 الذي أعطيتنا
 السطان أن
 ندوس على
 الحيات والعقارب
 وكل قوة العدو.

ᾠθις ἁμην κε τω πνεύματι σοϝ

Erlöst Amen Und mit deinem Geist

خلصت حقا ولروحك

In Anwesenheit eines Bischofs Μικαβερ

In der Grossen und Jonah-Fastenzeit Μεγρεν†

Deine Diener an diesem Tag, Erzpriester, Priester, Diakone, Kleriker, das ganze Volk und ich Schwacher, seien alle losgesprochen durch den Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, durch den Mund der einen, einzigen, heiligen, universalen	Μεκέβιαικ ἡρεσσημεν ἡτ ε παιεδοον φαι : μιζηζομενος : νεμ μιπρεβυτερος : νεμ μιδιακων: νεμ πικληρος: νεμ πιλαος τηρφ: νεμ ταμετχωβ: Ετewωπι ετοι ἡρεμεε: εβολα δεν ρωε ἡτπαναγια Τριας: Φιωτ νεμ Πωμηρι νεμ Πιπνευμα εθοταβ. Νεμ εβολαδεν ρωε ἡτορι ιματατς εθοταβ ἡκαθολικη	عبيدك خدام هذا اليوم القمامصة والقسوس والشمامسة والاكليروس وكل الشعب وضعفي يكونون محاللين من فم الثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
--	---	---

und apostolischen Kirche, durch den Mund der zwölf Jünger, durch den Mund des Gottessehers, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus, des heiligen Patriarchen Severus, unseres Lehrers Deuscoros, des apostelgleichen Athanasius, des heiligen Märtyrers und Papstes Petrus,

ἡ ἀποστολικὴ ἡ ἐκκλησίᾳ
 καὶ ἐβόληθεν ῥωσὶ ἐπὶ
 μὲν τὸν ἁγὸν ἀποστόλον.
 καὶ ἐβόληθεν ῥωσὶ
 ἐπιθωριμὸς ἡ ἐναγγέλις
 τῆς Μαρκοσπὶ ἀποστόλου
 εὐοχὰ β. οὐοὺ ἡ μάρτυρος
 : καὶ πατριάρχης
 εὐοχὰ β. Σεῦρος : καὶ
 πενσὰ Διοσκορος : καὶ
 πᾶσις Ἀθανάσιος
 πᾶσις ἀποστολικὸς καὶ
 πᾶσις Πέτρος ἱερο-
 μάρτυρος παρχήρεος

الرسولية ومن أفواه الاثني عشر رسولاً ومن فم ناظر الاله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس خاتم الشهداء رئيس الكهنة

des heiligen Johan-
 nes Chrysostomus,
 des heiligen Kyrillus,
 des heiligen Basilus,
 des heiligen Gregor-
 ius, und durch den
 Mund der
 dreihundertachtzehn
 versammelten Väter
 in Nicäa, der
 einhundertfünfzig in
 Konstantinopel und
 der zweihundert zu
 Ephesus
 versammelten Väter

νεε πᾶσις Ἰωάννης
 πῆχρυσοστομος· νεε
 πᾶσις Κυρίλλος· νεε
 πᾶσις Βασίλιος· νεε
 πᾶσις Γρηγόριος.
 Νεε ἐβόλθεν ρωον ἐπι
 τῇ (ὑουτ ὑε
 μντῶμην) ἐταῦθωοντ
 ῥεν Νικεᾶ· νεε πῖρῃ (ὑε
 τεβι) ἵντε
 Κωνσταντινοῦπολις·
 νεε πῖς (ὑε ἕνατ) ἵντε
 Εφεσος.

والقديس يوحنا
 ذهبي الفم والقديس
 كيرلس والقديس
 باسيليوس والقديس
 اغريغوريوس ومن
 أفواه الثلاثمائة
 والثمانية عشر
 المجتمعين بنيقية
 والمئة والخمسين
 بالقسطنطينية
 والمائتين بأفسس

und durch den Mund	Νεμ	ἐβολ	θεν	ومن فم أبينا
unseres ehrwürdigen	ρωϥ	ὑπενιωτ		المكرم رئيس
Vaters, des Papstes	ετταῖνοϥτ	ἡαρχηερεϥ		الكهنة البابا أبنا
Abba Tawadros II.	Παπα	αββα	Θεοδωρος.	تواضروس الثاني

Und durch seinen	νεμ	ὑπενιωτ	وشريكه في
Teilhaber am	ετταῖνοϥτ	ἡδικεος	الخدمة
apostolischen Dienst,	αββα	Διοσκορος	الرسولية الأنبا
unsere Väter,			ديسقوروس

Erzbischof Abba	Νεμ	ἐβολ	θεν	ρωϥ	
Damian und Bischof	ἡταμετε	λαχιςτος.			ومن فم حقارتي.
Abba Deuscoros.					

Und durch den Mund
meiner Niedrigkeit

denn gepriesen und	Хε	ἑσαυρωοῦτ	لأنه مبارك
voll der Ehre sei dein	οτοε	ἕμεε ἡωοῦ ἡχε	ومملوء مجدا
Heiliger Name, Vater	πεκραν	εθοῦαβ: Φιωτ	اسمك القدوس
und Sohn und Heiliger	νεμ	Πωηρι	أياها الآب والابن
Geist.	Πιπνεῦμα	εθοῦαβ.	والروح القدس
Jetzt, alle Zeit und in	Ϡηοῦ	νεμ ἡςηοῦ	الآن وكل أوان
Ewigkeit. Amen.	νεμ	ωα ἕνεε ἡτε	وإلي دهر
	τηροῦ: ἀμην.		الدهور كلها
			آمين.

Erlöst Amen.

σωθης ἀμην :

Und mit deinem Geiste.

κε τω πνεύματι σου.

Dies ist das Weihrauchgefäß

Ἡ αἰγύρη

هذه المجرّة

Das goldene Weihrauchgefäß

Ἡ χρύρη

المجرّة الذهب

Du bist das Weihrauchgefäß

Ὁσο τε χρύρη

انت هي المجرّة

Wir verbeugen uns vor Dir

Ἡ ἐνοταψτῆμοκ

نسجد لك

Dies ist das	Ⲑⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲏ	ⲏⲛⲟⲩⲃ	ⲏⲕⲁ	هذه المجرّة
Weihrauchgefäß	ⲑⲁⲣⲟⲥ	ⲉⲧϣⲁⲓ	ⲃⲁ	الذهب النقى
aus reinem Gold,	ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ	ⲉⲧⲃⲉⲛ		الحاملة العنبر
das den lieblichen	ⲛⲉⲛϭⲓϭ	ⲏⲙⲁⲣⲱⲛ		التى فى يدى
Duft enthält, in der	ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	ⲉϣⲧⲁⲗⲉ		هارون الكاهن
Hand des Priesters	ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϣⲓ	ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ	ⲉϭ	يرفع بخوراً
Aarons, der den	ⲉⲛⲡⲓⲙⲁ	ⲏⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ.		على المذبح.
Weihrauch über				
dem Altar				
emporhebt.				

Du bist das Ἦθο τε ἑψοῦρη : انت هي المجرّة
Weihrauchgefäß ἡνοῦβ ἡκαθαρος: الذهب النقى
aus reinem Gold, εἴψαι θα πιχεβς: الحاملة جمر
das den ἡχρωμ εἵτςμαρωοῦτ النار المبارك.
gesegneten Duft
enthält.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟC
 ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ
 ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprachen
 der Mutter Gottes, der
 heiligen Maria,
 gewähre uns, o Herr,
 die Vergebung unserer
 Sünden.

بشـفاعات
 والدة الاله
 القديسة مريم
 يارب انعم لنا
 بمغفرة
 خطايانا.



ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΕ
 ΠΙΩΔΩΥ ἸΑΡΧΗΑΤΤΕΛΟC ΝΕΜ
 ΝΙΤΑΤΜΑ ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ ΠΟC
 ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprachen
 der sieben Erzengel
 und der himmlischen
 Ränge,
 gewähre uns, o Herr,
 die Vergebung unserer
 Sünden.

بِشَفَاعَاتِ
 رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ
 السَّبْعَةِ
 وَالطَّغَمَاتِ
 السَّمَائِيَةِ يَا رَبِّ
 اِنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ
 خَطَايَانَا.





Durch die Füribitten ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ بصـلوات
 unserer Herren und ΝΑΘ̄ ΝΙΟΨ ΉΑΠΟCΤΟΛΟC سادتي الآباء
 Väter, der Apostel und ΝΕΨΠCΕΠΙΉΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC الرسل وبقية
 der übrigen Jünger, : ΠοC ἀριθ̄μοC ΝΑΗ التلاميذ يارب
 gewähre uns, o Herr, ΨΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. انعم لنا بمغفرة
 die Vergebung unserer خطايانا.
 Sünden.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ
 ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΥΑΥΤΕΛΙΣΤΗΣ
 Μαρκος πᾶποστολος :
 Ποτ ἀρίθμοτ ναν ὑπιχω ἐβολ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürbitten
 des Gottsehers und
 Evangelisten
 Markus, des Apostels,
 gewähre uns, o Herr,
 die Vergebung unserer
 Sünden.

بصلوات ناظر
 الاله الإنجيلي
 مرقس
 الرسول يارب
 انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.



ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟC ἡΜΑΡΤΥΡ
ΟC

α) παβοιC ποτρο
ΣεωρτζιοC :

β) ΘεοδωροC
πίCτρα τιλατιC :

γ) Φιλοπατηρ
ΜερκοῦριοC :

δ) ἀπα Μινα ἸΝΤΕ
ΝΙΦΑΙΑΤ :

ΠοC ἀριζμοC
ΝΑΝ ἡΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürbitten
der strebsamen
Märtyrer

a) Mein Herr und
König Georg,

b) Theodorus, der
Heerführer,

c) Philopater
Merkourius,

d) Apa Mina aus
Fajat,

gewähre uns, o Herr,
die Vergebung
unserer Sünden.

بصَلوات
الشُّهَدَاءِ
المُجَاهِدِينَ:

(a) سيدي الملك

جورجيوس

(b) تاودوروس

الإسفهسار

(c) فيلوباتير

مرقوريوس

(d) أبا مينا

البياضي

يارب انعم لنا

بمغفرة خطايانا.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἵΤΕ
ΝΙΩΕΛΕΤ ἵΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC

α) Ψᾶσιᾶ ὕμνι

Βαρβαρα :

β) ΝΕΜ ΙΟΥΛΙᾶΝΗ :

γ) ΝΕΜ ΔΕΜΙΑΝΗ :

δ) ΝΕΜ ΜΑΡΙΝΗ :

Πῶς ἀριῶμοτ

ΝΑΝ ὕπιχω ἐβολ ἵΤΕ

ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürbitten
der Bräute Christi:

a) die heilige

Barbara,

b) Juliana,

c) Demiana und

d) Marina,

gewähre uns, o Herr,
die Vergebung
unserer Sünden.

بصلوات
عرائس
المسيح:

(a) القديسة

بربارة،

(b) يوليانة،

(c) دميانة،

(d) مارينا

يارب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΙΟΨ ἑΘΟΥΑΒ ὑΠΑΤ-
 ΡΙΑΡΧΗΣ :

α) ΑΒΒΑ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ
 ΠΙΔΠΟCΤΟΛΙΚΟC :

β) ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛ-
 ΛΟC ΠΙCΤΥΛΛΟC ἸΝΤΕ
 ΠΙΝΑΖΨ :

γ) ΝΕΜ
 ΔΙΟCΚΟΡΟC ΠΘΗΒC
 ἸΨ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑ

δ) ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟC
 ΠΙΜΑΖC ΟΟΨ :

ΠΟC ἄΡΙΖΜΟΤΝΑΝ ὑΠΙΧΩ ἑΒΟΛ
 ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürbitten
 unserer Väter, der
 heiligen Patriarchen:

a) Abba Athanasius,
 der Apostelgleiche,

b) Abba Kyrillus, die
 Glaubenssäule,

c) Deuscoros, die
 Leuchte der
 Orthodoxie,

d) Abba Kyrillus,
 der Sechste,

gewähre uns, o Herr, die
 Vergebung unserer
 Sünden.

بصلوات الآباء،
 البطارقة القدّيسين:

(a) أنبا
 أثاناسيوس

الرسولي،
 (b) أنبا كيرلس

عامود الدين،
 (c) وديسقوروس

مصباح
 الأرثوذكسيّة،

(d) البابا كيرلس
 السادس،

يارب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

ΣΙΤΕΝ ΜΙΕΥΧΗΝΤΕ
 ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΪ ΞΜΑΙΝΟΥΨ
 ΗΡΙ

α) ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ
 ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ :

β) ΝΕΜ ΠΑΧΩΜΙΟΣ :

γ) ΝΕΜ ΠΙΨΟΜΤ ΕΘΟΥΑΒ
 ΜΑΚΑΡΙΟΣ :

δ) ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ
 ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ

ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΤ
 ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛΗΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürbitten
 meiner Herren und
 Väter, die ihre Kinder
 lieben:

a) Abba Antonius

und Abba Paul,

b) Pachomius,

c) die heiligen drei

Makarius,

d) Abba Schenouda,
 der Archimandrit,

gewähre uns, o Herr,
 die Vergebung
 unserer Sünden.

بصلوات ساداتي
 الآباء مُحَبِّي
 أولادهم:

(a) أبَا أَنْطُونْيُوس

وَأَبَا بُولَا،

(b) أَبَا

بَاخُومْيُوس،

(c) وَالثَّلَاثَةُ

مَقَارَاتِ،

(d) أَبَا شَنُودَةَ

رَئِيسَ

الْمُتَوَحِّدِينَ،

يَا رَبِّ انْعَمْ لَنَا
 بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ

ναβοις Ἰιοϋ ἡμῶν οὐρανῶν

a) **αββα Πισχωι νεη αββα
Παυλε :**

b) **νεη πιχωρι ἑθοῦ αβ
αββα Ὡσχη : αββα
ἩσιΔωρος**

πιπρεσβυτερος :

c) **Ἰαξιμος νεη Δομετιος
αββα Ἀρσενιος αββα
Ἰωαννης πικολοβος :**

α) **αββα Σεμουελ
πιόμολοσιτης :**

Ποτ ἀριῆμοτ

**ναν ἡπιχω ἑβολ ἸΝΤΕ
νεηνοβι.**

Durch die Fürbitten
meiner Herren und Väter,
die ihre Kinder lieben:

a) Abba Pischoi und

Abba Paul,

b) Starker heiliger Abba
Mose und der
Priester Isidorus,

c) Maximus und
Domadius, Abba
Arsenius, Abba
Johannes, der Kleine,

d) Abba Samuel, der
Bekenner,

gewähre uns, o Herr, die
Vergebung unserer
Sünden.

بصلوات ساداتي
الآباء مُحَبِّي أولادهم:

(a) **أبنا بيشوي وأبنا
بولاً،**

(b) **القوي القديس
أبنا موسى
وإيسوذوروس
القس،**

(c) **مكسيموس
ودوماديوس
وأبنا أرسانيوس
وأبنا يحنس
القصير،**

(d) **وأبنا صموئيل
المُعترف،**

يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ
 ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ ΠΙΟΥΑΙ
 ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: ΠΟΣ
 ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ὤΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Füribitten
 der Heiligen des
 heutigen Tages, durch
 jeden mit seinem
 Namen, gewähre uns,
 o Herr, die Vergebung
 unserer Sünden.

بصلوات قديسي
 هذا اليوم كل
 واحد وواحد
 باسمه يارب
 انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.



ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεθ
 ἔΠΩΝΘ ὑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
 ἡαρχηέρεϋς παπα αββα
 ΤαωαΔρος Πο̅ς αρι̅θμοτ
 ηαη ὑπιχω ἐβολ ἡτε ηεννοβι.

Durch ihre Fürbitten
 behüte das Leben
 unseres ehrwürdigen
 Vaters,
 Priesteroberhaupt Papst
 Abba Tawadros II,
 gewähre uns, o Herr, die
 Vergebung unserer
 Sünden.

بصلواتهم احفظ
 حياة أبينا
 المكرم رئيس
 الكهنة البابا أنبا
 تواضروس
 الثاني يارب
 انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΜΟΥΕΥΧΗ ἄρεθ ἔπωνθ ἡΝΕΝΙΟΥ
 ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἡΝΙΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ ΔΑΜΙΑΝ
 ΠΙΕΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ
 ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ Πῶς ἀριζμοῦ
 ΜΑΝ ἁΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἡΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch ihre Fürbitten
 behüte das Leben
 unserer ehrwürdigen
 Väter, Erzbischof Abba
 Damian und Bischof
 Abba Deuscoros,
 gewähre uns, o Herr, die
 Vergebung unserer
 Sünden.

بصلواتهم احفظ
 حياة أبويننا
 المكرمين البارين
 أنبا دميان
 المطران وأنبا
 ديسقوروس
 الأسقف، يارب
 انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.



ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεθ ἐΨΩΝΘ ὑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
 ἡΑΡΧΗΕΡΕΥς ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ ΤΑΩΑΔΡΟς ΝΕΕ ΠΕΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΔΑΜΙΑΝ ΠΙΕΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΝΕΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
 ΔΙΟσκορος ΠΙΕΠΙσκοπος ΠΟς ΑΡΙΘΜΟΤ
 ΝΑΝ ὑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἤΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.



Durch ihre Fürbitten behüte
 das Leben unseres
 ehrwürdigen Vaters,
 Priesteroberhaupt Papst Abba
 Tawadros II, unseres Vaters,
 Erzbischof Abba Damian und
 unseres Vaters Bischof Abba
 Deuscoros, gewähre uns, o
 Herr, die Vergebung unserer
 Sünden.



بصلواتهم احفظ حياة
 أبينا المكرم رئيس
 الكهنة البابا أنبا
 تواضروس الثاني وأبينا
 المطران الأنبا دميان
 وأبينا الأسقف الأنبا
 ديسقوروس، يارب انعم
 لنا بمغفرة خطايانا.

Wir beten dich an, o
Christus, zusammen mit
deinem guten Vater
und dem Heiligen Geist,
denn du bist auferstanden
und hast uns erlöst.

ΤΕΝΟΥΤΥΤ ΞΜΟΚ Ω
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ
(ΑΚΤΩΝΚ)
ΑΚΣΩΤ ΞΜΟΝ. ΝΑΙΝΑΝ.
نسجد لك أيها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لانك
(أتيت) وخلصتنا.
ارحمنا.

Paulus, der Knecht Παῦλος ἑβων ἡΠενος بولس عبد ربنا
 unseres Herrn Jesus Ἰησοῦς Πιχριστος: يسوع المسيح
 Christus, Πῖἀποστολος ετθαδεε الرسول المدعو
 zum Apostel berufen, φηεταϑαωϥεπιζωενν المفرز لبشري
 eingesetzt für das οϣιντεϣ†. الله
 Evangelium Gottes.

Der Paulusbrief wird gelesen

ثم يقرأ الجزء الخاص لقراءة اليوم
 من القطمارس القبطي ويختم قائلا

Gnade und Frieden sei mit
 euch. Amen so sei es.

النعمة لكم والسلام معا آمين يكون.

Lesung eines Abschnitts aus dem Katholischen Brief unseres Lehrers _____. Sein Segen sei mit uns, Amen.

الكاثوليكون
لايينا ()
يا أحبائي.

*Der katholische Brief wird
gelesen*

ثم يقرأ الجزء الخاص لقراءة اليوم من
القطمارس ويختم قائلا:

Meine Brüder, liebt nicht die Welt und was in der Welt ist. Die Welt und ihre Begierde vergehen. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit. Amen.

(يا اخوتي) لا تحبوا العالم ولا الاشياء
التي فى العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذى يصنع ارادة الله يدوم إلى
الابد. آمين.

Gegrüßt sei Maria,
die schöne Taube,
die uns Gott, das
Wort geboren hat.

Χερε νε Μαρια: السلام لك يا مريم
†βροπι εθνεσωс: الحمامة الحسنة
θη ετασμιci التي ولدت لنا الله
ναναϕ† Πιλοσος. الكلمة.

Κ̅ςμαρωοῦτ ἄληθεωσ :

μεμ Πεκιωτ ἡαῖαθοσ :

μεμ Πίπνευμα εθοῖαβ :

χε (ακτωηκ) ακσωτ ἡμων ηαι
ηαν.

Wahrhaftig gepriesen
seist du mit deinem
guten Vater und dem
Heiligen Geist, denn
du [bist auferstanden]
und hast uns erlöst.

مبارك أنت
بالحقيقة مع
أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك (أتيت)
وخلصتنا.
ارحمنا.



*Das Synaxarium
(Die Chronik der Heiligen)
wird gelesen*

يقرأ السنكسار

قدوس الله.
قدوس القوى
قدوس الحى
الذى لا يموت. يا
من ولد من
العذراء
ارحمنا

قدوس الله
قدوس القوى
قدوس الحى
الذى لا يموت. يا
من صلب عنا،
ارحمنا

Heiliger Gott,
Heiliger Mächtiger,
Heiliger
Unsterblicher
auferstanden von
den Toten und
aufgefahren in den
Himmel
Erbarme dich unser

Ἄγιος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ
ἀνελθὼν εἰς τοὺς
οὐρανοὺς
ἐλέησον ἡμᾶς

قدوس الله.
قدوس القوى
قدوس الحى
يا من قام من
الأموات وصعد الى
السموات، ارحمنا.

Ehre sei dem Vater
und dem Sohn und
dem Heiligen Geist,

Δοξα πατρι
και Υιω και ἁγιω
πνευματι :

المجد للأب والابن
والروح القدس

jetzt und immer und
in alle Ewigkeit.
Amen.

και νυν και δει και
εις τοις ἑωνας
των ἑωνων : αμην.

الآن وكل أوان
وإلى دهر
الداهرين آمين. أيها
الثالوث القدوس،
ارحمنا.

Heilige
Dreifaltigkeit,
erbarme dich unser.

Αγια Τριας
ἐλεησον ἡμας.

Betet

Ὡρα

صل

Erhebt euch
zum Gebet

Επι προσευχῇ
ἑστᾶτε

للصلاة
قفوا

Der Friede sei
mit Euch

Ἥρην πασι

السلام لكل

Und mit deinem
Geist

Κε τῷ πνεύματι
σοῦ

ولروحك
أيضاً

Meister, Herr Jesus
 Christus, unser Gott,
 der zu seinen heiligen
 Jüngern und
 ehrwürdigen Aposteln
 gesprochen hat. Viele
 Propheten und
 Gerechte sehnten sich
 zu sehen, was ihr seht,
 und haben es nicht
 gesehen, und zu
 hören, was ihr hört,
 und haben es nicht
 gehört.

Φημβ Πβοις Ιησοϋς
 Πιχριστος Πεννοϋ†:
 φη εταϗχοϋς ηνεϗαϑιος
 ετταινοϋτ ιμααθητης
 οϋοϑ ηαποστολος
 εθοϋαβ γε
 ϑανειϗ ιπροφητης
 νεϗ ϑανϑει
 αϑερεπιϑϗιν
 εναϑ ενη ετετενναϑ ε
 ρωοϑ οϋοϑ ιποϋναϑ:
 οϋοϑ εϑωτεϗ ενη ετε
 τεϑωτεϗ ερωοϑ
 οϋοϑ ιποϋϑωτεϗ.

أيها السيد الرب
 يسوع المسيح
 إلهنا، الذي قال
 لتلاميذه القديسين
 ورسله الأَطهار
 المكـرمين: إن
 أنبياء وأبرارا
 كثيرين اشتهوا أن
 يروا ما أنتم
 ترون ولم يروا
 وأن يسمعوا ما
 أنتم تسمعون ولم
 يسمعوا.

Selig aber sind eure
Augen, dass die
sehen, und eure
Ohren, dass sie hören.
Mache uns würdig,
deine heiligen
Evangelien zu hören
und danach zu
handeln durch die
Gebete deiner
heiligen.

Betet um des heiligen
Evangeliums Willen.

Πῶτε

ὡς οὐκ ἔχετε

καὶ οὐκ ἔχετε

ὅτι οὐκ ἔχετε

ὅτι οὐκ ἔχετε

ἐπεὶ οὐκ ἔχετε

ὅτι οὐκ ἔχετε

ὅτι οὐκ ἔχετε

ὅτι οὐκ ἔχετε

ὅτι οὐκ ἔχετε

Προσέχετε

τοῦ

εὐαγγελίου.

Δε أما أنتم فطوبى

لأعينكم لأنها

تبصرون ولا آذانكم

لأنها تسمع.

فانفسدوا أن

نسمع ونعمل

بأناجيلك

المقدسة

بطلبات

قدسيك.

صلوا من أجل

الإنجيل المقدس.

Gedenke auch, Herr,
 aller, die uns gebeten
 haben, ihrer in
 unseren Gebeten und
 Bitten zu gedenken,
 die wir dir darbringen,
 Herr, unser Gott. Den
 Seelen deren, die uns
 vorausgegangen und
 entschlafen sind, gib
 Ruhe. Heile die
 Kranken. Denn du bist
 unser aller Leben,

Ἀριῥμενὶ δε οη Ἀذكر أيضا
 πενηνβ ἡοτον νιβεν سيدنا كل الذين
 εταυζονζεν ναν أوصونا أن
 ἔερπομενὶ θεν نذكرهم في
 νεντζο νευ تضرعاتنا
 νεντωβζ ἔτενίρι μω طلباتنا التي
 ωοτ ἔπρωι χαροκ نصعدها إليك
 Ποτ Πεννοττ. Μη أيها الرب إلهنا.
 εταυερωορπ ἡενκοτ الذين سبقوا
 μαμτον νωοτ: νη فرقدوا، نيحهم
 ετρωνι ματαλβωοτ المرضى اشفهم
 Χε ἡθοκ ταρ πε لأنك أنت حياتنا
 πενωμθ τηροτ: كلنا،

unsere aller Erlösung,
unsere aller Hoffnung,
unser aller Heil,
unsere aller
Auferstehung.

νεμε πενοῦχαι τηροῦ: خلاصنا
νεμε तेनζελπισ τηροῦ: كلنا، ورجاؤنا
νεμε πενταλβο τηροῦ: كلنا، وشفائنا
νεμε τενα̐ναστασις τηρεν. كلنا، وقيامتنا
كلنا.

Halleluja.

Αλληλοῦιᾶ.

هليلويا.

Steht auf in Ehrfurcht Ὑσταθετε μετα φοβοῦ قفوا بخوف الله
vor Gott, um das Θεοῦ ἀκοῦσμεν لسماع الإنجيل
heiligen Evangelium zu τοῦ ἀγιοῦ εὐαγγελίου. المقدس.
hören.

Gesegnet sei er, der
kommt im Namen
des Herrn der
Mächte.

Segne, o Herr, die
Lesung des heiligen
Evangelium nach
Johannes.

Ehre sei dir, o Herr.

مبارك الآتي باسم
رب القوات. يارب
بارك الفصل من
الإنجيل المقدس من
يُوحَنَّا

Ἰς μαρωοῦτ
ἵχε φηεθνηοῦ
θεν φραν
ἡποσ ἡτε
νιχομ. Κυριε
εὐλογησον ἐκ
τοῦ κατὰ
Ἰωαννης ἁγιοῦ
εὐαγγελιοῦ το
ἁναγνωσμα.

المجد لك يا رب. Δοξα ci Κυριε.

Steht auf in Ehrfurcht vor Gott und seid aufmerksam um das heilige Evangelium zu hören.

Lesung aus dem heiligen Evangelium unseres Lehrers [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], des Evangelisten. Sein Segen sei mit uns. Amen

Unser aller Herr, Πενβοις οτοϛ Πεννοϛτ
Gott, Erlöser und οτοϛ Πενσωτηρ οτοϛ
König Jesus Christus, Πανοτρο τηρεν Ιησοϛς
Sohn des lebendigen Πιχριστος
Gottes, ihm sei Ehre Πωμηι ιϛΦνοϛτ ετομη
in Ewigkeit. πιωοϛ ηαϗωα ενεϛ.

قفوا بخوف الله لسماع
الإنجيل المقدس، فصل من
بشارة الإنجيل لمعلمنا
البشير ببركته على جميعنا.

ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكنا
كلنا يسوع
المسيح، ابن الله
الحى، الذى له
المجد للأبد.

Ὡς ἡνιὰ τοῦ θεοῦ οὐρανοῦ : ἡ ἐξουσία ἡντε
 παῖδες τοῦ : ποταμοὶ ποταμοὶ κατὰ περὶ ἡν :
 ἡ ἐξουσία ἡντε Πίχς

Gesegnet sind sie, in
 Wahrheit, die Heiligen des
 heutigen Tages jeder mit
 seinen Namen, die
 Freunde Gottes.

طوباهم بالحقيقة قديسو
 هذا اليوم، كل واحد وواحد
 باسمه احباء المسيح.

Αριπρεσβετιν ἐξι̅ρηι ἐχων : ὦ τενο̅ς ἡ̅νηβ τηρεν
 †θε̅οτοκος : Μαρια̅ ἑμα̅τ ὑΠενσωτηρ : ἡ̅τεψχα
 η̅εννοβι η̅αν ἐβολ.

Setzt dich für uns ein,
 unsere Gottesmutter,
 Maria, Mutter unseres
 Erlösers, dass er uns
 unsere Sünden vergebe.

إشفعى فينا ياسيدتنا كلنا،
 السيدة والدة الإله مريم ام
 مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

Χε ὑςμαρωοτ ἡχε Φιωτ νεη Πωμηι :
 νεη Πίπνευμα εθοταβ : †Τριας ετχηκ ἐβολ :
 τενοτωτ ἕμος तेन†ωοτ नास.

Gesegnet sei der Vater, der
 Sohn und der Heilige
 Geist, die Heilige
 Dreifaltigkeit. Wir beten
 sie an und verehren sie.

لانه مبارك الآب والابن
 والروح القدس، الثالوث
 الكامل، نسجد له ونمجده.

Hört aufmerksam zu in der Weisheit Gottes.
Kyrie Eleison. (3x)

Εν σοφίᾳ Θεοῦ προσχωμεν
Κυριὲ ἐλεησον (3x)

أَنصَتُوا بِحُكْمَةِ اللَّهِ،
يَا رَبِّ اِرْحَمِ، (3x)

Wir glauben an den einen
Gott:

Gott den Vater, den
Allmächtigen, Schöpfer des
Himmels und der Erde, alles
Sichtbaren und Unsichtbaren.

Wir glauben an den einen
Herrn Jesus Christus, Gottes
einzigsten Sohn, geboren aus
dem Vater vor aller Zeit:

Licht vom Lichte,

wahrer Gott vom wahren Gott,

نؤمن بالله واحد، الله
الآب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما
يري وما لا يري. نؤمن
برب واحد، يسوع
المسيح، ابن الله الوحيد
المولود من الآب قبل
كل الدهور. نور من
نور، إله حق من إله
حق،

gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geworden.
Für uns Menschen und um
unsres Heils Willen ist er vom
Himmel herabgestiegen.

Er hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist, von
der Jungfrau Maria und ist
Mensch geworden.

Er wurde gekreuzigt unter
Pontius Pilatus an unserer
statt,

مولود غير مخلوق،
مساو للآب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.
هذا الذي من أجلنا نحن
البشر، ومن أجل
خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن
مريم العذراء وتأنس.
وصلب عنا علي عهد
بيلاطس البنطي،

gelitten und begraben:

Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift, aufgefahren in den Himmel; sitzt er zur Rechten seines Vaters.

Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

تألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث، كما في الكتب. وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه. وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird.

Er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine heilige, universale und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الانبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen. ومنتظر قيامة الأموات،
وحياة الدهر الآتي
آمين.

Πενχοϋϣτ ἐβoλ θa ἑτῃ ἡτὰναστασις ἡτε
ἡρεϣωοϣτ: νεϣ πιωνθ ἡτε πιέων
εθνηοϣ: ἀμην.

Betet!

Ὡληλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet

Επι προσευχη
ἑστηθητε

للصلاة
قفوا

Friede sei mit
Euch!

Ἰρηνη πασι

السلام لكل

Und mit deinem
Geiste

Κε τω πνευματι
σοῦ

ولروحك
أيضاً

Großer und ewiger	Φηοῦ† πινιω† πτωα̅νεε:	يا الله العظيم
Gott, der du den	φη̅εταϣκωτ̅ ὑπιρω̅μι̅ ε̅ε̅ρ	الأبدي، الذي
Menschen ohne	μι̅ ε̅χε̅ν† τα̅ετα̅ττα̅κο.	جبل الإنسان
Verderbnis geschaffen	Ο̅τοε Φ̅μοῦ̅ ε̅τα̅ϣι̅ ε̅θο̅ου̅ν̅	علي غير فساد.
hast. Den Tod, der	ε̅πι̅κο̅ς̅μ̅ος̅: ζ̅ι̅τε̅ν	والموت الذي
durch den Neid des	πι̅φ̅θ̅ο̅νο̅ς̅ ἡ̅τε	دخل إلى العالم
Satans in die Welt	Π̅ι̅δ̅ι̅α̅βο̅λο̅ς̅.	بحسد إبليس
kam, hast du zerstört	Α̅κ̅ω̅ερ̅ω̅αρ̅ϣ̅ ζ̅ι̅τε̅ν	هدمته، بالظهور
durch die lebens-	πι̅ο̅ῦ̅ω̅η̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ρε̅ϣ̅τα̅η̅θο̅	المحيى الذي
spendende Erscheinung	: ἡ̅τε	لابنك الوحيد
deines eingeborenen	Π̅ε̅κ̅μ̅ο̅νο̅ῤ̅ε̅η̅η̅ς̅ ἡ̅ϣ̅η̅ρι̅:	الجنس ربنا
Sohnes, unseres Herrn,	Π̅ε̅η̅βο̅ι̅ς̅ ο̅το̅ε̅ Π̅ε̅η̅νο̅ῦ̅†	وإلهنا ومخلصنا
unseres Gottes und	ο̅το̅ε̅ Π̅ε̅η̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅ Ἰ̅η̅ς̅ο̅ῦ̅ς̅	يسوع المسيح.
Erlösers Jesus Christus.	Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅.	

وملأت الأرض من
السلام الذي من
السموات. هذا الذي
أجناد الملائكة
يمجدونك به
قائلين: المجد لله
في الأعالي، وعلي
الأرض السلام،
وفي الناس
المسرة.

صلوا من أجل
السلام الكامل
والمحبة، والقبلة
الظاهرة الرسولية.

Herr erbarme dich

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Nach deinem Wohlgefallen, o Gott, erfülle unsere Herzen mit deinem Frieden. Reinige uns von aller Befleckung, allem Betrug, aller Heuchelei, jeder listigen Tat und vom Andenken an das Böse, das den Tod nach sich zieht.

Ἦεν πεκτῡατ φνοῡτ
μοε ἡνενητ δεν
τεκζιρηνη. Οτοε
ματοῡβον ἐβολεα
θαλεβ νιβεν: νεμ χροϋ
νιβεν: νεμ μετῡοβι
νιβεν: νεμ πανοῡρτῖα
νιβεν: νεμ
τμετρεϋερϕμεῖτῖ ἡτε
τκακῖα ἐτερϕοριν ἁϕμ
οῡ.

بمسرتك يا الله املاً
قلوبنا من سلامك.
وطهرنا من كل
دنس، ومن كل
غش، ومن كل
رياء، ومن كل فعل
خبث، ومن تذكر
الشر الملبس
الموت.

Mache uns alle **Οτοϛ ἀριτεν ἡμιπῶα**
würdig, o Herr, **τηρεν πενηνβ:**
einander mit einem **εϑρενερασπαζεσθε ἡνε**
heiligen Kuss zu **ἡερμον θεν οὔφι**
grüssen. **εθοῦαβ. Εἰχιντενβι**

Damit wir, ohne uns **θεν οὔμετατ-**
Verurteilung einzu- **χιττεν ἐπχαπ: ἐβολθε**
handeln, deine **η τεκλωρεὰ ἡαθμοῦ**
unsterbliche und **οτοϛ ἡἐποῦρανιον: θεν**
himmlische Gabe **Πιχριστος Ἰησοῦς**
erlangen, durch **Πενος̄.**
Christus Jesus, unseren
Herrn.

. واجعلنا مستحقين
كلنا يا سيدنا، أن
نقبل بعضنا بعضا
بقبلة مقدسة.

لكي نسال بغير
انطراح في دينونة،
من موهبتك الغير
المائته السمائية،
بالمسيح يسوع
ربنا.

Grüßt einander mit
einem heiligen Kuss.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.
Ja o Herr Jesus
Christus, Sohn
Gottes, erhöre uns
und erbarme dich
unser. Tretet heran
nach der Vorschrift,
steht in Ehrfurcht und
schaut nach Osten.
Wir hören.

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους
ἐν φιληματι ἀγίῳ.
Κυριὲ ἐλέησον Κυριὲ
ἐλέησον Κυριὲ ἐλέησον
: σε Κυριὲ ἔτε φαι πε
Ἰησ Πῆς Πωμηι ἡΦ†
σωτεμ ἐρον οτοθ να
ναν. Προσφερῖν
κατὰ τὴν τροπὴν: ἵστασθαι
κατὰ τὴν τροπὴν:
ἰς ἀνατολὰς βλέψατε.
Προσχωμεν.

قبلوا بعضكم بعضا
بقبلّة مقدسة.
يارب ارحم. يارب
ارحم. يارب ارحم.
نعم يارب الذي هو
يسوع المسيح ابن
الله، اسـمعنا
وارحمننا. تقدموا
على الرسم، قفوا
برعدة، والي
الشرق أنظروا.
ننصت.

Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἩΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ
: ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἩΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة
الاله القديسة
مريم، يارب انعم
لنا بمغفرة
خطايانا.

Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn du bist gekommen [auferstanden] und hast uns erlöst.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἸΜΟΚ Ὡ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΠΕΚ-
ΩΤ ἩΔΥΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙ
ΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ (ΑΚΙ)
ΑΚΣΩ† ἸΜΟΝ.

نسجد لك أيها
المسيح، مع ابيك
الصالح، والروح
القدس، لأنك
أتيت وخلصتنا.

Erbarmen des Friedens,
Opfer des Lobes.

ΕΛΕΟΣ ἱΡΗΜΗΣ
ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

رحمة السلام،
ذبيحة التسبيح.

Der Herr sei mit euch
allen.

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ
ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

الرب مع جميعكم.

Und mit deinem Geiste.

ΚΕ ΜΕΤΑ
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣΟΥ.

ومع روحك
أيضا.

Erhebt Eure Herzen!

ΑΝΩ ΎΜΩΝ ΤΑΣ
ΚΑΡΔΙΑΣ.

ارفعوا قلوبكم.

Wir haben sie beim
Herrn.

ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ
ΚΥΡΙΟΝ.

هي عند الرب.

Lasst uns dem Herrn
danken.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΜΕΝ
ΤΩ ΚΥΡΙΩ.

فانشكر الرب.

Würdig und recht.

ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

مستحق وعادل.

Würdig und recht,
würdig und recht,
es ist in Wahrheit
würdig und recht!
Der du bist, Meister,
Herr, Gott der
Wahrheit. Der du bist
vor den Ewigkeiten
und herrschst bis in
Ewigkeit. Der du in
den Höhen wohnst
und auf die
Erniedrigten herab-
schaust.

ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ,
ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ,
ἀληθως γαρθεν
οὐ μεθενι , ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ
ΔΙΚΕΟΝ. Φηετῳοπ
φηηβ Πβοις Φ† ητε
† μεθενι. Φηετῳοπ
δαχωο† ηηιενεζ :
οτοζ ετοι ηοτρο ψα
ενεζ. Φηετῳοπθεν
ηη ετβοσι : οτοζ ετ-
χοτῳτ ενεν ηη
ετθεβιηοττ.

مستحق وعادل.
مستحق وعادل.
لأنه حقا
بالحقيقة
مستحق وعادل.
أيها الكائن السيد
الرب الإله الحق.
الكائن قبل
الدهور والمالك
إلى الأبد. الساكن
في الأعالي
والناظر إلي
المتواضعات

Der du den Himmel,
die Erde und das
Meer und alles, was
in ihnen ist,
geschaffen hast.

Vater unseres Herrn,
Gottes und Erlösers
Jesus Christus.
Durch den du alles
erschaffen hast, das
Sichtbare und das
Unsichtbare,

Φη ἔταυθαυιὸ ἡτφε
νευ πκαγῆ νευ φιου
: νευ μη ἔτε ἡδῆτοϋ
τηροϋ.

Φιωτ ἡΠενβοις
οτοϋ Πεννοϋ† οτοϋ
Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστοϋ

Φαι ἔτακ-
θαυιὸ ἡπτηρυ ἔβολῃ
ιτοϋτϋ : μη ἔτοϋναϋ
ἐρωοϋ νευ μη ἔτε

ἡσεναϋ ἐρωοϋ αν.

الذي خلق
السما
والأرض
والبحر وكل ما
فيها. أبو ربنا
واللهنا
ومخلصنا
يسوع المسيح
هذا الذي خلقت
به الكل، ما
يرى وما لا
يرى.

Der du auf dem	ΦΗ ΕΤΖΕΛΙ	ΖΙΧΕΝ	الجالس علي
Thron	deiner	πῆρονος	كرسى مجده،
Herrlichkeit	sitzt,	πεψωον.	المسجود له
der du angebetet	ΦΗ ΕΤΟΤΟΥΩΥΤ	υυ	من جميع
wirst durch alle	οϋ	ΖΙΤΕΝ	القوات
heiligen Kräfte.	ΝΙΒΕΝ	ΕΘΟΥΑΒ.	المقدسة.

Wer sitzt, stehe auf!	Ι ΚΑΘΗΜΕΝΙ	أيها الجلوس
	ἀνασθεντε	قفوا.

Der, vor dem	Φη ἐπορεύει ἐρατοῦ	الذي يقف أمامه
stehen: die Engel,	αγγελοι	الملائكة ورؤساء
die Erzengel, die	αρχαγγελοι	الملائكة،
Mächte,	δυνامεις	والرئاسات
Gewalten,	αρχαι	والسلطات
Throne,	θρονες	والكراسي،
Herrschaften	κυριαρχιαι	والربوبيات
die Kräfte.	και δυνامεις	والقوات.

Schaut nach Osten! Ic ἀνατολας
βλεψατε.

وإلى الشرق
أنظروا.

Du bist es, der	Θεοκταρπε	أنت هو الذي
umgeben ist von den	ἐτοροῦ ἐρατοῦ	يقف حولك
Cherubim, die voller	ὑπεκκωτ : ἦχε	الشـاروبيم
Augen sind, und	μικροῦβια	الممتلئون أعينا،
von den Seraphim	εἰσελ ὑβαλ : νεμ	والسارافيم ذوو
mit sechs Flügeln.	μικραφια να πιε	الستة الأجنحة،
Sie preisen dich	(κοοτ) ἦτενε :	يسبحون على
immerdar	εὐεργυνος θεν	الدوام بغير
unaufhörlich	οὐμοον ἐβολ ἡατχ	سكوت قائلين:
sprechen:	αρωοτ ερχω ἡμος.	
Wir hören!	Προχωμεν	ننصت

Die Cherubim beten	Μιχαροϋβιαι	الشـــاروبيم
dich an und die	σεοϋωϋτ	يسجدون لك،
Seraphim	νεαι	والســـيرافيم
verherrlichen dich,	μισεραφιαι	يمجـــدونك،
indem sie ausrufen	σεϋωοϋ	صارخين قائلين:
und sprechen:	εϋωϋ	
	εϋχα υμμοι :	

Heilig,

Χε ἅγιος

قدوس

heilig,

ἅγιος

قدوس

heilig,

ἅγιος

قدوس

ist der Herr der
Heerscharen.

Κυριος σαβαωθ :

رب الصاباؤث.

πληρης ὁ οὐρανός

السما

Der Himmel und
die Erde sind
erfüllt von deiner
heiligen
Herrlichkeit.

καὶ ἡ γῆ : τῆς ἁγίας

والأرض

κοῦ δόξης.

مملوءتان من

مجدك الاقدس.

Agios, agios, agios. Ἄγιος ἄγιος ἄγιος. اجيوس، اجيوس، اجيوس، اجيوس،

Heilig, heilig, heilig Χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ قدوس، قدوس، قدوس،
bist du in Wahrheit, θεῖν οὐμεθυμῖ Πβοις بالحقيقة
Herr, unser Gott. Πεννοῦ†. أيها الرب إلها.

Du du uns geformt Φη ἐταϗερῖπλαζιν ἕμῳν الذي جبلنا وخلقنا
und geschaffen und : οὐοϗ αϗθαμῖον: οὐοϗ ووضعنا في
uns in das Paradies αϗχαλ θεῖν πι- فردوس النعيم
der Freude gesetzt. παραδῖςος ἡτε ποῦνοϗ.

Als wir dein Gebot θεῖν ἡχῖν ἔρενερ παρα- وعندما خالفنا
durch die Arglist der βενῖν δε ἡτε κεντολην وصيتك بغواية
Schlange übertraten, ϗ†τεν †απατη ἡτε الحية،
πιϗοϗ

sind wir vom ewigen	ἀνθρώποι ἐβόλθεν πινόντες	سقطنا من الحياة
Leben gefallen und	ἡνέμευον	الأبدية،
aus dem Paradies der	ἀντρεξεορίζιν ἡμῶν ἐβόλ	ونفينا من
Freude verbannt	θεν παραδεισος ἡτε	فردوس النعيم
worden.	πορνῶν.	

Du hast uns bis zum	ὑπέκχαλιν ἡς ὥκον	لم تتركنا عنك
Schluss nicht	ῥα ἐβόλ :	أيضا إلي
verlassen, sondern	ἀκχεῖμεν ῥῶνι	الانقضاء، بل
hast uns allezeit	οὔμοῦν ἐβόλ	تعهدتنا دائما
begleitet durch deine	μεκ πρόφητης εἶθε ἄβ.	بأنبيائك القديسين
heiligen Propheten.		

Und am Ende der **Oυτοϛ** **θεν** **ἔθαε** **ἦτε** وفي آخر الايام
 Tage bist du uns **νιεχοοι** **ακοιωνε** ظهرت لنا، نحن
 erschienen, uns, die **ναν** **εβολ:** **ανον** **θα** **νη** الجلوس في
 wir saßen in **ετρεμει** **θεν** **πχακι** الظلمة وظلال
 Finsternis und **νεμ** **ἔθηνιβι** **αφμοι** الموت
 Todesschatten.

Durch deinen **Ζιτεν** **πεκμονοσενης** بابنك الوحيد ربنا
 eingeborenen Sohn, **ἡμηνι** **Πενβοις** **οτοϛ** وإلها ومخلصنا
 unseren Herrn, Gott **Πεννοι** **οτοϛ** **Πεν-** يسوع المسيح هذا
 und Erlöser Jesus **σωτηρ** **Ιησοϛ** **Πχς** الذى من الروح
 Christus, der aus **Φαι** **ετε** **εβολθεν** القدس ومن
 dem Heiligen Geist **Πιπνευμα** **εθοταβ** : العذراء القديسة
 und aus der heiligen **νεμ** **εβολθεν** **†παρθενος** مريم.
 Jungfrau Maria ist. **εθοταβ** **Μαρια:**

Amen

Αμην

آمين

Er nahm Fleisch an
und wurde Mensch
und lehrte uns die
Wege des Heils,
indem er uns
begnadete mit der
Geburt von oben
durch Wasser und
Geist.

αϥβιϥαρξ οτοϩ αϥερρωμ
: οτοϩ αϥτσαβον
ἐξαμωιτ ἵτε πιουχα.
Εαϥερχαριζεσθε ναη
ὑπιωιϥ πιεβολ ὑπρωι
ϩιτεη οτωωοτ ηεη
οτπνετωα.

تجسد وتأنس
وعلمنا طرق
الخلاص وأنعم
علينا بالميلاد
الذى من فوق
بواسطة الماء
والروح

Er führte uns für sich
zu einem einzigen
Volk zusammen.

Αϥαιτεη ναϥ ἡοτλαοϥ
εϥθοοτητ:

وجعلنا له شعباً
مجتمعاً،

Er machte uns rein
durch deinen Heiligen
Geist. Er, der die
Seinen, die in der
Welt waren, liebte.

αἰῶρεν ὡπὶ ἐνοῦαβ:
ἔγεν Πεκπνεῦμα
ἐθοῦαβ. Φαὶ ἔταψμενρε
μη ἔτε νοῦψ ἐτῶεν
πικοςμος :

وصيرنا أطهارا
بروحك القدوس.
هذا الذي أحب
خاصته الذين في
العالم،

Er hat sich selbst als
Lösegeld für uns dem
Tod hingegeben, der
über uns herrschte,
welchem wir verfallen
waren, verkauft durch
unsere Sünden. Er
stieg hinab in die
Unterwelt durch das
Kreuz.

αἰτνηψ ἡμινἡμοψ ἡςωψ
ῥαρον : ἐψμοῦ ετοῖ
ἡνοῦρο ἐρρηι ἐχωη :
Φαὶ ἐναῖαμονι ἡμον ἐβ
ολῆιτοψ : εντοι ἐβολ
ἔγεν πεννοβι.
Δαψμεναψ ἐπεσητ
ἐαμενψ ἐβολῆιγεν
πίσταῖρος.

وسلم ذاته فداءً
عنا، إلى الموت
الذي تملك علينا،
هذا الذي كنا
ممسكين به،
مبيعين من قبل
خطايانا. نزل إلى
الجحيم من قبل
الصليب.

Amen, ich glaube.

Αμην. †ναζ†

حقاً أوّمن

Er stand von den Toten auf am dritten Tag. Er ist aufgefah-
ren in den Himmel und sitzt zur deiner Rechten,
Vater. Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung,
an dem er erscheinen wird, um den Erdkreis
in Gerechtigkeit zu richten und jedem
nach seinen Taten zu vergelten.

Αψτωνψ ἐβoλθεν νη
εθωοοτ: δεν πιεζοοο
ιιιαζ ψοοτ. Αψψεναψ
ἐπψωι ἐνιψνοοι :
αψζεωσι σατεκοοιναω
Φιωτ.

Εαψθαψ νοοεζοοο
η†ψεβιω : φαι ετε
ψναοοωνεζ ἐβoλ ηδητψ ε†
εαπ ε†οικοοωενη δεν
οοδικεοοοοοοι:
οοοε ψνα† ιιπιοοαι
πιοοαι κατα νεψεβνοοι.

وقام من الأموات
في اليوم الثالث.
وصعد إلى
السموات، وجلس
عن يمينك أيها
الأب. ورسم يوما
للمجازاة، هذا
الذي يظهر فيه
ليدين المسكونة
بالعدل، ويعطى
كل واحد حسب
أعماله.

Nach deinem **Κατα το ἔλεος σου** ، كرحمتك يارب،
Erbarmen, o Herr, und **Κυριε : κε μη κατα** وليس كخطايانا.
nicht nach unseren **τας ἁμαρτίας ἡμῶν.**
Sünden.

Er setzte für uns dieses **Αψχω** وضع لنا هذا
große Sakrament der **μαν ἐξ ὁρῆς ὑπαίνιψ† ὑ** السر العظيم الذي
Frömmigkeit. **μυστηριον ἦτε** للتقوي لأنه فيما
Denn da er vorhatte **†μετεστεβης. Εφθην** هو راسم أن يسلم
sich selbst in den Tod **ταρ ἐτηνϋ ἐφθο** نفسه للموت عن
zu geben für das Leben **θα πωνθ ὑπικοςμος.** حياة العالم.
der Welt.

Wir glauben. **Αληθως Πιστευομεν** نؤمن

Er nahm Brot in seine
reinen, makellosen,
unbefleckten, seligen
und lebensspendenden
Hände.

Ἀφ᾽ ἡνορωικ ἔχεν أخذ خبزا علي
 ηεϥχιχ ἑθοῦαβ : يديه الطاهرتين،
 ἡαταβηι οῖοῡ اللتين بلا عيب
 ἡατῶλεβ : οῖοῡ ولا دنس،
 ἡακακαριον: οῖοῡ الطوبى—اويتين
 ἡρεϥτανῶο. المحييتين.

Wir glauben, dass
dieses in Wahrheit so
ist. Amen.

Πενταστή γε φαι πε Νؤمن أن هذا هو
 δεν οὔμεθυνη : ἀμην بالحقيقة آمين.

Er blickte hinauf zum
Himmel zu dir, der sein
Vater ist, Gott und
Meister eines jeden.

Ἀφχοϋτ ἐπϋωι ἐτ̣ ونظر إلي فوق
 φε χαροκ: φη ἐτε نحو السماء، إليك
 φωϥ ἰωτ φνοϣ يا الله أباه وسيد
 οτοϩ φνηβ ἰτε οτοη كل أحد.
 ηιβεν.

Er dankte.

Εταψευεῖς μοι.

وشكر.

Amen.

Αμην.

آمين.

Er segnete es.

Αψις μοι εἶρος.

وباركه.

Amen.

Αμην.

آمين.

Und heiligte es.

Αψερὰ σιὰ ζιν ἔμοι.

وقدسه.

Amen.

Αμην. Πιστευομεν

آمين. نؤمن ونعترف

Wir glauben,
bekennen und
verherrlichen.

κε ὁμολοσομεν κε
δοξαζομεν.

ونمجد.

Er teilte es und gab es
seinen heiligen Jüngern
und reinen Aposteln
und sagte:

وقسمه، وأعطاه

لتلاميذه القديسين

ورسله الأظهار

قائلا:

ΕΥΧΩ ἄλλοι :

Nehmt, esst alle davon!
Denn dies ist mein
Leib, der für euch und
für viele gebrochen
wird und hingegeben
zur Vergebung der
Sünden.

خُذُوا كُلَّوَا مِنْه

كلكم، لأن هذا هو

جسدي الذي يقسم

عنكم وعن

کثیرین، يعطی

لمغفرة الخطايا،

هذا اصنعوه

الذکری .

Tut dies zu meinem
Gedächtnis.

Dies ist es in
Wahrheit. Amen.

Φαί πε θεν οὔμεθενι
: Αμην

هذا هو
بالحقيقة.
آمين.

Ebenso nahm er
nach dem Mahl
den Kelch,
mischte Wein
und Wasser.

Παρητ̣ον πικεᾶφοτ̣
μενενα πιλιπνον:
αυθοτ̣υ ἐβολθεν
οὔηρη νεμ οὔμωον.

هكذا الكأس
أيضا، بعد
العشاء،
مزجها من
خمر وماء.

Er dankte.

Εταψευεῖς αὐτόν.

وشكر.

Amen.

Αμην.

آمين.

Er segnete ihn.

Αψευδοῦ ἐροῦ.

وباركها.

Amen.

Αμην.

آمين.

Und heiligte ihn.

Αψευδὰ τὰ ζῆν ἕμεν.

وقدسها.

Amen.

Αμην. Κε παλιν

آمين. وأيضاً نوّمن

Wiederum glauben,
bekennen und
verherrlichen wir.

πιστευομεν

κε

ونعترف ونمجد.

ομολογουμεν

κε

δοξαζομεν.

Er kostete davon und gab ihn seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten:

Nehmt, trinkt alle davon. Denn dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden.

Αφ᾽ οὗτοῦ καὶ τῶν ἁγίων
ἀποστόλων καὶ τῶν
καθαρῶν ἠγάπησεν
αὐτοὺς καὶ ἑαυτὸν ἑξῆς
τοῦ σώματος καὶ τοῦ
αἵματος τοῦ καινοῦ
διαθήκης ὑπὲρ πολλῶν
ἐκείνην ἑαυτὸν ἑξῆς
τοῦ σώματος καὶ τοῦ
αἵματος τοῦ καινοῦ
διαθήκης ὑπὲρ πολλῶν

Ἔλαβετε ὅλην ἡν
ἐγὼ ἐδώκαμι ὑμῖν· ὁ
αἵμας τοῦ καινοῦ
διαθήκης ὑπὲρ πολλῶν
ἐκείνην ἑαυτὸν ἑξῆς
τοῦ σώματος καὶ τοῦ
αἵματος τοῦ καινοῦ
διαθήκης ὑπὲρ πολλῶν

وذاق، وأعطاهما
أيضا لتلاميذه
القديسين ورسله
الأطهار قائلا:

خذوا واشربوا منه
كلكم لأن هذا هو
دمي الذي للعهد
الجديد، الذي
يسفك عنكم وعن
كثيرين يعطي
لمغفرة الخطايا.

„Tut dies zu *φαι ἀριτε* هذا اصنعه
meinem *ἐπαερψμενι* لذكري
Gedächtnis“.

Dies ist es auch in *Φαι οη πε δεη* وهذا هو أيضا
Wahrheit. Amen. *οημεθμηνι : αμην.* بالحقيقة.
أمين.

Denn jedes Mal,
wenn ihr von
diesem Brot esst,
und aus diesem
Kelch trinkt,
verkündet ihr
meinen Tod,
bekennt meine
Auferstehung und
erinnert euch
meiner bis ich
wieder komme.

Σοφ γαρ μίβεν
 ἐτετενναοῦμαι ἐβολᾶεν
 παιωικ φαι .
 Ουορ ἡτετενσω ἐβολᾶεν
 παιὰφοτ φαι .
 Ερετενζιωῳ ἡπαμορ :
 ἐρετενερομολοσιν ἡτα-
 ανασταςις : ἐρετενίρι
 ἡπαμενὶ ψατῖ.

لأن كل مرة
تأكلون من هذا
الخبز وتشربون
من هذه الكأس
تبشرون بموتي
وتعترفون
بقبيامتي
وتذكروني إلي
أن أجي.

Amen, Amen, Amen,
deinen Tod, o Herr,
verkünden wir, deine
heilige Auferstehung
und deine Himmel-
fahrt bekennen wir.

Wir loben dich, wir
preisen dich, wir
danken dir, o Herr,
und wir bitten dich,
unser Gott!

Αμην ἀμην ἀμην : τον
θανατον σου Κυριε
καταστρελομεν: κε
την ἀσταν
σου ἀναστασιν κε
την ἀναληψιν σου ἡτης
οὐρανις
σε ὁμολογοῦμεν.
Се ἐνοῦμεν σε
εὐλογοῦμεν ci
εὐχαριστοῦμεν Κυριε:
κε λεόμεθα σου ὁ
Θεος ἡμων.

آمين. آمين. آمين.
آمين. بموتك
يارب نبشر،
وبقيامتك
المقدسة
وصعودك إلي
السّموات،
نعترف.
نسبحك،
نباركك،
نشكرك يارب
ونتضرع إليك
يا إلهنا.

Indem wir seiner
heiligen Leiden
gedenken, seiner
Auferstehung von den
Toten, seiner Auffahrt
in den Himmel, seines
Sitzens zu deiner
Rechten, Vater.

Seines zweiten
Kommens vom
Himmel,

Ενὶ τῷ
ἁγίῳ πνεύματι ἡμετέροις
ἐθούσιαι : ἡμεῖς
περὶ τῶν νεκρῶν ἐβόλῃ
ἡμεῖς ἐθούσιαι : ἡμεῖς
περὶ τῶν ἐπὶ τῶν ἐν ἡμέρῃ
τῇ : ἡμεῖς περὶ τῶν ἐν
κατακοιτιαῖς Φιωτ.
ἡμεῖς τεμαχισμοῦ
ὑπαρκοῦσι : ἐθούσιαι
ἐβόλῃ ἡμεῖς ἐν ἡμέρῃ

ففيما نحن أيضا
نصنع ذكر آلامه
المقدسة،
وقيامته من
الأموات،
وصعوده إلى
السّموات،
وجلوسه عن
يمينك أيها الآب.
وظهوره الثاني
الآتي من
السموات

furchterregend und
voll Herrlichkeit.

Bringen wir dir diese
deine Opfergabe dar,
aus dem, was dein ist,
entsprechend allem,
für alles und in allem.

ετοι ἡγοῦ οὐοῖ
εἴμελ ἡῶοο.
Πενεῖ προσφέρῃ
νακ ἡμη ἔτε
νοῦκ ἡδωρον ἐβολθεν
μη ἔτε νοῦκ : κατὰ
χωβ νιβεν : μεμ εἴβε
χωβ νιβεν : μεμθεν χωβ
νιβεν.

المخوف
المملوء
مجدا. نقرب
لك قرايينك
من الذي لك،
علي كل حال،
ومن أجل كل
حال وفي كل
حال.

Die Epiklese (1/2)

Verbeugt euch vor	Ορθῶτε ὑφ' ἑν	اسجدوا لله
Gott in Furcht und	ορθοῖνε οὐρανῶν.	بخوف ورعدة.
Zittern.		

Wir loben dich, wir	Τενοῶμεν ἑσέ.	نسبحك.
preisen dich, wir	τενίσσομεν ἑσέ.	نباركك.
dienen dir (o Herr) und	τενοῶμεν ὑμῶν.	نخدمك [يارب]
verbeugen uns vor dir.	τενοῶμεν ὑμῶν.	نسجد لك.

Wir hören. Amen.	Προσχωμεν. Αμεν.	تنصت. أمين.
------------------	------------------	-------------

Und dieses Brot	Οτοζ	παλαικ	وهذا الخبز
verwandelt er in	μεν ἡτερά.	ἡσώμα	يجعله جسدا
seinen heiligen Leib.	εὐοχαβ ἡτά.		مقدسا له.

Ich glaube, Amen.	Πιστεύω. Αμεν.	أؤمن.
-------------------	----------------	-------

Und auch diesen
Kelch in sein
kostbares Blut des
Neuen Bundes.

Wiederum glaube ich.

Unseres Herrn, Gottes
und Erlösers Jesus
Christus, hingegeben
zur Vergebung der
Sünden und zum
ewigem Leben denen,
die an ihm Anteil haben.

Herr erbarme dich.(3)

Οτοϛ παῖδες οὗτοι δε οὐκ
ἡς νοϋ εϋταῖνοϋτ : ἡτε
† διὰ θηκῆς ὑπερίηταϋ.

Κε παλιν† νὰ ρ† ἀμην.

Πεν̄σ̄ οτοϛ Πεννοϋ†
οτοϛ Πενσωτηρ Ἰησοϋς
Πιχριστος.

Εϋ† ὑμωϋ ἐπ̄ χω̄ ἐβολ̄ ἡτ
ε̄ νινοβι : νεμ
οϋω ν̄δ̄ ἡ̄νεϋ ἡ̄νη
ε̄ θναβῑ ἐβολ̄ ἡ̄δ̄ητϋ.

Κ̄ρῡ ἐ̄λε̄ησον.(3)

وهذه الكأس أيضا
دما كريما للعهد
الجديد الذي له.

وأيضا أوْمن.

ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح. يعطي
لغفران الخطايا،
وحياة أبدية لمن
يتناول منه.

يارب ارحم. (٣)

Mache uns alle würdig,
o unser Meister, dass
wir an dem Heiligen
teilhaben, zur Rein-
igung unserer Seelen,
unserer Leiber und
unserer Geister, damit
wir ein einziger Leib
und ein einziger Geist
werden, und Anteil und
Erbe mit allen Heiligen
haben, die dir seit
Anbeginn wohlgefallen
haben.

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΤΗΡΕΝ
ΠΕΝΝΗΒ: ΕΒΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ: ΕΟΥΤ
ΟΥΒΟ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ
ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.
ΕΙΝΑ ΝΤΕΝΨΩΠΙ ΝΟΥΣΩ
ΜΑ ΝΟΥΩΤ: ΝΕΜ
ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ: ΝΤΕ
ΝΧΙΜ ΝΟΥΜΕΡΟC ΝΕΜ
ΟΥΚΛΗΡΟC: ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ
ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ
ΙCΧΕΝ ΠΕΝΕΖ.

اجعلنا مستحقين
كلنا، يا سيدنا، أن
نتناول من
قدساتك طهارة
لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا لكي
نكون جسدا
واحدا، وروحا
واحدا، ونجد
نصيبا وميراثا
مع جميع
القديسين الذين
أرضوك منذ
البدء.

Gedenke, Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

Αρι̅θμενι
Π̅ς ἡ̅ιρηνη ἡ̅τε
τεκο̅νι ἡ̅μα̅τα̅ς
ε̅θο̅να̅β ἡ̅κα̅θο̅λικη ἡ̅α̅πο̅ς
το̅λικη ἡ̅εκ̅κλη̅σι̅α̅.

أذكر يارب سلام
كنيستك الواحدة،
الوحيدة المقدسة،
الجامعة الرسولية.

Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.

Προ̅ε̅ρχασ̅θε ὑ̅περ
της ἡ̅ρηνης της ἁ̅για̅ς
μο̅νης κα̅θο̅λικης
κε̅ ἀπο̅στο̅λικης
ο̅ρθο̅δο̅ξου το̅υ Θε̅ου
εκ̅κλη̅σι̅ας.

صلوا من أجل سلام
الواحدة المقدسة
الجامعة الرسولية
كنيسة الله
الأرثوذكسية.

Herr erbarme dich

Κ̅ρυ̅ι̅ε̅λ̅η̅σον̅.

يارب ارحم.

Diese, die du dir durch
das kostbare Blut deines
Christus erworben hast.

Θαι ἐτακῆφος κακ ἐβολ
γιτεν πίςνοϋ
ετταινοϋτ ἡτε
Πεκῆριστος.

هذه التي اقتنيتهالك
بالدم الكريم الذي
لمسيحك

Bewahre Sie in Frieden
und alle orthodoxen
Bischöfe in ihr.

Ἀρεῶ ἐρος ᾗεν οὔρινην
νεμνίεπίσκοπος τηροϋ
ἡορθοδοξος ἔτε
ἡᾷητς.

احفظها بسلام، وكل
الأساقفة الأرثوذكسيين
الذين فيها.



Zuerst gedenke, o Herr, unseres seligen Vaters, des ehrwürdigen Bischofsoberhaupts, unser Patriarch **Abba Tawadros II.**

Und seines Bruders am apostolischen Dienst, der Patriarch von Antiochien Mor Ignatius Ephräm II.

Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst,

- unser Vater, der ehrwürdige Erzbischof **Abba Damian**
- Und unser Vater, der ehrwürdige Bischof **Abba Deuscoros.**



Πωορπ μεν ἀριφμενὶ
Ποτ ἱπενμακαριος
ἡνωτ ετταῖνοτ
ἡαρχηἐπισκοπος πεν-
πατριαρχης αββα
Ταταδρος πιμαδςνατ

Πεμ πεςςνηνοτ ἱπ-
νευματικον: πιπατ-
ριαρχης ἡτἈντιοχι
α Παρ Ισνατιος
Εφραμ πιμαδςνατ.
Πεμ νεψκεϋφνηρ
ἡλιτορρςος πεν-
ιωτ ἱμετροπολιτης
αββα Δαμιαν. Πεμ
πενιωτ ἡἐπισκοπος
αββα Διοσκορος.

وأولا أذكر يارب
بطيركننا الأب
المكرم رئيس
الاساقفة أبنا
تواذروس الثاني

وأخيه في الخدمة
الرسولية أبينا
البطيريك الأنطاكي
مار أغناطيوس
أفرايم الثاني.
وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا
المطران المكرم
الأنبا دميان، وأبينا
الاسقف المكرم
الأنبا ديسقوروس.





Betet für unser Priester-
oberhaupt, den Papst **Abba
Tawadros**, den zweiten, Papst,
Patriarch und Bischofs-
oberhaupt der großen Stadt
Alexandrien. Und für seinen
Bruder am apostolischen Dienst
den Patriarchen von Antiochien
Mor Ignatius Ephräm, den
zweiten und für seine Teilhaber
am apostolischen Dienst,

- unseren Vater, der
ehrwürdige Erzbischof
Abba Damian
- und unseren Vater, der
ehrwürdige Bischof **Abba
Deuscoros**

und für alle unsere orthodoxen
Bischöfe.

Herr erbarme dich.



صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا تواضروس الثاني
بابا وبطريك ورئيس أساقفة
المدينة العظمى الاسكندرية،
وأخيه في الخدمة الرسولية أبينا
البطريك الأنطاكي مار
أغناطيوس أفرام الثاني.

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران المكرم الأنبا
دميان وأبينا الاسقف المكرم
الأنبا ديسقوروس

وسائر أساقفتنا الارثوذكسيين.

يارب ارحم.

Und alle, die mit
ihm das Wort der
Wahrheit aufrecht
verkünden.

Erhalte sie deiner
heiligen Kirche, um
deine Herde in
Frieden zu hüten.

Gedenke, o Herr,
der orthodoxen
Erzpriester, Priester
und Diakone.

Μεμνη εἶπωτ ἐβολ
μεμαρ ὑπσαχι ἦτε
† μεθυνηθεν οὐσωοῦτε.
Αριχαριζεσθε ὑμῶν ἦτε
κεκκλησία εθουαβ
εἰς αἰῶνι ὑπεκὸς δι
οὔρινη.
Αριφμενι Ποc
ἡνιχμζοῦμενος : μεμ
νιπρεβῦτερος ἡορθοδοξο
c : μεμ νιΔιακων.

والذين يفصلون
معه كلمة الحق
باستقامة. أُنعم
بهم علي
كنيستك المقدسة
يرعون قطيعك
بسلام أذكر
يارب القمامصة
والقسوس
الأرثوذكسيين
والشمامسة.

Betet für die
Erzpriester, Priester,
Diakone, Subdiakone
und die sieben
Weihstufen der Kirche
Gottes.

Προερχασθε ὑπερ
των ἱερωμένων
καὶ πρεσβυτέρων καὶ
διακόνων
καὶ ὑποδιακόνων
ἐπτα τάξεων τοῦ
Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας.

صلوا من أجل
القمامصة
والقسوس
والشمامسة
والايو ذياكونيين
وسبع طغفات
كنيسة الله.

Herr erbarme dich.

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Und alle Diener und
aller derer, die in
Jungfräulichkeit leben
und der Reinheit
deines ganzen
gläubigen Volkes.

* Gedenke, o Herr, dich
unser aller zu erbarmen.

Erbarme dich unser,
o Gott, Vater,
Allmächtiger.

Νεμ ρεψυεμψι νιβεν:
νεμ μη τηροϋ ετδεν
†παρθενία: νεμ
οϋτοϋβο ὑπεκλαος
τηρϣ ὑπιστος.
Αριψμενι
Π̄ς ἡτεκναι ναν
τηροϋεϋσον

Ελεησον η̄μας ὁ Θεος ὁ
Πατηρ ὁ
παντοκρατωρ.

وكل الخدام، وكل
الذين في البتولية
وطهارة كل شعبك
المؤمن.

أذكر يارب أن
ترحمنا كلنا معا.

ارحمنا يا الله الآب،
ضابط الكل.

Gedenke, o Herr, des
Heils dieses heiligen
Ortes, der dir
angehört, und aller
Ortschaften und aller
Klöster unserer
orthodoxen Väter.

Αριφμετι
Πο̅ς ἡ̅τςωτηριὰ ὑπαγοπ
ο̅ς ε̅θο̅ταβ ἡ̅τακ φα̅ι. Με̅
τοπος λιβεν: με̅
μοναστηριον λιβεν ἡ̅τε
με̅ιο† ἡ̅ορθοδοξος.

اذكر يارب خلاص
هذا الموضع
المقدس الذي لك،
وكل المواضع،
وكل أديرة آبائنا
الأرثوذكسيين.

Betet für das Heil der
Welt, dieser unserer
Stadt, aller Städte,
Orte, Inseln und
Klöster.

Προ̅ε̅ρχασθε ὑ̅περ της
σωτηριας το̅υ κο̅σμου̅ κε
της πολ̅εως ἡ̅μων
τα̅υτης κε πα̅σων
πο̅λεων κε των χω̅ρων
κε νη̅σων κε
μοναστηριων.

صلوا من أجل
خلاص العالم،
ومدينتنا هذه،
وسائر المدن
والأقاليم والجزائر
والأديرة.

Herr erbarme dich. Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Und derer, die in ihnen leben im Glauben an Gott. Νεε
ετϋοπ ἡθητοϋ
πιναεϋ ἡτεϕϋ.

والساكنين فيها
بإيمان الله.

تفضل يارب،
مياه الأنهار
في هذه السنة
باركها.

Bitte, o Herr, segne
das Wasser des
Flusses in diesem
Jahr.

ἈΡΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΝΙΜΩΝ
ἵΝΤΕ ΦΙΛΑΡΟ ΕΤ ΘΕΝ ΤΑΙ
ΡΟΜΠΙ ΘΑΙ ἸΜΟΝ ἔΡΩΟΝ.

[illegible]

اطلبوا عن صعود
مياه الأنهار هذه
السنة لكي
المسيح إلها
يباركها وي
صعدا كمقدارها
وي فرح وجه
الأرض ويعولنا
نحن بني البشر
ويعطي النجاة
للبنائين، ويغفر لنا
خطايانا.

Bitte, o Herr, segne	Δικαταξιον	Πβοις	تَفَضَّلْ يَا رَبُّ
die Lüfte des	νιαν ηντε ηφε νεμ		أهوية السَّمَاءِ،
Himmels und die	νικαρπος ηντε ηκαη :		وثمرات الأَرْضِ،
Früchte der Erde, das	νεμ νιμωον ηντε ηφιαρο :		ومياه النهر،
Wasser des Flusses,	νεμ νισι† νεμ νισιμ νεμ		والزررع والعُشْبَ
die Saaten und die	νιρωτ ηντε ητοι : ετθεν		ونبات الحقل، في
Kräuter und die	ταρομπι	θα	هذه السنة،
Gewächse des Feldes	: ενωον ηρωον.		باركها.
in diesem Jahr.			

Bittet für die Lüfte des
Himmels, die Früchte
der Erde, für den
Anstieg der Gewässer,
der Flüsse, für die
Saaten, Kräuter und
Gewächse des Feldes,
dass Christus, unser
Gott, sie segnet, und
dass er mit seiner
eigenhändigen
Schöpfung Erbarmen
hat und uns unsere
Sünden vergibt.

Ἰωβλ ἔχεν
νιὰμρ ἵτε ἄφρ νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαχ :
νεμ ἵχινμοῦ ἐπῶι ἵ
τε νιαρωον ἕμωον :
νεμ νισιτ νεμ νισιμ
νεμ νιρωτ ἵτε ἄκοι :
χινὰ ἵτε Πιχριστος
Πεννοττ ἕμοον ἐρωον
: ονοχ ἵτεψωενχμητ
δα πεψπλασμὰ ἐτα
νεψχιχ θαμιοψ
: ἵτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

اطلبوا عن أهوية
السَّمَاءِ، وثمرات
الأَرْضِ، وصُعود
مياه الأنهار،
والزررع
والعُشب ونبات
الحقل، لكي
يُبَارِكُهَا الْمَسِيحُ
إِلَهُنَا، ويتحنن
عَلَى جُبُلْتِهِ الَّتِي
صَنَعْتُهَا يَدَاهُ،
ويغفر لنا
خَطَايَانَا.

Gebet für Natur - Abschluss (1/3)

Lass ansteigen nach
ihrem Maß und gemäß
deiner Gnade. Gib dem
Antlitz der Erde Freude,
dass ihre Furchen
bewässert werden und
sich ihre Früchte mehren.

Bereite den Boden zum
Säen und Ernten. Regle
unser Leben in
geeigneter Weise.

Segne den Kranz des
Jahres mit deiner Güte,
wegen der Armen deines
Volkes,

ΑΝΙΣΤΟΥ ἔπῳ κατὰ
νοῦν: κατὰ φη ἔτε
φωκ ἡδυστο:
μα ποτνοϋ ὑπερ ὑπεκαρι:
μαροῦθιδι ἡχε νεϋθλωμ:
μαροῦαῳα ἡχε
νεϋοῦταλ.

Севтωтϥ εοῦχροχ неμ
оуωсѣ : оуоѣ
ἀριοικονομιν ὑπενχινων
ѣ κατὰ πετερνοϥρι.
Смоῦ ἐπιχλωμ ἡτε
τρομπι ριτεп
τεκμετῡχριστος: εϑβε
μιθηκίῡτε πεκλαος:

اصعدا
كمق دارها
كنعمتك، فرح
وجه الأرض
ليرو حرثها
ولتكثر أثمارها.
أعدّها للزّرع
والحصاد، ودبر
حياتها كما
يليق. بارك
أكليل السنة
بصلاحك من
أجل فقراء
شعبك،

wegen der Witwen und
Waisen, der Fremden
und der Gäste, wegen
uns allen, die wir auf
dich hoffen und deinen
heiligen Namen
anrufen.

Denn aller Augen
hoffen auf dich, dass
du ihnen ihre Speisen
zur rechten Zeit gibst.

εἴθε ἰχθηρὰ καὶ
πιορφανὸς καὶ πιπυεμενο
καὶ πιρεμῆχωγλι: καὶ
εὐβητεν τηρεν θε
μη ἐτερζελπισ ἐροκ:
οὐτοῦ εἰτωβζ ὑπεκραν
εἰθοῦαβ.

Χε καὶ βαλ ἡνοτον καὶ βεν
σεερζελπισ ἐροκ: χε ἡθοκ
εἰτ ἡτοῦθρε καὶ οὐθ
οὐσχοῦ ἐνακεφ.

من أجل الارملة
واليتيم
والغريب
والضعيف، ومن
أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك
ونطلب اسمك
القدس.

لأن أعين الكل
تترجأك، لأنك
أنت الذي
تعطيهم طعامهم
في حين حسن.

Handle mit uns nach	Ἀριῶτι μεμᾶν κατὰ	اصنع معنا
deiner Güte, der du	τεκμετᾷς θεός:	حسب صلاحك،
Nahrung allem Fleisch	φηετ† ᾗρε ἡσάρξ νιβεν:	يا معطيا طعاما
gibst. Erfülle unsere	μορ ἡνενζητ ἡραυι μεμ	لكل جسد. املا
Herzen mit Freude und	οὔοῦνοϋ: εἰνα ἄνον	قلوبنا فرحا
Wonne, damit wir in	ζων ἐρε φρωυ ἡτοτεν	ونعيما، لكي
allem alle Zeit genug	θεν ζωβ νιβεν ἡσχοῦ	نحن أيضا إذ
haben und in jedem	νιβεν: ἡτενεργοῦο θεν	يكون لنا
guten Werk wachsen.	ζωβ νιβεν ἡἀσταθον.	الكفاية في كل شيء، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

Herr erbarme dich. Κῆρι ἐλεῆσον.

يارب ارحم

أوشية القرايين الصغيرة

ΠOC أَذْكَرُ يَارَبُ الَّذِينَ
 NAK قَدِمُوا لَكَ هَذِهِ
 : NEU الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ
 WOR: قَدِمْتَ عَنْهُمْ،
 BOΛI وَالَّذِينَ قَدِمْتَ
 NWOT بِوَأَسَاطِيهِمْ
 εΒΟΛ اعْطِهِمْ كُلَّهُمْ
 الأجر السَّمَائِي.

ὑπερ
 των
 κε
 των
 .

صلوا من أجل
 هذه القرايين
 المقدسة الكريمة
 وضحاياتنا،
 والذين قدموها.

یارب ارحم.

Denn dies, o Herr, ist
das Gebot deines ein-
geborenen Sohnes, dass
wir am Gedächtnis
deiner heiligen
teilnehmen.

Επιδιν
οϋοϋαζσαζνι πε ἵτε
πεκωμονοϋενης ἱωηρι :
εϋρεμερϋφην ἐπιερφμε
ἱ ἵτε
μη εϋοϋαβ ἵτακ.

لأن هذا يارب
هو أمر ابنك
الوحيد، أن
نشترك في تذكار
قديسيك.

Bitte, o Herr, gedenke
all deiner Heiligen, die
dir von Anbeginn
wohlgefallen haben:

Αρικαταξιον
ἵτεκερϋφμεῖ
εϋοϋαβ
εϋταϋρανακ
πενεζ.

Πος
ἵνη-
τηροϋ
ισχεν
تفضل يارب، أن
تذكر جميع
القديسين الذين
أرضوك منذ
البدء

❖ Unserer heiligen Väter,	❖ Μενιοῦ ἑθοῦαβ	❖ آباءنا الاطهار
❖ der Patriarchen,	❖ πατριάρχης	❖ رؤساء الآباء
❖ der Propheten,	❖ προφήτης	❖ والأنبياء،
❖ der Apostel,	❖ ἀποστόλος	❖ والرسل
❖ der Verkünder,	❖ κηρυγῶν	❖ والمبشرين
❖ der Evangelisten,	❖ εὐαγγελιστής	❖ والإنجيليين
❖ der Märtyrer,	❖ μαρτυρός	❖ والشهداء
❖ der Bekenner	❖ ὁμολογητής	❖ والمعترفين
❖ und der Seelen aller	❖ καὶ πνεύμα	❖ وكل أرواح
Rechtschaffenen, die im	❖ καὶ ἐν ἑταῖς	❖ الصديقين، الذين
Glauben vollendet sind.	❖ ἐβόλῃ καὶ φησὶ	❖ كملوا في الايمان



Zu allermeist gedenke, o
Herr, der heiligen,
ehrenvollen, der
immerwährenden
Jungfrau, der Mutter
Gottes, der reinen,
heiligen Maria, die Gott,
das Wort, in Wahrheit
geboren hat,

وبالأكثر القديسة
المملوءة مجدا،
العذراء كل حين
والدة الإله
القديسة الطاهرة
مريم، التي ولدت
الله الكلمة
بالحقيقة.

Νεοτὸ δε θεη ἑθοῦαβ
εθεμελ
ετοι ὑπαρθενος ἡσμοῦ
νιβεν:
†θεὸτοκος ἑθοῦαβ:
†ἀστὶὰ Ὑαριὰ:
θεη ἑτασῆψε Φνοῦ†
πιλοτος δεν
οὔμεθμη.

- | | | |
|---|--|--|
| ❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers | <p>Νεε πιάσιος Ιωαννης
 πιπροδρομος ιεβαπτιστ
 ης οτοζ ιεμαρτυρος</p> | <p>والقديس يوحنا
 السابق الصابغ
 والشهيد،</p> |
| ❖ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer, | <p>νεε πιάσιος Στεφανος
 παρχηδιακονος οτοζ
 ιεπρωτομαρτυρος</p> | <p>والقديس
 استفانوس رئيس
 الشمامسة وأول
 الشهداء،</p> |
| ❖ des Gottessehers, des heiligen Evangelisten Markus, des Apostels und Märtyrers, | <p>νεε πιεωριμος
 ιεευαγγελιστης Μαρκος
 πιαποστολος εθοταβ
 οτοζ ιεμαρτυρος</p> | <p>وناظر الاله
 الإنجيلي مرقس
 الرسول الطاهر
 والشهيد.</p> |

❖ und des heiligen Patriarchen Severus	❖ ΝΕΜ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ἑοῦαβ Σετηρος	❖ والبطريارك القديس ساويرس،
❖ unseres Lehrers Deuscoros	❖ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ Διοσκορος	❖ ومعلمنا ديوسقورس،
❖ des heiligen Athanassius, des Apostelgleichen	❖ ΝΕΜ ΠΙΔΣΙΟΣ Αθανασιος ΠΙΔΠΟCΤΟΛΙΚΟC	❖ والقديس أنثاسيوس الرسولى
❖ des heiligen Petrus, des letzten Märtyrers und Priesteroberhauptes	❖ ΝΕΜ ΠΙΔΣΙΟΣ ΠετροC ιερομαρτυροC παρχηερευC	❖ والقديس بطرس خاتم الشهداء ورئيس الكهنة
❖ des heiligen Johannes Chrisosthomus	❖ ΝΕΜ ΠΙΔΣΙΟΣ Ιωαννης ΠΙΧΡυCοCτομοC	❖ والقديس يوحنا ذهبي الفم
❖ des heiligen Theodosius	❖ ΝΕΜ ΠΙΔΣΙΟΣ ΘεοδωCιοC	❖ والقديس ثاودوسيوس

❖ des heiligen Theophilus,	❖ ΝΕΥ ΠΙΔΑΤΙΟC ΘΕΟΦΙΛΟC	❖ والقديس ثيوفيلوس
❖ des heiligen Demetrius,	❖ Ν. ΠΙΔΑΤΙΟC ΔΗΜΗΤΡΙΟC	❖ والقديس ديمتريوس
❖ des heiligen Kyrillus,	❖ ΝΕΥ ΠΙΔΑΤΙΟC ΚΥΡΙΛΛΟC	❖ والقديس كيرلس
❖ des heiligen Basilius,	❖ ΝΕΥ ΠΙΔΑΤΙΟC ΒΑΣΙΛΙΟC	❖ والقديس باسيليوس
❖ des heiligen Gregorius,	❖ ΝΕΥ ΠΙΔΑΤΙΟC ΓΡΗΓΟΡΙΟC	❖ والقديس
Theologen	ΠΙΘΕΟΛΟΓΟC	غريغوريوس الناطق
❖ des heiligen Gregorius	❖ ΝΕΥ ΠΙΔΑΤΙΟC ΓΡΗΓΟΡΙΟC	بالالهيات
des Wundertäters	ΠΙΘΑΥΜΑΤΟΡΓΟC	❖ والقديس
❖ und des heiligen Gregorius	❖ ΝΕΥ ΠΙΔΑΤΙΟC ΓΡΗΓΟΡΙΟC	غريغوريوس صانع
Armeniers.	ΠΙΔΡΜΕΝΙΟC	العجائب
		❖ والقديس
		اغريغوريوس الارمني

Gedenken aller Heiligen (7/14)

مجمع الآباء القديسين

❖ der 318 Versammelten zu Nicäa,

❖ der 150 Versammelten zu Konstantinopel,

❖ und der 200 zu Ephesus

❖ Νεμ Πρωματ γε μεντ
ὑμην ἑταρωοντ̄ δεν

Νικεα

❖ νεμ πρωε τετῑντε
Κωνσταντινουπολις

❖ νεμ πισνατ̄ γε̄ντε
εφεσος

❖ und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen,

❖ des rechtschaffenen Abba Paul,

❖ der heiligen drei Abba Makarius und all ihrer Jünger, die das Kreuz getragen haben,

❖ νεμ πενωτ̄ η̄λικεος
πινιωτ̄ αββα Αντωνιος

❖ νεμ πιθμενι αββα Παυλε

❖ νεμ πρωματ̄ ἑθοταβ

αββα Μακαρῑ νεμ

νοτ̄ωμηρῑ τηροτ̄

η̄ςταρωφορος

❖ والثلاثمائة والثمانية
عشر المجتمعين بنيقية

❖ والمئة والخمسين
بالقسطنطينية

❖ والمائتين بأفسس

❖ وأبانا الصديق العظيم
أبنا أنطونيوس

❖ والبار أبنا بولا،

❖ والثلاثة أبنا مقارات
القديسين وجميع أولادهم
لباس الصليب

❖ unseres Vaters,
Erzpriesters Abba
Johannes,

❖ Νεμ πενωτ αββα
Ιωαννης πρηνουμενος

❖ وأبانا أنبا يونس
القمص

❖ unseres Vaters Abba
Pischoi, des gerechten
und vollkommenen
Menschen, des
Geliebten unseres
gütigen Erlösers,

❖ νεμ πενωτ αββα
Πρωι πιθμη πιρμη
ητελιος : πιμεριτ ητε
πενωτηρ ηαταθος.

❖ وأبانا أنبا بيشوي
البار الرجل الكامل،
حبيب مخلصنا
الصالح

- ❖ unseres Vaters Abba Paul aus Tamouh und seines Jüngers Ezechiel,
- ❖ meiner beiden Herren, der heiligen Väter Maximus und Domadius, die Römer,
- ❖ der 49 Märtyrer, die Ältesten von Schihiet,
- ❖ des starken heiligen Abba Mose,
- ❖ des Priesters Johannes Kamie,

- ❖ ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
Παῦλε πνευματικός:
ΝΕΜ Ιεζεκιηλ
πνευματικός:
- ❖ ΝΕ ΝΑΟΣ ἸΙΟΥ ΕΘΟΥΑΒ
Ἰηρωμεος Παξιμος ΝΕΜ
Δομετιος
- ❖ ΝΕΜ ΠΙΣΜΕ ΨΙΤ
Ἰμμάρτυρος Νιδελλοι
Ἰντε Ψιγμτ
- ❖ ΝΕΜ ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ
ΑΒΒΑ Μοϋση
- ❖ ΝΕΜ Ιωαννης χαμη
πίπρεσβυτερος

- ❖ وأبانا أنبا بولا
الطموهي وحزقيال
تلميذه
- ❖ وسيدي الأبوين
القديسين الروميين
مكسيموس
ودوماديوس
- ❖ والتسعة والأربعين
شهيدا شيوخ شيهيت
- ❖ والقوي القديس
أنبا موسى
- ❖ ويحنس كما القس

❖ unseres Vaters,
Erzpriesters Abba
Daniel,

❖ unseres Vaters,
Priesters Abba Isidorus,

❖ unseres Vaters Abba
Pachom, der Vater des
Koinobitentums und
seines Jüngers
Theodorus,

❖ unseres Vaters Abba
Schenouda der
Archimandrit und
seines Jüngers Abba
Wisa,

❖ Νεϣ πενωτ αββα
Δανιηλ πιζητοϋμενος

❖ νεϣ πενωτ αββα
Ισιδωρος πιπρεσβυτερος

❖ νεϣ πενωτ αββα
Παθωϣ φα †κοινωνια
νεϣ Θεοδωρος περ-
μαθητης

❖ νεϣ πενωτ αββα
Σενοϣ†
παρχιμανδριτης

❖ νεϣ αββα Βισα
περμαθητης.

❖ وأبانا أنبا دانيال
القمص

❖ وأبانا أنبا
ايسيدوروس القس

❖ وأبانا أنبا باخوم
أب الشراكة،
وتادرس تلميذه

❖ وأبانا أنبا شنودة
رئيس المتوحدين

❖ وأنبا ويصا
تلميذه

- | | | |
|--|---|--|
| ❖ unseres Vaters Abba Noufer, der Anachoret, | ❖ ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΝΟΥΦΕΡ ΠΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ | ❖ وأبانا انبا نفر
السائح |
| ❖ unseres Vaters Abba Samuel, der Bekenner. | ❖ ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ | ❖ وأبانا أنبا
صموئيل المعترف |
| ❖ unseres Vaters Abba Abraam, Bischof von Faijum und Giza, | ❖ ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΑΒΡΑΔΕΥ ΠΙΕΠΙΣΚΟ-
ΠΟΣ ἸΝΤΕ ΦΙΟΥ ΝΕΥΧΙΖΑ | ❖ وأبانا انبا ابرآم،
اسقف الفيوم
والجيزة |
| ❖ unseres Vaters Papstes Abba Kyrillus VI., | ❖ ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΠΙΠΑΤ-
ΡΙΑΡΧΗΣ ΠΙΔΕ | |
| ❖ des gesegneten Erzdiakons Habib Girgis, | ❖ ΝΕΥ ΠΙΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ΗΑΒΙΒ ΤΙΡΤΙΣ | |

Errette uns um deines
heiligen Namens
willen, der über uns
ausgerufen ist.

Ορθο ματοϋχον εθεε
πεκραμ εθοϋαβ
εταϋμοϋ† υμοϋ εϋρηι
εχων.

ارحمنا كلنا معا
وانقذنا من اجل
اسمك القدوس
الذي دعي علينا.

Die Vorleser sprechen
die Namen unserer
heiligen Väter, die
Patriarchen, die
entschlafen sind. Der
Herr möge ihren
Seelen ewige Ruhe
schenken und uns
unsere Sünden
vergeben.

Μητῶν μαρτυρῶντο
ἡμῶν ἡτε μεμνηοῖ
εἶσθε ὑπαρχῶν
ἐταῦνκοτ: πρὸς
μαῦτον ἡνοῦψῶν
τηρῶν οὐοῶ ἡτεψῶ
μεμνοβι νᾶν εβωλ.

القارئون فليقولوا
أسماء آبائنا
البطاركة
القديسين الذين
رقدوا. الرب ينيح
نفوسهم أجمعين،
ويغفر لنا خطايانا.

Verstorbene erwähnen

الترديم

Hymne "Pinishty"

Πινιστ

Ihr heiliger Segen sei (Ερε ποτςμοτ εθοταβ
mit uns, Amen. ωπι νεμλν λμην.) بركتهم المقدسة
تكون معنا. آمين.

Ehre sei dir, o Herr, [o Δοξα ci Κυριε :
Herr, dir sei Ehre]. Κυριε ελεησον
Herr erbarme dich, Κυριε ελεησον
Herr erbarme dich. Κυριε ετλοσhσον
Herr, segne uns. Herr, Κυριε ληπατςον
gib ihnen Ruhe, Amen. λμην. المجد لك يارب،
يارب ارحم.
يارب ارحم.
يارب باركننا.
يارب نرحمهم.
آمين

Die, o Herr, deren Seelen du zu dir genommen hast, führe zur Ruhe im Paradies der Freuden, im Lande der Lebendigen in Ewigkeit im himmlischen Jerusalem, an diesen Ort.

Und uns, die wir Fremde sind an diesem Ort, behüte in deinem Glauben. Gewähre uns deinen Frieden bis zum Ende.

Μημεν ἡθούοις ἑακβί
ἡνοῦψυχῆ : μαῦτον
νωοῦ : θεν πιπα-
ραλίσος ἡτε ποῦνοῦ :
θεν ἑχωρα ἡτε
ἡνετονθ ὡα ἑνεῖ :
θεν ἱεροῦσαλῆμ
ἡτε ἑφε : θεν πιμα
εἰτε ἡμαῦ. Ἀνον δε
χων θα ἡνετοι ἡρεμ-
ἡχωιλι ἡπαυμα : ἀρεῖ
ἑρον θεν πεκναῖτ :
ἀριῖμοτ ἡαν ἡτεκ-
χιρῆμῆ ὡα εβολ.

أولئك يارب، الذين أخذت نفوسهم، نرحمهم في فردوس النعيم، في كورة الأحياء إلى الأبد، في أورشليم السماوية، في ذلك الموضع. ونحن أيضا الغرباء في هذا المكان، احفظنا في إيمانك، وأنعم لنا بسلامك إلى التمام.

So wie es war und **Ὡςπερ ἦν κε εἶτε** كما كان وهكذا
 wie es ist, soll es sein **εἶτιν :** **ἀπο** يكون، من جيل
 von Generation zu **γενεας** **ἰς** **γενεαν** إلى جيل، وإلى
 Generation und bis in **κε** **παντας** دهر الدهور.
 die Ewigkeit der **τοῦς ἐωνας των** آمين.
 Ewigkeiten, Amen. **ἐωνων ααην.**

Und führe uns in dein Reich, damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, deinem geliebten Sohn und dem Heiligen Geist.

Friede sei mit euch!

Und mit deinem Geiste.

Θεωμιτ θαλων εδορν
ετεκμετορρο. Θινα
νεμ δεν φαι κατα
φερητ ον δεν εωβ νιβεν
ντεφβιωοτ οτοε ντεφ-
βισμοτ οτοε ντεφβισι
νχε πεκνωτ νραν
εθοταβ: δεν εωβ νιβεν
ετταινοτ οτοε ετς-
μαρωοτ : νεμ Ιησοϋς
πιΧριστος πεκμεν-
ριτ νϠηρι: νεμ πιΠνα
εθοταβ.

Ιρηνη πασι.

Κε τω πνευματι σοϋ.

واهدنا إلى ملكوتك. لكي وبهذا، كما أيضا في كل شيء، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شيء كريم ومبارك، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.

السلام لكل.

ولروحك أيضا

Wiederum lasst uns Πάλιν ον μαρεν-
 Dank sagen Gott, dem υπερωτον ἡτοτυ ἡφνο
 Allmächtigen, dem ἡτ πιπαντοκρατωρ
 Vater unseres Herrn, φιωτ ἡπενβοις οτορ
 Gottes und Erlösers πενμορτ οτορ πεν-
 Jesus Christus, σωτηρ Ἰησοῦς
 denn er machte uns πιχριστος. Χε
 würdig, an diesem αφθρενερπεμπωα ον
 heiligen Ort zu stehen, τνοτ εορ
 unsere Hände zu ερατεν: δεν παιμα
 erheben und seinem εθοταβ φαι: οτορ
 heiligen Namen zu εφαι ἡνενηχιχ επρωι:
 dienen. οτορ εωεωυ ἡπεφραν
 εθοταβ.

وأيضاً فلنشكر الله
 ضابط الكل، أباً
 ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح. لأنه جعلنا
 أهلاً الآن ان نقف
 في هذا الموضع
 المقدس، ونرفع
 أيدينا إلى فوق،
 ونخدم اسمه
 القدوس.

Ihn bitten wir auch,
dass er uns würdig
mache der Gemein-
schaft und Erhebung
seines göttlichen,
unsterblichen
Sakramentes.

Προσὸν μαρτυροῦ
ἐροῦ ὁπως ἵστασιν
ἡμῶν ἡμετέρῃ
μετὰ
μετὰ λατρίᾳς ἡ
μεγαλτοῦ ἡμῶν
ὄντος ἡαῖου.

هو أيضا فلنسأله
أن يجعلنا
مستحقين لشركة
واصعاد أسرار
الالهية غير
المائتة.

Amen.

Αμην.

آمين.

Der Heilige Leib.

Πισωμ εθοῦαβ.

الجسد المقدس.

Wir verbeugen uns vor
deinem heiligen Leib.

Προσχωτ ὑπεκσω
α εθοῦαβ.

نسجد لجسدك
المقدس.

Und das kostbare Blut.

Μεμ πίςνο
ετταῖνοτ.

والدم الكريم.

Und deinem kostbaren Blut. Πεμ πεκςνοϋ ولدملك الكريم.
ετταινοϋτ

Die seinem Christus, dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind. Πτε πεϋΧριστος: ηχε الذين لمسيحه،
πιπαντοκρατωρ ηθοις الضابط الكل
πενΠοϋτ الرب إلهنا.

Amen. Amen. Betet! Αμην αμην آمين آمين صلوا
просεϋζασθε

Herr erbarme dich. Κυριε ελεησον يارب ارحم.

Friede sei mit euch! Ιρηνη πασι السلام لكل.

Und mit deinem Geiste. Κε τω πνευματι σου ولروحك أيضا.

Meister, Herr, unser Gott,
großer Ewiger, dessen
Herrlichkeit bewundert
wird. Du hältst deine
Versprechen und bist

barmherzig denen
gegenüber, die dich aus
ganzem Herzen lieben.
Du gibst uns die Errettung
von unseren Sünden durch
deinen

eingeborenen Sohn
Jesus Christus, unseren
Gott, das Leben jedes
Menschen.

ΦΗΗΒ ΠΟC ΠΕΝΝΟΥΤ, أيها السيد الرب،
ΠΙΝΙΩΤ ΠΙΩΔΕΝΕΖ: إلهنا العظيم
ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΕΡΩΦΗΡΙ ΨΜΟ الابدي، والمتعجب
ΥΔΕΝΟΥΩΟΥ. منه بالمجد.

ΦΗΕΤΑΡΕΖ ΕΤΕΥΔΙΔΘΗΚΗ حافظ عهده
ΝΕΨ ورحمته للذين
ΠΕΥΝΔΙ: ΨΝΗ ΕΤΕΡΑΖΑΠΑΝ يحبونه بكل
ΨΜΟΥΔΕΝΠΟΥΖΗΤ ΤΗΡΥ. قلوبهم.

ΦΗ ΕΤΑΥΤΝΑΝ ΨΟΥCΩΤ الذي أعطانا
ΝΤΕ ΖΑΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ الخلاص من
ΠΕΥΜΟΝΟΖΕΝΗC ΨΨΗΡΙ خطايانا، بابنه
ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC الوحيد الجنس
ΠΕΝΟC ΨΩΝΔ ΨΤΕ ΟΥΟΝ يسوع المسيح
ΝΙΒΕΝ. ربنا حياة كل أحد.

Du Helfer derer, die bei
dir Zuflucht suchen, du
Hoffnung derer, die zu dir
rufen.

Vor dir stehen
tausendmal Tausend und
zehntausendmal
Zehntausend Engel und
Erzengel, die Cherubim
und die Seraphim und
all die unzählbaren
Scharen der
himmlischen Kräfte.

Ⲛⲃⲟⲛⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉⲁⲣⲟϥ
ⲧⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲛⲉⲧⲱⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲓ ⲟⲩⲃⲛⲥ.

Ⲭⲛⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲉⲣⲁϥ ⲛⲭⲉ
ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲑⲃⲁⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲛⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲙⲛⲱ
ⲧⲛⲣϥ ⲛⲁⲧⲃⲓⲛⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛ
ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

يامعين الملتجئين
إليه، ورجاء الذين
يصرخون نحوه.

الذي يقف أمامه
ألوف ألوف
وربوات ربوات
الملائكة ورؤساء
الملائكة المقدسين.
الشـاروبـيم
والسارافيم وكل
الجمع غير
المحصي الذي
للقوات السمائية.

Gott, der du diese hier stehenden Opfergaben rein und heilig gemacht hast durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über sie.

Reinige auch uns, o unser Herr, von unseren versteckten und offenbaren Sünden. Jeden Gedanken, der deiner Güte, o Gott, Menschenliebender, nicht gefällt, halte fern von uns.

Φ†
φη ἑταπερὰ τῶν ἱερῶν
αἱ δωρον
ἐτχῆ
ζῶτεν πᾶσιν ἐν ἁγίῳ
οὐ ἦτε Πεκπνευμα
εθοῦα βακτοῦ βαοῦ.

Ὡς τὸν βαοῦ
πεννηβ
νηννοβι: νηετρηπ νευ
νηεθοῦων
οῦο
νιβεν ἑτε ἡγρᾶνα
αν ἡτεκμετὰ σταθος:
Φ† πιμαρωμα

اللهم الذي قدس
هذه القرايين
الموضوعة
بحلول روحك
القدس عليها
وطهرتها.

طهرنا نحن
أيضا ياسيدنا،
من خطايانا
الخفية
والظاهرة، وكل
فكر لا يرضي
صلاحك، يا الله
محب البشر،

Reinige unsere Seelen,
unsere Körper,
unsere Geister,
unsere Herzen,
unsere Augen,
unsere Verstand,
unsere Gedanken
und unsere Absichten,
auf dass wir mit
reinem Herzen,
erleuchteter Seele,
unbeschämten
Gesicht,
ungeheucheltem
Glauben

καρεχοῖται καθ' ἑμῶν.

κατορθώσῃς τὴν ψυχὴν:

καὶ τὸ σῶμα: καὶ

τὸ πνεῦμα: καὶ τὸ ἔνδοξον:

καὶ τὸ βάλλειν: καὶ τὸ κἀτά:

καὶ τὸ μετεῖναι:

καὶ τὸ ἐκτελεῖν. ὅπως

ᾗ οὕτως ἐχοῦνται: καὶ

οὕτως ἐκδοῦναι:

καὶ οὕτως ἡ ἀποδοῦναι:

οὕτως ἡ ἀποδοῦναι:

καὶ οὕτως ἀποδοῦναι

ἐκ τῆς ἐξουσίας: καὶ

οὕτως ἐκτελεῖται.

فليبعد عنا.

ظهر نفوسنا،

وأجسادنا،

وأرواحنا،

وقلوبنا، وعيوننا،

وأفهامنا،

وأفكارنا، ونياتنا.

لكي بقلب طاهر،

ونفس مستتيرة،

ووجهه غير

مخزى، وإيمان

بلا رياء، ومحبة

كاملة، ورجاء

ثابت

vollkommener Liebe und
sicherer Hoffnung es
wagen, vor dich zu treten,
voller Zutrauen und ohne
Furcht, um zu dir, o Gott,
heiliger Vater, der du in den
Himmeln bist, zu beten und
zu sprechen:

Vater unser

ἸΠΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ
ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΝΑΤΕΡΩΤ
: ΕΤΩΒΖ ΪΜΟΚ Φ†
ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΥΙΟΥΟΖΕΧΟΣ:
ΧΕΠΕΝΙΩΤ..

نجراً بدالة، بغير
خوف، أن نطلب
إليك، يا الله الآب
القدوس الذى في
السموات، ونقول
أبانا...

Vater unser im Himmel, geheiligt
werde dein Name. Dein Reich
komme , dein Wille geschehe wie
im Himmel, so auf Erden.

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϋτοϋβο ἡχε πεκραν μαρεσι ἡχε
τεκμετοϋρο πετεζνακ
μαρεϋϋωπι ἡφρητ̄ δεν ἑφε νεμ ριχεν
πικαζι

Unser tägliches Brot gib uns heute.

πενωικ ἡτε ραστ̄ μνιϋ ναν ἡφοοϋ

Und vergib uns unsere Schuld,

οϋοζ χα νηετερον ναν εβολ

wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

ἡφρητ̄ ρων ἡτενχω εβολ
ἡνηετε οϋον ἡταν ερωοϋ :

Und führe uns nicht in Versuchung
sondern erlöse uns von dem Bösen.

οϋοζ ἡπερεντεν εδουη ἐπιρασμοσ:
αλλα ναζμεν εβολζα πιπετρωοϋ

Durch Christus unseren Herrn,
denn dein ist das Reich, die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen.

δεν πιΧριστοσ Ιησοϋσ πενθ̄οισ
Χε θωκ τε †μετοϋρο νεμ †χομ
νεμ πιωοϋ ϋα ενεζ. Αμην

Durch Christus Jesus
unsern Herrn.

Ἰησοῦς Χριστός
ἐν ᾧ

بالمسيح يسوع ربنا

Verbeugt eure Häupter
vor dem Herrn!

τῶ Κεφαλῇ τοῦ Κυρίου
κλίνειτε.

احنوا رؤوسكم
للرب.

Vor dir, o Herr.

ἐνώπιον σου Κύριε.

أمامك يا رب

Wir hören in
Gottesfurcht zu.
Amen

Προσχωμεν Θεοῦ
μετὰ φόβου. Ἀμήν

ننصت بخوف الله.
آمين.

Friede sei mit euch!

Ἥρις Πᾶσι.

السلام لكل

Und mit deinem
Geiste.

Κε τῷ ἁγίῳ πνεύματι σου.

ومع روحك أيضاً.

Gedenke, o Herr,	Αριφμερι	أذكر يا رب
unserer Versamm-	Πο̅ς ἡνενηχινθωοϣ	اجتماعاتنا،
lungen und segne sie.	ἔμοοϣ ἐρωοϣ.	باركها

Amen erlöst. Und mit	ᾠθεις ἀμην: κε	خلصت حقاً، ومع
deinem Geiste. Wir	τω πνευματισοϣ:	روحك، ننصت
hören in Gottesfurcht	Μεταφοβοϣ Θεοϣ	بخوف الله.
zu.	προσχωμεν.	

Amen. Herr erbarme	Αμην: Κυριε ἐλεησον	آمين. يارب ارحم.
dich (3x)	(3x)	(3x)

Gepriesen sei der Herr	Εὐλογητός Κύριος	مبارك الرب
Jesus Christus, der Sohn	Ἰησοῦς Χριστός Υἱός	يسوع المسيح ابن
Gottes. Heilig ist der	θεοῦ ἁγίου	الله، وقُدوس
Heilige Geist. Amen.	Πνεύματος ἁγίου: ἀμήν.	الروح القدس. آمين.

Einer ist der Heilige	Ις ὁ παναγιος Πατηρ :	واحد هو الآب القدوس.
Vater. Einer ist der	Ις ὁ παναγιος Υἱος :	واحد هو الابن
Heilige Sohn. Einer	ἐν το παναγιον	القدوس. واحد هو
ist der Heilige Geist.	Πνευμα. Αμην.	الروح القدس. آمين.
Amen.		

Friede sei mit Ἥρην πασι.
euch!

السلام لكل.

Und mit deinem Κε τω πνευματι σου
Geiste.

ولروحك أيضاً.

Heiliger Leib und Σωμα ἁγιον κε ἑμα
kostbares, wahres τιμιον ἀληθινον
Blut Jesu Christi, Ἰησοῦ Χριστοῦ
des Sohnes unseres τοῦ υἱοῦ τοῦ
Gottes. Amen. Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.

جسد مقدس، ودم كريم
حقيقي، ليسوع المسيح
ابن إلها. آمين.

Amen

Ἀμην

آمين.

Heilig und kostbar sind Ἅγιον τιμιον σωμα مقدس وكريم،
 der Leib und das wahre κε ἕμα ἀληθινον: جسد ودم
 Blut Jesu Christi, des Ἰησοῦ Χριστοῦ حقيقي، ليسوع
 Sohnes unseres Gottes, τοῦ Υἱοῦ τοῦ المسيح ابن
 Amen. Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην. إلهنا. آمين.

Amen. Ἀμην. آمين.

Der Leib und das Πίσωμα νέμ πίςνοϋ ἦτε جسد ودم
 Blut Emmanuels, Ἐμμανουήλ Πέννοϋτ عمانوئيل إلهنا هذا
 unseres Gottes, dies φαί πε δέν هو بالحققة.
 ist es in Wahrheit. οὐμἐθμην: ἀμην. آمين.

Amen. Amen. Ich glaube Ἀμην ἡμάρτ. حقا أوّمن.

Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug, dass dies der lebensspendende Leib ist, der deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist.

Er nahm ihn von unserer Herrin unser aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ:
 †ΝΑΖ† †ΝΑΖ† †ΝΑΖ†:
 ΟΥΟΖ †ΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΨΑ
 ΠΙΝΙϸΙ ΝΘΑΕ. Χε θαι τε
 †σαρξ ηρεϸτανθο ετα
 πεκμονοσενης ηΨηρι:
 Πενος ουοζ Πεννοϸ†
 ουοζ πενωτηρ Ιησοϸ
 Πιχριστοσ
 βιτс εβολθεν
 तेनोस ηνηβ τηρεν
 †θεοτοκοс εθοϸαβ
 †ασια Μαρια.

آمين. آمين. آمين.
 أؤمن. أؤمن. أؤمن.
 واعترف إلي
 النفس الاخير، أن
 هذا هو الجسد
 المحيي، الذي أخذه
 ابنك الوحيد الجنس
 ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح من سيدتنا،
 سيدتنا كلنا والدة
 الإله القديسة
 الطاهرة مريم.

Er machte ihn eins
mit seiner Gottheit
ohne Vermischung,
ohne Verquickung
und ohne
Veränderung. Er legte
das gute Bekenntnis
vor Pontius Pilatus
ab. Er gab ihn für uns
an das Holz des
Kreuzes, allein durch
seinen eigenen
Willen.

In Wahrheit glaube
ich,

Αψαις ἵνα καὶ με-
τεμμεθονοῖ:

ἅεν οὐ μετὰ τὸ οὐχ ἑ-
με καὶ οὐ μετὰ τὸ
καὶ οὐ μετὰ τὸ
ἡμῶν ἐξ ἑρμῆ ἐχῶν
τηρεν.

Ἐαυτοῦ μολοσιν ἡ τὸ μολο-
σιν ἡ εὐαγγελιστὴς καὶ
ποντίος Πιλάτος.

Αψαίς ἐξ ἑρμῆ
ἐχῶν: ἡμεῖς καὶ
ἐθροῦν ἡ τε πίστις
ἅεν περὶ τὸ
ἡμῶν ἐξ ἑρμῆ ἐχῶν
τηρεν.

Ἀληθῶς τὴν καὶ

وجعله واحدا مع
لاهوته بغير اختلاط
ولا امتزاج ولا تغيير.
واعترف الاعتراف
الحسن أمام بيلاطس
البنطي.

وسلمه عنا علي
خشبة الصليب
المقدسة، بإرادته
وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أو من، أن

dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.

Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben.

Ich glaube ! Ich glaube !
Ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist.
Amen.

ⲭⲉ ⲓⲡⲉ ⲧⲉϣⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ
ⲫⲱⲣⲭ ⲉⲧⲉϣⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ :
ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ
ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲓⲃⲁⲗ.

Ⲭⲣⲧ ⲓⲙⲟⲥ ⲉⲭⲱⲛ
ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛⲉⲗ : ⲛⲛⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲛⲧⲥ.

Ⲑⲛⲁⲗⲧ
ⲧⲛⲁⲗⲧ
ⲧⲛⲁⲗⲧ ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲓⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲛⲓ ⲁⲙⲛⲛ.

لاهوته لم يفارق
ناسوته لحظة واحدة
ولا طرفة عين.
وجعله واحدا مع
لاهوته بغير اختلاط

يعطى عنا خلاصا
وغفرانا للخطايا
وحياة أبدية لمن
يتناول منه.

أؤمن. أؤمن. أؤمن.
أن هذا هو بالحققة.
آمين.

آمین. آمین. آمین.

**أَوْمَن. أَوْمَن. أَوْمَن. أَوْمَن.
أَنْ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ.**

آمیں۔ اطلبوا عنا

وعن كل المسيحيين

الذين قالوا لنا من

أجلهم، أذكرونا في

بيت الرب. سلام

ومحبة يسوع

المسيح تكون معكم،

رتلوا بنشید: اللیلویا

صلوا من أجل

التناول باستحقاق

من هذه الاسرار

المقدسة الطاهرة

السماوية.

Herr erbarme dich.

Κῡριὲ ἐλεῆσον.

يارب ارحم.

Ehre sei dir, o Herr. Δοξα ci Κῡριὲ ،المجد لك يارب،
Herr, Ehre sei dir Δοξα ci. Ἀλληλοῦιᾶ. المجد لك هليلويا.

Lieder während der heiligen Kommunion (jährl.)

ما يقال أثناء التناول في التوزيع السنوي

Halleluja! Lobt Gott
in seinem Heiligtum

Сμοῦ ἐφνοῦτ̃ δὲν سبحوا الله في
μηέθοῦαβ τηροῦνταϋ. جميع قديسيه

Lobt ihn seiner mächtigen
Feste

Сμοῦ ἐροϋ δὲν سبحوه في
πιταχροῖν τε τεϋχοῖ. جلد قوته.

Lobt ihn
für seine großen Taten

Сμοῦ ἐροϋ ἐξερηι εἰχεν سبحوه على
τεϋμετχωρι. قدرته.

Lobt ihn in seiner
gewaltigen Größe

Сμοῦ ἐροϋ καταπαλαιῖν سبحوه ككثرة
τε τεϋμετνωτ̃. عظمته.

Lobt ihn mit dem Schall
der Hörner

Сμοῦ ἐροϋ δὲν سبحوه
οὔσμη ἡσαλιπιδος. بصوت البوق.

Lobt ihn
mit Harfe und Zither

Сμοῦ ἐροϋ δὲν سبحوه
οὔψαλτηριον νεῦ بمزمار
οὔκρουα. وقيثارة.

Lobt ihn mit Pauken und Reigen.	Ὡμοῦ ἐροῦ ᾄεν θανκεμεμε νεμ θανχορος.	سبحوه بدفوف وصفوف.
------------------------------------	--	-----------------------

Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel	Ὡμοῦ ἐροῦ ᾄεν θανκαπ νεμ οὔορσανον.	سبحوه بأوتار وأرغن.
--	--	------------------------

Lobt ihn mit hellen Zimbeln	Ὡμοῦ ἐροῦ ᾄεν θανκτυβαλον τοῦςμεν.	سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
--------------------------------	--	----------------------------

Lobt ihn mit klingenden Zimbel	Ὡμοῦ ἐροῦ ᾄεν θανκτυβαλον οὔἐὺληλοῦι.	سبحوه بصنوج التهليل.
-----------------------------------	---	-------------------------

Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott. Halleluja	Πιςι νιβεν μαροῦςμοῦ τηροῦ ἐῦραν ὑΠβοις Πεννοῦ†. Ἀλ	كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا الليلويا.
---	---	--

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und dem
Heiligen Geist.

Δοξα Πατρι κε
Υιῷ κε Αγιῷ
Πνεύματι.
المجد للآب والأبن
والروح القدس.

Jetzt, und immer und in
Ewigkeit
der Ewigkeiten, Amen.

Κε νῦν κε ἀϊ κε
ιστοῦς ἐῶνας
των ἐῶνων ἀμην.
Ἀλ.
الآن وكل أوان وإلى
دهر الداهرين آمين
الليويا.

Halleluja, Ehre sei Gott
für immer. Halleluja

Ἀλ Δοξα ci ὁ
Θεὸς ἡμῶν Ἀλ.
الليويا. المجد
لإلهنا الليويا.

Ehre sei Dir o Gott,
Alleluja.

Πῶοι φα Πεννοῦ†
πε Ἀλ.
المجد لإلهنا
الليويا.

Jesus Christus, Sohn
Gottes, erhöre uns und
erbarme Dich unser !

Ἰησοῦς Πιχριστος
Πωηρι ἡΦ†
σωτεμ ἐρον οτοϋ ναι
ναν.
يا يسوع المسيح
ابن الله، اسمعنا
وارحمنا.

Blessed be the Father	Χε ὑψιστων	ἡχε	لأنه مبارك الآب
and the Son and the	Φωτ	νεμ Πωμη:	والابن والروح
Holy Spirit, the	Πιπνευμα	εθοταβ:	القدس، الثالوث
perfect Trinity. We	† τριας	ετχηκ	الكامل، نسجد له
Worship Him and	τενοτωτ	ἡμος	ونمجده.
Glorify Him.	τεντωωνας.		

Psalm 150 المزمور ١٥٠ السنوى

The Bread of Life Πρωικ خبز الحياة

اسمعوا يا شعب المسيح

المجد لمن رفع السموات

ان فادينا دعانا Our Savior, called upon us

ليل العشا السرى Night of the Last Supper

Своѣ флотѣ ден ннѣоугѣв тнроѣ нтаѣ

Sabbi7u illah fi gami3 keddisih

Сμοῦ ἔροϋ ᾔθεν πῖταχρον ἦτε τεϋχοι

Sabbi7u fi galad kouatihi

Σου ἔροϋ ἔζημι ζιχεν τεϋμετχωρι

Sabbi7u 3ala makdiratihi

Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe

Σου ἔροϋ κατα πάσαι ἡτε τετραετηϋ†

سبحوه ككثرة عظمته

Sabbi7u kakasrat 3azamatihi

Lobt ihn mit dem Schall der Hörner

Σου ἔροϋ θεν οὔρου ἡκαλπιστος

سبحوه بصوت البوق

Sabbi7u bisaut al buuk

Lobt ihn mit Harfe und Zither

Σου ἔροϋ θεν οὔψαλτηριον νεϋ οὔκροθαπα

سبحوه بمزمار وقيثارة.

Sabbi7u Bimizmar wa kissar

Lobt ihn mit Pauken und Reigen

Ἑποὺ δὲν χανκευκευ νευ χανχορος

سبحوه بدفوف وصفوف

Sabbi7u bil difuf wa sefuf

Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel

Ἑποὺ δὲν χανκαπ νευ οτορσανον

سبحوه بأوتار وأرغن

Sabbi7u bi autar wa urghun

Lobt ihn mit hellen Zimbeln

Ἑποὺ δὲν χανκραβαλον ἐνεσε τοῦςμεχ

سبحوه بصنوج حسنة الصوت

Sabbi7u bisinug 7asinat al soot

Lobt ihn mit klingenden Zimbel

Ḥμοṛ ḗροϣ ᾔεν ἡανκυβαλον ἡτε οὔψληλοῦῐ

سبحوه بصنوج التهلل

Sabbi7u bisinug al tahlil

Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren
Gott. Halleluja

Ἡϣῐ ἡἱβεν ἡαροῦ ḥμοṛ τηροῦ εḗραν

ἡΠο̄ς Πεννοῦ† ἁλλᾶ

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا الليلويا

Kolle nasma faltusabi7 ism al rab illahna. Alleluja

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist.
 Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε Πνεύματι.
 المجد للآب والأبن والروح القدس.

Jetzt, und immer und in Ewigkeit
 der Ewigkeiten, Amen.
 Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰστοῦς ἐῶνας των ἐῶνων ἀμην. Ἀλ.
 الآن وكل اوان وإلى دهر الداهرين آمين الليلويا.

Halleluja, Ehre sei Gott für immer. Halleluja
 Ἀλ Δοξα ci ὁ Θεος ἡων Ἀλ.
 الليلويا. المجد لإلهنا الليلويا.

Ehre sei Dir o Gott, Alleluja.
 Πῶοι φα Πεννοῦτ πε Ἀλ.
 المجد لإلهنا الليلويا.

Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme Dich unser!
 Ἰηc Πχc Πωηρι ἡΦ† σωτεμ ἐρον οῖοθ ναι ναλ.
 يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

Χε ὑςμαρωοῦτ ἡχε Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ
 Πίπνεγμα ἐνοῦαβ : Ἰτριάς ετχηκ ἐβολ :
 τενοῦωῡτ ἡμος तेनृ'ωोῡ नास.

Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der
 Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir
 beten sie an und verherrlichen sie.

لِأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسُ، الثَّالُوثُ
 الْكَامِلُ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ.

Das Brot des Lebens,	Πρωικ ἥτε ἰωνθ :	خبز الحياة الذى
das vom Himmel	ἐταϗὶ ἐπεσεντ :	نزل من السماء،
herabkam, schenkte	ναν ἐβολθεν ἑϗε :	وهب الحياة للعالم.
der Welt das Leben	αϗτ ἰπωνθ ἰπικοςμος	

Und auch du Maria,	Πθο ρωι Μαρια :	وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ
trugst im Leibe	ἄρεϗαι θεν τενεχι :	حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ
das geistige Manna,	ἰπιμαννα ἥνοητον :	الْمَنْ الْعَقْلَى الَّذِى
das vom Vater kam.	ἐταϗὶ ἐβολθεν Ἑϑιωτ	أَتَى مِنَ الْآبِ

Du gebarst Ihn ohne	Ἀρεμαϗυ αβνε θωλεβ :	وَلَدْتَهُ بِغَيْرِ دَنْسٍ،
Befleckung und Er gab	αϗτ ναν ἰπεϗωμα :	وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ
uns Seinen Leib und	νεμ πεϗςνοϗ ετταινοϗ :	وَدَمَهُ الْكَرِيمِ فَحِينَا
Sein kostbares Blut	ανωνθ ρα ἐνεϒ	إِلَى الْأَبَدِ.
um uns zu verewigen		

Vor Dir stehen die
Kerubim und die
Seraphim und können
Dich nicht sehen.

Сετῶντο γὰρ οὐ
ἴχουσιν ἰκερῶν βίαι
νεμ ἰσισεραφίαι
σεῖναι ἔροκ ἀν

يقوم حولك الشاروبيم
والسارافيم ولا
يسطيعون أن
ينظروك.

Wir aber sehen Dich
immer auf dem Altar
und nehmen von
Deinem Leib und
kostbarem Blut

Πεινῶν ἔροκ ἡμῶν
ἐκ τῆς πίμανης ἡρώων
τενβ ἐβολῆεν πεκσωμα
νεμ πεκςνοϋ ἵτταινοϋτ

ونحن ننظر كل يوم
على المذبح، ونتناول
من جسدك ودمك
الكريم.

Dafür preisen wir
Dich würdig mit
prophetischer
Preisung

Θεβε γὰρ τενβίσι : ἡμῶ
ἀξίως : ᾄδεν γὰν-
τμολογία ὑπροφητικ
ον

من أجل هذا نعظمك
بإستحقاق بتماجيد
نبوية.

Herrliches	spricht	Χε	αρχακι	εθβη†	لأنهم تكلموا من أجلك
man von Dir	du :			ἡγανῆβηοτι	بأعمال كريمة، أيتها
heilige Stadt	des	εϣταιηοϣτ	:	†βακι	المدينة المقدسة التي
großen Königs.		εθοϣαβ	:	ἡτε	للملك العظيم.
		πινιϣ†	ἡοϣρο		

Wir bitten um das	Πεν†χο	τεντοβχ :	نسأل ونطلب أن نفوز
Erlangen	εθρενϣαϣνι	εϣηαι :	برحمة، بشفاعاتك
der Gnade	χιτεν	ἡπρεσβια :	عند محب البشر
durch	ἡτοϣϣ	ἡπιαιρωαι.	
Fürsprache beim			
Menschenliebenden.			

Durch die Fürsprache	ΖΗΤΕΝ	ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ :	بشفاعات والدة
der Gottesmutter, der	ἦΤΕ	†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ	الاله القديسة
heiligen Maria, o	Μαρια :		مريم، يارب أنعم
Herr, gewähre uns die	Πβοις	αριζμοτ ναν :	لنا بغفران
Vergebung unserer	ἡπιχω	ἐβολ ἦΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ	خطايانا.
Sünden			

Durch die Fürsprache	ΖΗΤΕΝ	ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ :	بشفاعات رئيسى
der heiligen Erzengel	ἦΤΕ	ΝΙΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ	الملائكة المقدسين
Michael und Gabriel	ΕΘΟΥΑΒ	Μιχαηλ ΝΕΜ	مikhail وغيبريال
o Herr, gewähre uns	Σαβριηλ :		يارب أنعم لنا
die Vergebung unserer	Πβοις	αριζμοτ ναν :	بغفران خطايانا.
Sünden.	ἡπιχω	ἐβολ ἦΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ	

Nacht des letzten Abendmahls (1/4)

ليل العشا السرى

Laylo al asha2 al sery Akhsa khobsan wa kasar	Laylo al asha2 al sery Wa kala haza gasadi	ليل العشا السرى وقال هذا جسدي	ليل العشا السرى أخذ خبزا وكسر
Nacht des letzten Abendmahls Er nahm das Brot und brach	Nacht des letzten Abendmahls und sagte dies ist mein Leib		
Mawlana Askana Fadana a7yana	Men khamrat al 7obi Yasou3 7abib kalbi	من خمرة الحب يسوع حبيب قلبى	مولانا أسقانا فدانا أحيانا
Unser Herr schenkte aus von dem Wein der Liebe (Er) erlöste und rettete (belebte) uns Jesus, Liebe meines Herzens			
Laylo alam raby Akhasa ka2san wa shakar	Lailo alam raby Wa kala haza dami	ليل آلام ربي وقال هذا دمي	ليل آلام ربي أخذ كأسا وشكر
Nacht des Leidens meines Herrn Er nahm den Kelch und dankte	Nacht des Leidens meines Herrn und sagte dies ist mein Blut		
Haza ghesa2 al ro7 3abieraho Yafo7	Wa damed al gerou7 Fi haykal al rabi	وضامد الجروح فى هيكل الرب	هذا غذاء الروح عبيره يفوح
Dies ist die Geistesnahrung Sein Duft verbreitet sich	Dies ist die Wundenheilung im Tempel des Herrn		

Mawlana Askana
Fadana a7yana

Men khamrat al 7obi
Yasou3 7abib kalbi

من خمرة الحب
يسوع حبيب قلبى

مولانا أسقانا
فدانا أحيانا

**Unser Herr schenkte aus von dem Wein der Liebe
(Er) erlöste und rettete (belebte) uns Jesus, Liebe meines Herzens**

Haza 3asha2 al 3aris
Wa al w3ad belferdos

Kodema le al 3arous
Le 7afes al 3ahdi

قُدِّمَ للعروس
لحافظ العهد

هذا عشا العريس
والوعد بالفردوس

**Dies ist das Mahl des Bräutigams der Braut angeboten
Und das Versprechen des Paradies für den Bündnisbewahrer**

Ya sayedi elma7bob
Ya ma7y al senob

Ya sater al 3eyob
Dawi kelum nafsy

ياساتر العيوب
داو كلوم نفسى

ياسيدى المحبوب
ياماحى الذنوب

Du mein geliebter Herr
Vergeber der Sünden

Deckung der Fehler
heile die Schwächen meiner Seele

Kalby ana o3tik
Kawi raga2i fik

Wa maly ahdik
Ya masdar al 7obi

ومالى اهديك
يامصدر الحب

قلبى أنا أعطيك
قو رجائى فيك

**Meinem Herzen gebe ich Dir Meiner Habe schenke ich Dir
Stärke meinen Glauben in Dir Du Quelle der Liebe ???**

Mawlana Askana
Fadana a7yana

Men khamrat al 7obi
Yasou3 7abib kalbi

من خمرة الحب
يسوع حبيب قلبى

مولانا أسقانا
فدانا أحيانا

**Unser Herr schenkte aus von dem Wein der Liebe
(Er) erlöste und rettete (belebte) uns Jesus, Liebe meines Herzens**

Ya wade3 al damir
Taherni ya kadir

Wa al 7es wa al tafkir
Men wasmat al esmy

والحس والتفكير
من وصمة الاثم

ياواضع الضمير
طهرنى ياقدير

**Du Geber des Gewissens des Verstandes und der Sinnen
Reinige mich Allmächtiger vom Zeichen der Vergehung**

Ya ghafer al senoub
Ya 7afez al kolob

Ya mase7 al 3eyob
Yasou3 7abib kalbi

ياماسح العيوب
يسوع حبيب قلبى

ياغفر الذنوب
ياحافظ القلوب

**Du Vergeber der Sünden
Beschützer der Herzen**

**(Radierer) der Schwächen
Jesus, Liebe meines Herzens**

Belshok kalelok
Bel7arba ta3anok

Wa al morr kad sakok
Yasou3 7abib kalbi

والمر سقوك
يسوع حبيب قلبى

بالشوك كللوك
بالحربة طعنوك

**Sie krönten dich mit Stacheln gaben dir Essig zum Trinken
Sie stachen dich mit dem Dolch Jesus, Liebe meines Herzens**

Mawlana Askana
Fadana a7yana

Men khamrat al 7obi
Yasou3 7abib kalbi

من خمرة الحب
يسوع حبيب قلبى

مولانا أسقانا
فدانا أحيانا

**Unser Herr schenkte aus von dem Wein der Liebe
(Er) erlöste und rettete (belebte) uns Jesus, Liebe meines Herzens**

Ya sayedi al magro7
Wa al maryamat tanu7

Lama aslamt al ro7
Yasou3 7abib kalbi

لما اسلمت الروح
يسوع حبيب قلبى

ياسيدى المجروح
والمريمات تنوح

**Mein verwundeter Herr
die Frauen habe beklagt**

**als Du dein Geist aufgabst
Jesus, Liebe meines Herzens**

Akhasoh lel bostan
Ya 7ares al bostan

Lafuh feh al akfan
Ayna wada3o rabi

لفوه فى الأكفان
إين وضعوا ربي

أخذوه للبستان
يا حارس البستان

**Sie nahmen ihn zum Garten wickelten Ihn in Leinentücher
Du Wärter des Gartens Wo haben Sie Ihn hingelegt?**

Kama men al kobor
Ga2a al malak yakol

Wandahasha al gomhur
Yasou3 7abib kalbi

واندهش الجمهور
يسوع حبيب قلبى

قام من القبور
جاء الملاك بقول

**Aus dem Grab auferstanden die Menschenmenge wunderte sich
Der Engel kam und sagte Jesus, die Liebe meines Herzens**

ان فاديننا دعانا
كلنا نحنى به
معطينا عهدا جديدا
ضمن سر حبه

1

Unser Erlöser hat uns alle geladen, mit Ihm zu leben
Seinen neuen Bund gebens, der Teil Seiner unergründlichen Liebe ist.

الأخـذ الخبز وبـا
ركه ثم شـمـكـرا
جسدى هـذا كلـوه
قال ذا وكسـر

2

Er nahm Brot, segnete es und dann dankte er
Esset mein Leib sagte Er und teilte

ناول الكأس وقـال
هـذا عهـد الحـياة
ذا دمي المسـفوك عـنكم
يغفرُ اثمَ الخطـاة

3

Er reichte den Kelch und sagte "Dies ist der Bund des Lebens"
Mein Blut, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden"

ان فاديننا دعانا كلنا نحى به
معطينا عهدا جديدا ضمن سر حبه

Unser Erlöser hat uns alle geladen, mit Ihm zu leben
Seinen neuen Bund gebens, der Teil Seiner unergründlichen Liebe ist.

انـه المـن السـماوى اكأله يُحيي الأنـام
يملا النفسَ حياةً وكمالاً وسلام

Es ist das himmlische Manna; Es zu essen, belebt die Menschen.
Es verleiht der Seele Leben, Vollkommenheit und Frieden.

هوذا القـوت السـمـائى جسـدُ الفـادى الكـريم
والدم الطاهر يُعطى ضد قـوات الجـحيم

Hier ist die himmlische Nahrung, der heilige Leib des Erlösers,
Und das reine Blut wehrt die Mächte der Unterwelt ab.

ان فاديننا دعانا كلنا نحنى به
معطينا عهدا جديدا ضمن سر حبه

Unser Erlöser hat uns alle geladen, mit Ihm zu leben
Seinen neuen Bund gebens, der Teil Seiner unergründlichen Liebe ist.

رحمة الرب تتاهت
وبه النفس تلاقى
ضمن ذا السر العجيب
ربها الفادى الحبيب

6

Gottes unermessliche Gnade liegt in diesem wunderbaren Sakrament.
In dem die Seele mit ihrem geliebten Gott und Erlöser vereint wird.

يا له سراً عظيماً
فأق عقل الناس طرا
ذا جلال وبهاء
ونهى أهل السماء

7

Wie großartig dieses Sakrament, wie prächtig und wunderbar. Es
übertrifft den menschlichen Verstand und wird den Himmlischen
verweigert

ان فاديننا دعانا
كلنا نحنى به
معطينا عهدا جديدا
ضمن سر حبه

Unser Erlöser hat uns alle geladen, mit Ihm zu leben
Seinen neuen Bund gebens, der Teil Seiner unergründlichen Liebe ist.

كل شـخص ذي حياة
والملائكة والجنود
يخضعون له طـراً
بوقـار وسـجود

Jede lebendige Person und die Engel und die Heerscharen
Unterwerfen sich Ihm In Ehrfurcht und Anbetung

رَبُّنا ربُّ العطايا
صاحبُ المجدِ العظيم
قد غدا دوماً بقربى
وهو فى قلبى يقـيم

Unser Herr, der Geber, der groß ist in seiner Herrlichkeit,
Ist immer in meiner Nähe und wohnt in meinem Herzen.

ان فاديننا دعانا كلنا نحنى به
معطينا عهدا جديدا ضمن سر حبه

Unser Erlöser hat uns alle geladen, mit Ihm zu leben
Seinen neuen Bund gebens, der Teil Seiner unergründlichen Liebe ist.

تفرح النفس بهذا ثم يكمل الوفاق
كلما دنوت منه زادنى فيه اشتياق

Die Seele erfreut sich darin und die Versöhnung ist vollkommen.
Je näher ich Ihm komme, desto mehr sehne ich mich nach Ihm.

اشرب سراً الحبيب فهو لى خير طبيب
انه الدواء لنفسى وبه الغم يغيب

Ich nehme meines Geliebten Sakrament; er der Heiler meiner Seele
Er ist das beste Heilmittel für mich, es schwindet meine Schwermut.

ان فاديننا دعانا
كلنا نحى به
معطينا عهدا جديدا
ضمن سر حبه

Unser Erlöser hat uns alle geladen, mit Ihm zu leben
Seinen neuen Bund gebens, der Teil Seiner unergründlichen Liebe ist.

يغذى منى فوادي ثم يشهد الرجاء
وبه الايمان يغدو مع حبي في نماء

12

Mein Herz ernährt sich von Ihm, dann wächst meine Hoffnung
Durch Ihn wird mein Glaube und meine Liebe stark.

يهربُ الشرُّ اذا ما كنت منى اقرب
وكذا الاحزان والآلام عنى تهرب

13

Wenn ich näher zu Ihm komme, flieht das Böse.
Und auch die Trauer und die Schmerzen fliehen.

ان فاديننا دعانا
كلنا نحى به
معطينا عهدا جديدا
ضمن سر حبه

Unser Erlöser hat uns alle geladen, mit Ihm zu leben
Seinen neuen Bund gebens, der Teil Seiner unergründlichen Liebe ist.

نحن لانخشي المني
لا ولا كل الكروب
منه ترتاع الخطايا
وبه تمحي الذنوب

14

Wir fürchten kein Unglück. Nein, und auch keine Not!
Alle Sünden scheuen Seine Gegenwart und er löscht alle Schulden.

هو عربون خلاص
فيه ذخّر للسلام
فيه صون وعفا
وانتصار في الختام

15

Er ist die Anzahlung der Erlösung, Er ist ein Schatz des Friedens.
In Ihm ist Schutz, Unversehrtheit und letztlich der Sieg.

طوبى للرحما على المساكين
و المسيح يرحمهم فى يوم الدين
الصوم و الصلاة يخزيان الشيطان
المحبة هى اساس البنيان
قال لا تهتموا بالغد بالمرة
اطلبوا ملكوت الله و برة
اعطوا الصدقة للمعوزين
و كونوا فى المال زاهدين
اكاليل معده للفائزين
و عذاب مخلد للحائدين
فلا تكونوا ذوى لسانين
و لا تسلكوا فى الامور بوجهين
و اهل النفاق اجتنبواهم
و احذروا ان تجاروهم

فان الرحمة تحل عليهم
و يحل بروح قدسة فيهم
و الزهد يهزم طغيانه
و التواضع يقوى اركانه
فالغنى بشيئانه يهيم
و الباقي يزداد لكم و يتم
لتشاركوهم فى ميراث الخيرات
و اتجروا فى العشر الوزانات
يلبسونها فى نعيم الملكوت
و نار لا تطفأ و دود لا يموت
و الشرائع لا تحابوا فيها
فالله يعلم ظاهرها و خافيتها
و لا ترغبوا فى مساويهم
مثلهم لا يسكن الله فيهم

وتفهموا بعقل رجح
المسيح أنعم لنا بالخلاص
لأنه أعطانا جزيلا أنعامه
المسيح أنعم لنا بالخلاص
وحكمته العلوية
المسيح أنعم لنا بالخلاص
ان تنظر هذه العطية
المسيح أنعم لنا بالخلاص
وكسر عنا فخ الشيطان
المسيح أنعم لنا بالخلاص
لا يدركهما عقل بشري
المسيح أنعم لنا بالخلاص
لمحو الذنوب والخطية
المسيح أنعم لنا بالخلاص

اسمعوا يا شعب المسيح
وصيحوا بلسان فصيح
اشكروا فضله واحسانه
وأنعم علينا بأسرار
بارادته الالهية
أوهب لنا أسراراً خفية
تشبه الملائكة النورانية
التي أنعم بها للبشرية
جاد علينا بالغفران
وأعطانا جسده قربان
حكمة عميقة وسر خفي
الا الاله الحي الأزل
خبزاً موضعاً في الصنية
من أكله ينال حياة أبدية

لأجل التوبة والخلاص
المسيح أنعم لنا بالخلاص
ومن يؤمن باسم القدوس
المسيح أنعم لنا بالخلاص
ويمحى الخطايا والسيئات
المسيح أنعم لنا بالخلاص
الذين هم على الإيمان ثابتين
المسيح أنعم لنا بالخلاص
وأضاء علينا نور مخلصنا
المسيح أنعم لنا بالخلاص
ونوره أشرق علينا
المسيح أنعم لنا بالخلاص
موهبة تامة ليست تمثيل
المسيح أنعم لنا بالخلاص

خمرا طاهرا ممزوج بالكأس
من يشربه ينجى من القصاص
خلاصا لأرواح ونفوس
ينال ميراث الفردوس
دواء يبرى كل جراحات
ونثر ملكوت السموات
راحة لنفوس المؤمنين
يرحمهم الرب فى يوم الدين
زمان الضلالة زال عنا
وابتهجت نفوسنا وفرحنا
سراج الحق أضاء فينا
يسوع الحى فاديننا
شرف زائد ومجد جليل
جسد ودم عمانوئيل

صَفَوفِ الْمَلَائِكَةِ الْعُلُويِّينَ
 لَجَلالِ عَظَمَتِهِ خاضِعِينَ
 ضِيَاءِ نَوْرِهِ فِي كُلِّ مَكَانٍ
 وَالسَّجُودِ الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ
 ظَهَرَ بِالْخَلاصِ لِلشَّعُوبِ
 طُوبَى لِمَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَيَتُوبُ
 أُعْطَانَا وَصِيَّاهُ الْإِلَهِيَّةَ
 وَالتَّنَاولَ مِنْ أَسْرَارِهِ الْمَحْيِيَّةِ
 غَسَلَ خَطَايَانَا بِدَمِهِ الْكَرِيمِ
 وَفَتَحَ لَنَا بَابَ النِّعَمِ
 فَانْسَبِحْ رَبَّ الْآنَ
 الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَالَمِ
 وَنُصَيِّحُ بِأَعْلَى صَوْتٍ
 لِيَنعَمَ عَلَيْنَا بِالْمَلَكُوتِ
 قُدُّوسِ قُدُّوسِ رَبِّ الْقَوَاتِ
 الَّذِي أَنعَمَ عَلَيْنَا بِالْخَيْرَاتِ

وَقِفْ قَدَامَهُ مَرْتَعِدِينَ
 الْمَسِيحُ أَنعَمَ لَنَا بِالْخَلاصِ
 لِسُلْطَانِ الْعَظَمَةِ وَالسَّاطَانِ
 الْمَسِيحُ أَنعَمَ لَنَا بِالْخَلاصِ
 وَخَزَقَ كِتَابَ الْعَهْدِ الْمَكْتُوبِ
 الْمَسِيحُ أَنعَمَ لَنَا بِالْخَلاصِ
 الْإِعْتِرَافِ وَتَرْكِ الْخَطِيئَةِ
 الْمَسِيحُ أَنعَمَ لَنَا بِالْخَلاصِ
 وَخَلَصَنَا مِنْ نَارِ الْجَحِيمِ
 الْمَسِيحُ أَنعَمَ لَنَا بِالْخَلاصِ
 وَنَقُولُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَامِ
 وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامِ
 نَحْمَدُكَ يَا إِلَهَ الْإِيمَانِ
 الْمَسِيحُ أَنعَمَ لَنَا بِالْخَلاصِ
 قُدُّوسِ الْمَجْدِ فِي السَّمَوَاتِ
 الْمَسِيحُ أَنعَمَ لَنَا بِالْخَلاصِ

المجدُ لمن رفعَ السموات
وزيّنَ الأرضَ بالنباتات
باركنّا ببركة سماوية
خَلَصنا من الفخاخ الشيطانية
تممت لنا كلّ الأَقْوال
نشكركُ على كل حال
ثَبَّتْنا يا ربُّ على الايمان
وأرحم شعبك يادَيان
جميعُ أعمالك عظيمة
أَتَرُكُ خطايانا الجسيمة
حولت الماءَ الى خمر
ولم يعثرْ عليكُ أمر
خَلَصنا نحن الخطاه
ولا تحسبنا من العصاه

ونظّم الكونَ بغير شريك
يا رب ارحم صنعة يديك
وأهدنا الى ما يرضيك
يا رب ارحم صنعة يديك
ومشيت على الأرض بقدميك
يا رب ارحم صنعة يديك
وأعطنا بركة من فيك
يا رب ارحم صنعة يديك
الرحمة والرأفة لمن يناديك
يا رب ارحم صنعة يديك
وصنعت للأعمى أعين بيديك
يا رب ارحم صنعة يديك
واقبل من يرجع اليك
يا رب ارحم صنعة يديك

داوينا من كل الأسقام
واغفر ذنوبنا والآثام
ذُلَّ آدم خارج الفردوس
والخلاص صار من تى بارثينوس
رديت الخاطئ مع الضال
لأنك رؤوف وطويل البال
زينت السماء بالنجوم
ارفع عنا كل الهموم
سامحنا بجميع خطايانا
وفى الشدة كن ملجأنا
شعبك وغنم رعيتك
أن تعاملنا حسب رحمتك
نصرخ اليك بطول النهار
بارك فى غلاتنا والأثمار

وجميع ما أخطانا به اليك
يارب ارحم صنعة يديك
ضَلَّ الطريق والرجوع اليك
يارب ارحم صنعة يديك
وفتحت لهم ذراعيك
يارب ارحم صنعة يديك
والشمس والقمر تحت قدميك
يارب ارحم صنعة يديك
أنت قلت اطلبنى وأنا فاديك
يارب ارحم صنعة يديك
ليلا ونهارا يطلبون اليك
يارب ارحم صنعة يديك
أن تهدنا لعمل يرضيك
يارب ارحم صنعة يديك

ضـعـفاء شـعبـك قـوـيهم
والـحـزائـى يـاربُّ عـزـيهم
ظـهـرنا مـن كـل الآثـام
وأعـنّا عـلى مـرّ الأيـام
ظـهـورك عـلى الصـليب مـرتـفـعا
وكـسـرت شـوكـة المـوت مـنتـصـرا
عـول عـبيـك المـسـبـيين
لـيـلا ونـهـارا قـائـلين
غـربـاء نـحن فـى هـذه الـديـار
لـنـسـبـحـاك لـيـلا ونـهـار
فـاق نـورك عـلى البـشـريـة
فـارتـعـدت القـلوب الحـجـريـة
قـلت لـسمـعان الشـيخ فـى القـديم
المـخلـص الـآتـى لـاسـرائـيل

واجـعـل ايمـانـهم يثـبـت فـيـك
يـارب ارحـم صـنـعة يـديـك
لـنـنـا تـوكـلـنا عـليـك
يـارب ارحـم صـنـعة يـديـك
جـددت الـايـمان لـمـحبـيـك
يـارب ارحـم صـنـعة يـديـك
الـذـين يـصـرـخـون اليـك
يـارب ارحـم صـنـعة يـديـك
فـامـنـحـنا أن نـعـمـل مـارـضـيـك
يـارب ارحـم صـنـعة يـديـك
وأشـرقت بـه عـلى تـابـعيـك
يـارب ارحـم صـنـعة يـديـك
لـن تـمـوت حـتى تـنـظـر بـعـيـنيـك
يـارب ارحـم صـنـعة يـديـك

كلام الرسل والأنبياء
اجعل الجميع لك أصفياء
لك القدرة اقمّت الاموات
امح لنا كل الزلات
محوت لنا كل خطايانا
نسألك تتويج موتانا
نطلب منك يارب الأرباب
وتفتح لنا كل الأبواب
هاهي أعمالنا قد ادمك
ولا ترفضنا من أمامك
ونسألك يا الهنا المعونة
بشفاعة العذراء الحنونة
لا تذكر يارب أيام جهلي
والخطية كانت هي فعلى

جذب المتعبين وقربهم اليك
يارب ارحم صنعة يديك
وشفيت المرضى ومن يناديك
يارب ارحم صنعة يديك
وأعطيت الحكمة لطالبيك
يارب ارحم صنعة يديك
ان تستجيب لمن يترجأك
يارب ارحم صنعة يديك
فاصنع معنا مايرضيك
يارب ارحم صنعة يديك
والرخمة لكل ملتجئ اليك
يارب ارحم صنعة يديك
ولا تحجب عني عيني
يارب ارحم صنعة يديك

ياحاضر فى كل مكان
يارب ارحم صنعة يديك
احفظه لنا يامتعال
يارب ارحم صنعة يديك

يارب يا كريم يا منان
تعطف علينا بالاحسان
وبطريقك هذا الزمان
يا سمك القدوس يكون منصان

تَمَجِّدُكَ كُلَّ الطَّغَمَاتِ
يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
وَلِيَتَبَارَكَ فِي كُلِّ حِينٍ
يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ يَمْلِكُ قَلْبِي
يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
نَافِذَةً وَنَحْنُ لَهَا خَاضِعِينَ
يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
عَلَى الْأَرْضِ أَنْتَ السَّيِّدُ الْمَالِكُ
يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
أَعْظَمْنَا الْيَوْمَ يَاذَا الْمَجْدِ
يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
نَصْرَحُ إِلَيْكَ فِي الضَّيِّقَاتِ
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ يَا مَعِينِ
ارْحَمْ عِبِيدَكَ الْخَاطِئِينَ
لِيَأْتِيَ مَلَكُوتَكَ يَا رَبِّي
هَذَا رَجَائِي وَطَلْبِي
لَتَكُنْ مَشِيئَتَكَ فِي كُلِّ حِينٍ
اجْعَلْنَا لِأَوَامِرِكَ طَائِعِينَ
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
نَجْ عِبِيدَكَ مِنَ الْمَهَالِكِ
خَبِزْنَا الْفُطْرَ الَّذِي لِلْفُطْرِ
مَرَحْمَتِكَ كَثِيرَةٌ لَا تَعُدُّ

يَا رَبِّي بِمَرَاحِمِكَ لَا تَنْسَانَا
 يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
 إِلَيْنَا وَالْأَعْدَاءَ الْمُسَيِّئِينَ
 يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
 وَأَنْ سَمَحْتَ فَلَا تَتَخَلَّى عَنَا
 يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
 يَا صَاحِبَ الْأَمْرِ وَالتَّدْبِيرِ
 يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
 يَا رَبِّ بِمَعُونَتِكَ أَشْمَلْنَا
 يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
 وَالْمَجْدَ وَالْعِظَمَةَ وَالْقُدْرَةَ
 يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
 اجْعَلْنَا فِي إِيْمَانِكَ ثَابِتِينَ
 يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا يَا مَوْلَانَا
 كَرَحْمَتِكَ وَلَيْسَ كخَطَايَانَا
 كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ لِلْمَذْنِبِينَ
 عَلِمْنَا أَنْ نَكُونَ مُتَسَامِحِينَ
 وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ يَا إِلَهَنَا
 عَلَى احْتِمَالِ التَّجَارِبِ أَعْنَا
 لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ
 أَنْتَ يَا إِلَهِي عَلَى الْكُلِّ بَصِيرٌ
 بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا أَقْبَلْنَا
 وَبَصَوْتِكَ الْمَفْرَحِ اسْمَعْنَا
 لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكَ وَالْقُوَّةَ
 بِكَ نَسِيرُ مِنْ قُوَّةٍ إِلَى قُوَّةٍ
 إِلَى أَبَدِ الْآبَدِينَ
 وَاسْمَعْنَا عِنْدَمَا نَصْرُخُ قَائِلِينَ

Engel dieses Opfers, der du mit يا ملاك هذه الصاعدة
 unserem Lob in die Höhen fliegst, الطائر الى العلو بهذه
 gedenke unser vor dem Herrn, dass er التسبحة، اذكرنا قدام الرب
 uns unsere Sünden vergibt. ليغفر لنا خطايانا.

Lasst uns mit den Ουοε ιντενεωε νεε فلنسبح مع الملائكة
 Engeln lobsingend: νιαστρελοε ερχω ιμεοε. قائلين: المجد لله في
 „Verherrlicht ist Gott Χε οτωοτ ιεφνοττ δεν الأعالي، وعلي
 in der Höhe und auf ηηετβοει: νεε οτειρηνη الأرض السلام، وفي
 Erden ist Friede bei ειχεν πικαει: νεε الناس المسرة.
 den Menschen seiner οττματτ δεν ηιρωιι.
 Gnade“.

Gott begnade uns, er segne uns. Der Herr lasse sein Antlitz über uns leuchten und erbarme sich unser. Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig. Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebenspendenden Kreuzes. Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria. Die drei großen leuchtenden Heiligen Michael, Gabriel und Rafael; und alle himmlischen Heerscharen; und die Gebete der Patriarchen, die Propheten, die Apostel,

الله يترأف علينا ويباركنا
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا
يا رب خلص شعبك بارك
ميراثك إرعهم وإرفعهم إلى
الأبد أرفع شأن المسيحيين
بقوة الصليب المحيي
بسؤالات وطلبات سيدتنا
كلنا والدة الإله القديسة مريم
والثلاثة المنيرين الأطهار
مikhail وغيبريال وروفايل
وجميع مصاف الملائكة وكل
الطغمت السمائية وصلوات
رؤساء الآباء والأنبياء
والرسل

die Märtyrer, alle Scharen der Kreuzträger, Rechtschaffenen, Gerechten; der Engel dieses gesegneten Tages; der Engel dieser Kirche; zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria. Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns. Amen.

والشهداء وكل مصاف لباس
الصليب والأبرار والصديقين
وملاك هذا اليوم المبارك
وملاك هذه الكنيسة المباركة
وبركة العذراء مريم أولاً
وآخرأ ببركتهم المقدسة.
نعمتهم. قوتهم. هبتهم
ومحبتهم ومعونتهم فلتكن
معنا كلنا إلى الأبد آمين.

Christus unser Gott

Πιχριστος Πεννοϣ†

ايها المسيح الهنا

Amen. Es soll sein

Αμην ες εωπι.

امين يكون.

König des Friedens, gib	Ποῦρο ἡτε †εἰρημη :	ياملك السلام،
uns deinen Frieden,	μοι ναη ἡτεκεἰρημη :	اعطنا سلامك.
festige in uns deinen	σεωμη ναη ἡτεκεἰρημη	قرر لنا سلامك
Frieden, und vergib uns	: χα μεηνοβι ναη εβολ	واغفر لنا
unsere Sünden. Denn	: γε θωκ τε †χοη	خطايانا، لان لك
dein ist die Kraft, die	μεη πιωοτ μεη	القوة والمجد
Herrlichkeit, der Segen	πιςμοτ μεη πιαμαχ	والبركة والعز الى
und die Macht in	ψα ενεχ: αμην .	الابد. امين.
Ewigkeit. Amen.		

Herr, mache uns würdig,	Αριτεη ημεπψα ηχος	اجعلنا مستحقين
in Dankbarkeit zu beten:	εη οτψεπημοτ:	ان نقول بشكر:

Vater unser im Himmel, geheiligt
werde dein Name. Dein Reich
komme , dein Wille geschehe wie
im Himmel, so auf Erden.

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϋτογβο ηχε πεκραλ μαρεσι ηχε
τεκμετογρο πετελνακ
μαρεϋωπι υφερητθεν ετφε νεμ
χιχεν πικαχι

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld, wie
auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

πενωικ ητε ραστ μηιϋ ναν υφοογ
ογοζ χα νηετερων ναν εβολ υφερητ
χιων ητενχω εβολ
ηνηετε ογον ηταν ερωγ :

Und führe uns nicht in Versuchung
sondern erlöse uns von dem Bösen.

ογοζ υπερεντεν εδογν επιρασμος:
αλλα ναχιμεν εβολχι πιπετχιωγ

Durch Christus unseren Herrn,
denn dein ist das Reich, die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen.

θεν πιΧριστος Ιησογς πενθοις
Χε θωκ τε τμετογρο νεμ τχομ
νεμ πιωγ γα ενεζ. Αμην

Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes seien mit euch allen. Geht hin in Frieden und der Friede des Herrn sei mit euch allen. Amen.

Und mit deinem Geiste.

محبة الله الآب، ونعمة الإبن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم. امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

ومع روحك أيضاً



Diverse Hymenen

Grüßt einander (Langversion)	Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους	قبلوا بعضكم (الطويلة)
Hymne „Evsheec“	Ἔρχεσθαι	بصلوات وشفاعات
Die Liebe Gottes	Ἡ ἀγάπη	محبة الله
Tawadros	Ταῦτα λέγει	تواضروس

Grüßt einander mit einem
heiligen Kuss.

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἁγίῳ.

Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.
Ja, o Herr, Jesus Christus,
Sohn Gottes, erhöre uns und
erbarme dich unser.

Κυrie ελεησον
Κυrie ελεησον
Κυrie ελεησον
ἐτε φαι πε Ιης
Πχς πωηρι υφνοϋτ
σωτευ ἐρον οτοϋ και παν

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة،

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. نعم يارب الذى هو يسوع
المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا

- ❖ Lasst uns aufmerksam stehen. στωμεν καλως :
- ❖ Lasst uns in Frömmigkeit stehen. στωμεν εὐλαβος :
- ❖ Lasst uns aufrichtig in Verbindung stehen. στωμεν εκτενως :
- ❖ Lasst uns in Frieden stehen. στωμεν ἐνίρηνῃ :
- ❖ Lasst uns in Ehrfurcht vor Gott, in Zittern und Demut stehen. στωμεν μεταφοβοῦ Θεοῦ
κε ἵτρομοῦ κε κατὰ
νῦξεως.

فانقف حسناً لنقف بتقوى، لنقف باتصال، لنقف بسلام، لنقف
بخوف الله ورعدة وخشوع.

Klerus und ganzes Volk, Πικληρος νεε πιλαος τηρϥ δειν
 mit Bitte und Dank, οντωβρ νεε ονυεπρμोट νεε
 in Ruhe und Schweigen. ονσεμνι νεε ονχαρωϥ.
 Erhebt eure Augen nach Ὡαι ἡνετενβαλ ἐπρωι ἐπσα ἡτᾶ
 Osten, damit ihr den Altar ματολῃ ἡτετενματ πιωσιδς
 seht, Auf dem Leib und τηριον : ερε πιωμα νεε πίσνοϥ
 Blut Emmanuels, unseres ἡτε Ευμανοϥηλ Πεννοϥτ
 Herrn, liegen. Χῃ ἐρρηι ἐχωϥ

أيها الإكليروس وكل الشعب، بطلبة وشكر، بهدوء وسكوت،
 ارفعوا عيونكم إلى ناحية المشرق لتتنظروا المذبح وجسد ودم
 عمانوئيل إلها موضوعين عليه.

Die Engel und Erzengel stehen und die Seraphim mit sechs Flügeln und die Cherubim, die voller Augen sind, verdecken ihre Gesichter vor seiner großen, unsichtbaren und unaussprechlichen Herrlichkeit.

Ερε ματτελος οχι ερατο
 νεμ παρχματτελος :
 νισεραφια μα πι ε̄ ντενχ :
 νεμ νιχεροτβια θυμεχ υβαλ :
 ετχωβς ηνοτχο εθε
 εμετασαιε ητε
 πεφνιϣτ ηωοτ ηατ υπερωρι
 ν υμοϣ
 οτοχ ηατϣαχι υμοϣ

الملائكة ورؤساء الملائكة قيام، السيرافيم ذوو الستة الأجنحة،
 والشاروبيم الممتلئون أعيناً، يسترون وجوههم من أجل بهاء
 عظمة مجده غير المنظور ولا منطوق به،

Sie loben mit einer Stimme, indem sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit. Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen.

ερχος θεν οτ `αμη νοτωτ :
 ερωυ `εβολ ερχο υμμοσ :
 χε Αςιος αςιος αςιος
 Κυριος αβαωθ :
 πληρης οουρανος κε `ητη
 της αςιας σου λοξης.

يسبحون بصوت واحد صارخين قائلين: قدوس، قدوس، قدوس
 رب الصاباؤوت السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

Durch die Fürbitten und
Fürsprachen der
heiligsten, verehrten,
reinen und gesegneten,
unserer Herrin, der
Mutter Gottes, der
immerwährenden
Jungfrau Maria, und des
heiligen Vorläufers, des
Propheten Johannes des
Täufers, und des heiligen
ersten Diakons
Stephanus, des ersten der
Märtyrer, und der
heiligen verehrten
Apostel und Propheten

Ερχες κε ἡρεβιες της
παν̄αγιας ὑπερεν δοξου
αχραντου ὑπερενλοση
ενης δεσπινης ἡμων
θεοτοκου κε ἀπαρθενου
Μαριας. Κε
τοῡ ἀγιοῡ προφητοῡ
κε προδρομοῡ
βαπτιστοῡ κε μαρτυρος
Ιωαννοῡ. Κε τοῡ ἀγιοῡ
Στεφανοῡ τοῡ
αρχιδιακονοῡ κε πρωτο
μαρτυρος. Κε
των̄ ἀγιων̄ αποστολων̄
ενδοξων̄ προφητων̄

بصلوات وشفاعات
ذات كل قداسة
الممجة الطاهرة
المباركة سيدتنا
والدة الإله الدائمة
البتولية مريم.
والقديس النبي
السابق المعمدان
الشهيد يوحنا
والقديس
اسطفانوس رئيس
الشماسة وأول
الشهداء والقديسين
الرسل الممجدين
والأنبياء،

und aller unvergessenen,
siegreichen Märtyrer und der ganzen
Gemeinschaft der Heiligen,

des Abba (Tawadros),
des verehrten Oberhaupts der Bischöfe
der großen Stadt Alexandrien, und unserer
verehrten orthodoxen Bischöfe und aller
unserer heiligen Väter,
die entschlafen sind und
ihre Ruhe gefunden haben.

ΚΕ ΚΑΛΛΙΝΙΚΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ
ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΧΟΡΩΝ
ΤΩΝ ἈΣΙΩΝ ΟΥ.

ΑΒΒΑ (Ταταδρος) ΚΥΡΙΟΥ
ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ
ΜΕΓΑΛΟΠΟΛΕΩΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ ΚΕ ΤΩΝ
ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ἡΜΩΝ ΕΠΙΣ-
ΚΟΠΩΝ ΤΩΝ ΕΥΧΑΡΙΣ-
ΤΗΡΙΩΝ ΚΕ ΥΠΕΡΣΥΜΝΗΣΕΩΣ
ΚΕ ΑΝΑΠΑΥΣΕΩΣ ΚΕ
ΤΩΝ ἈΣΙΩΝ
ΠΑΤΕΡΩΝ ἡΜΩΝ.

والحسنى الظفر
الشهداء، وكل
مصاف القديسين.

أببا (تواضروس)
رئيس أساقفة
المدينة العظمى
الإسكندرية،
واساقفتنا
الأرثوذكسيين
المشكوريين، ومن
أجل الراقدين
ونياحتهم وآبائنا
القديسين.

Der heilige Apostel
Markus, der
Evangelist, das
Bischofsoberhaupt
und Märtyrer.

ἀ(οὔαι) Μαρκοῦ τοῦ ἁγίου
ἀποστολοῦ εὐαγγελιστοῦ
ἀρχιεπισκοποῦ κε
μάρτυρος.

القديس مرقس
الرسول الإنجيلي
رئيس الأساقفة
والشهيد.

Und all derer, die das
Wort der Wahrheit
aufrichtig lehrten, und
all der orthodoxen
Bischöfe, der Priester,
der Diakone, der
Kleriker, der Laien,
derer und aller
Orthodoxen. Amen.

Κε παντων των
ορθωσδιδαξαντων των
λοσων της αληθιας
ορθοδοξων
επισκοπων πρεσβυτερων
διακωνων κληρικων κε
λαϊκων κε τουτων κε
παντων ορθοδοξων αμην.

وجميع الذين
علموا كلمة الحق
باسـتقامة:
الأساقفة
الأرثوذكسيين
والقسـوس
والشماسـة
والاكليروس.

Die Liebe des Vaters,
die Gnade seines
eingeborenen
Sohnes, unseres
Herrn, Gottes und
Erlöser Jesus
Christus. Die
Kommunion, das
Geschenk des
Heiligen Geistes
mögen mit unserem
heiligen Vater sein,
dem Papst Abba
(Tawadros):

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ
πατρὸς· καὶ ἡ χάρις τοῦ
μονογενοῦς Υἱοῦ
Κυρίου Δε καὶ Θεοῦ καὶ
σωτηρὸς ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ : καὶ ἡ
κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ
τοῦ ἁγίου Πνεύματος
ἡμετέρας τοῦ ἀγίου
τοῦ καὶ μακαρίως τοῦ
πατρὸς ἡμῶν παπα
ἁββᾶ (Παταδρος)

محبة الله الآب،
ونعمة الابن
الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا
ومخلصنا
يسوع المسيح
وشركه وعطية
الروح القدس
تكون مع
الأقــدس
الطوباي أينا
البابا أنبا
(تواضروس)

Papst und Patriarch
der großen Stadt
Alexandria

Παπα κε πατριάρχου
της
μεγαλοπολεως Αλε
ξανδριας

بابا وبطريرك
المدينة العظمى
الإسكندرية

und dem ganzen Land
Ägyptens, der heiligen
Stadt Gottes,
Jerusalem, der fünf
westlichen Städten,
dem Libyen, Nubien,
Äthiopien und Afrika.

νεμ ἑχώρα
της ἡμε
νεμ ἑπολις ἑπεννοῦ
† ἱεροῦσαλημ: νεμ †
εἰ ἑβακι ἑπεμεντ:
νεμ ἑλῑβια νεμ
Νοῦβια νεμ Νιῑθαῖω
νεμ Αφρικια.

وكل كورة
مصر، ومدينة
إلها أورشلیم
والخمس مدن
الغربية وليبيا
والنوبة والحبشة
وإفريقيا.

Möge der Klerus und das Volk im Herrn bewahrt werden.	Ἦρε πλήρος νεῦ πῖλαος τηρῷ οὐχαῖ ἔεν Πο̅ς: χε	فليكن الكليروس وكل الشعب معافين من الرب
Amen, so sei es.	Ἀμην. ες ἐὼπι.	آمين. يكون.

Tawadros,	der	Ταυαδρος	του	(تواضروس)
Gesegnete, der verehrte,		μακαριωτατου	αγιωτατ	الطوباوى الكلى
der Heilige, unser Vater		ου τεκε σεβασμιωτατου:		الإكرام أبونا
und Meister, Papst und		πατρος ημων αθεντου		ومولانا وسيدنا
Patriarch der großen		κε λεθοποτου	παπα	بابا وبطريك
Stadt Alexandria,		κεπατριρχου	της	المدينة العظمى
Libien, der Fünf		μεγαλης		الإسكندرية وليبيا
westlichen Städte,		πολεως	Αλεξανδριας	والخمس المدن
Äthiopien, Afrika und		Λιβης	πενταπολεος	والحبشة وإفريقيا
des ganzen land		Εθιοπιας ημε	Αφρικιας κε	وجميع أرض
Ägyptens, der Vater alle		πασης της	Εγυπτου	مصر أبو الأباء
Väter, der Hirte der		πατρος πατερων	πιμενος	راعى الرعاة
Hirten, unser		πιμενων	αρχιερεως	رئيس رؤساء
Hohepriester,		αρχιερεων ημων:		كهنتنا

der dreizehnte Apostel	ἑνδεκάτοϝ	κε	δεκάτοϝ	ثالث عشر الرسل
und Richter der Welt.	των		ἀποστολων	وقاض المسكونة
Möge seine Jahre	κε	ἱκρίτοϝ	της	فلتكن سنوه عديدة
zahllos sein. Möge	οικοϝμενης:		πολλα	سيدنا ورئيس
Gott unseren Meister	τα	ἐτη:	τον δεσποτην	كهنتنا يا رب
für viele Jahre	κε	αρχιερε	ἀ ημων	Κηριε
bewahren. O Herr, für	φϝλαττε		αϝτων	كثيرة يا سيد
viele Jahre. O Herr, für	ισπολλα	ἐτη	δεσποτα	لسنين كثيرة يا
viele Jahre. O Herr, für	ισπολλα	ἐτη	δεσποτα	سيد لسنين كثيرة
viele Jahre.	ισπολλα	ἐτη	δεσποτα	يا سيد.

Mögen der Klerus und	Ἐρε	πικληρος	νεη	فليكن الاكليروس
das Volk sicher sein im	πυλαος	τηρϝ	οϝχαι	δεη
Herrn. Amen, so sei es.	Ποτ:	χε	αμην.	εσέϝωπι.